



UNIVERSIDAD  
**NACIONAL**  
DE COLOMBIA

# **Vitalidad etnolingüística de la lengua nükak en Puerto Flores**

**Geraldine Regino Castro**

Universidad Nacional de Colombia  
Facultad de Ciencias Humanas  
Departamento de Lingüística  
Bogotá, D.C  
2022

# Vitalidad etnolingüística de la lengua nükak en Puerto Flores

**Geraldine Regino Castro**

Trabajo de grado presentado como requisito parcial para optar al título de:

**Lingüista**

Director:

Héctor Ramírez Cruz, PhD

Línea de Investigación:

Bilingüismo y contacto de lenguas

Grupo de Investigación:

Semillero 'El abrazo de las lenguas'

Universidad Nacional de Colombia

Facultad de Ciencias Humanas

Departamento de Lingüística

Bogotá, D.C

2022

Este trabajo de investigación fue financiado por la Universidad Nacional de Colombia, a través del proyecto *Bilingüismo y Vitalidad Etnolingüística: estudios de caso de lenguas minoritarias colombianas en contextos educativos, migratorios y de contacto de lenguas* (Código Hermes 41712), dirigido por el profesor Héctor Ramírez-Cruz, PhD.

*A las sonrisas de los antiguos.*

## Agradecimientos

A las mujeres en mi vida, fuente constante de fuerza e inspiración.

A mi familia, que no deja de apoyarme.

Al profe Pedro, por propiciar los primeros encuentros y por continuar tejiendo puentes entre la academia y la sociedad.

A los miembros de la comunidad nükak de Puerto Flores, quienes me recibieron y me permitieron hacer parte de sus vidas por un breve lapso. Sin ellos esto no hubiera sido posible: esto es de ustedes.

A las personas de la escuela nükak de Puerto Flores: los profes Paola y Rigoberto, la señora Encarnación y la señora Mery, por apoyarme y preocuparse por mi bienestar.

A mi director, profesor Héctor Ramírez Cruz, por seguir ahí a pesar de mis inconstancias. Por procurar siempre en nosotros, sus estudiantes, la máxima calidad y el amor por la investigación, y por su trabajo en el semillero y en el proyecto que financió esta investigación.

A Felipe, Paula y Daniela, por todas las conversaciones y momentos que nos han construido a lo largo de estos años; por no dejarme desfallecer. A los elementales, por el delirio y la complicidad.

## Resumen

La vitalidad etnolingüística es un constructo teórico nacido en el seno de la antropología; indaga por aquellas estrategias o herramientas disponibles por los hablantes de una lengua para mantenerse diferenciados de otros grupos durante una situación de contacto lingüístico, así como la viabilidad de la lengua, es decir, sus posibilidades de supervivencia. Los distintos modelos sugieren trabajar con comunidades de habla específicas y localizadas, adaptando los factores a tener en cuenta a la situación concreta de cada grupo. En esa medida, esta investigación presenta un balance de la vitalidad de la lengua del grupo nükak ubicado en Puerto Flores, vereda Caño Mosco, centrada en cuatro aspectos: las condiciones demográficas del grupo, los ámbitos de uso de la lengua, las actitudes lingüísticas frente a la lengua y la existencia y uso de documentación. Se recurrió a la observación etnográfica como principal fuente de recolección de datos, y se complementó con encuestas y entrevistas grupales e individuales. Para el trabajo con niños y jóvenes, se realizaron dos actividades lúdicas enfocadas a indagar acerca de sus actitudes lingüísticas. Los resultados arrojan que la lengua se encuentra en estado de amenaza, principalmente debido a la baja densidad demográfica y una economía inestable que les obliga a integrarse a las actividades económicas regionales, al tiempo que se abandonan prácticas tradicionales y se reducen los ámbitos de uso de la lengua propia; mientras el español es visto como una lengua de emancipación, la lengua e identidad nükak acarrea situaciones de exclusión de diversa índole. Avanzar en un bilingüismo equilibrado podría garantizar mejores alternativas económicas, así como el fortalecimiento, apropiación y transmisión de los saberes tradicionales.

**Palabras clave:** Vitalidad etnolingüística, contacto de lenguas, actitudes lingüísticas, nükak, bilingüismo, documentación lingüística, Colombia.

## **Abstract**

Ethnolinguistic vitality is a theoretical body that arises within anthropology. This theory inquires about strategies or tools employed by speakers to create limits or differences with other ethnic groups in contact. Also, it asks, what is the likelihood of a language to survive? The theory suggests working with specific and localized speech communities and analyze the specific situation for each ethnic group. In this way, this research study shows a balance of the linguistic vitality in the Nükak speech community located in Puerto Flores, Caño Mosco village. Four aspects were analyzed: demographics conditions of the community, language domains, language attitudes, and language documentation and its use. Ethnographic observation was the main method of collecting data, along with surveys and individual and group interviews. Crafts were used with children and teenagers to inquire about their language attitudes. The results indicate that the Nükak language is endangered, mainly due to the low demographic density and an unstable economy that forces them to integrate into regional economy, while abandoning traditional practices and language domains of Nükak. Thus, while Spanish is perceived as an emancipation language, Nükak triggers racism and discrimination. Advancing towards a balanced bilingual situation may guarantee better economic alternatives, as well as the strengthening, appropriation, and transmission of traditional knowledge.

**Keywords:** Ethnolinguistic vitality, language contact, language attitudes, Nükak, bilingualism, language documentation, Colombia.

# Contenido

	Pág.
<b>Contenido</b>	
<b>1. Introducción</b> .....	<b>12</b>
<b>2. Problemática</b> .....	<b>16</b>
<b>3. Antecedentes de investigación</b> .....	<b>21</b>
<b>4. Marco teórico</b> .....	<b>26</b>
4.1 Bilingüismo y contacto de lenguas .....	27
4.2 Teoría de vitalidad etnolingüística .....	29
4.2.1 Modelo de vitalidad de la UNESCO .....	31
4.2.1.1 Vitalidad: .....	32
4.2.1.2 Actitudes: .....	32
4.2.1.3 Documentación: .....	35
4.2.2 Modelo del ISL .....	35
4.2.2.1 Escalas de peligro: .....	36
4.2.2.2 Necesidad de documentación: .....	37
4.2.3 Modelo de vitalidad extendida .....	38
4.3.1 Diferencial de fuerza percibida: .....	39
4.3.2 Discordancia intergrupala: .....	39
4.3.3 Distancia entre grupos: .....	40
4.3.4 Utilitarismo: .....	40
4.2.4 Balance de los modelos .....	41
<b>5. Metodología</b> .....	<b>45</b>
5.1 Participantes .....	46
5.2 Instrumentos y procedimientos .....	48
5.2.1 Observación etnográfica .....	48
5.2.2 Encuesta.....	51
5.2.3 Entrevista grupal semiestructurada .....	51
5.2.4 Actividades lúdicas .....	52
5.3 Corpus .....	52
5.4 Métodos de análisis.....	53

<b>6. Resultados .....</b>	<b>57</b>
6.1 Caracterización demográfica de la comunidad nükak.....	58
6.2 Ámbitos de uso.....	67
6.2.1 Ámbitos comunitarios e informales .....	69
6.2.2 Ámbitos institucionales .....	72
6.2.3 La escuela .....	74
6.3 Actitudes lingüísticas.....	77
6.3.1 Actitudes externas .....	77
6.3.2 Actitudes de la generación de padres y abuelos nükak.....	78
6.3.3 Generación de los hijos nükak .....	81
6.4 Documentación .....	88
<b>7. Conclusiones .....</b>	<b>93</b>
<b>A. Anexo: Formato de registro de observación etnográfica.....</b>	<b>100</b>
<b>B. Anexo: Encuesta.....</b>	<b>101</b>
<b>C. Anexo: Entrevista grupal semiestructurada.....</b>	<b>111</b>
<b>Bibliografía.....</b>	<b>112</b>

## Lista de figuras

Figura 1. Ubicación de Puerto Flores, departamento de Guaviare. ....	47
Figura 2. Proporción de bilingüismo y monolingüismo en nükak y español de acuerdo con la edad. ....	59
Figura 3. Distribución de actividades/ocupación. ....	64
Figura 4. Ámbitos de aprendizaje de la lengua. ....	65
Figura 5. Frecuencia de ámbitos de uso en cada lengua. ....	68
Figura 6. Juego de fútbol entre nükak y mestizos. ....	71
Figura 7. Días de pesca. ....	72
Figura 8. Adultos en la escuela. ....	74
Figura 9. Niños en la escuela. ....	75
Figura 10. Dibujos realizados por niños de la comunidad durante la actividad <i>Cuando sea grande yo</i> . ....	82
Figura 11. Dibujos de los abuelos y abuelas. ....	84
Figura 12. Mujer con el corte de cabello tradicional. ....	84
Figura 13. Niñas con <i>karayuri</i> , pintura facial. ....	85
Figura 14. Tejido. ....	86
Figura 15. Fabricación de dardos. ....	86
Figura 16. Cartilla de aprestamiento, sonidos de la lengua. ....	90
Figura 17. Cartillas de aprestamiento, palabras y entrenamiento motor. ....	91

## Lista de tablas

	<b>Pág.</b>
Tabla 1. Factores de evaluación del grado de vitalidad de las lenguas y de la urgencia del trabajo de documentación.....	32
Tabla 2. Factor 7: Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas.....	34
Tabla 3. Factor 8: Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua.....	35
Tabla 4. Ejemplos de aplicación de las escalas de peligro.....	36
Tabla 5. Distribución de la población por edad y género.....	47
Tabla 6. Distribución de participantes colonos por edad y género.....	47
Tabla 7. Corpus .....	53
Tabla 8. Escala de vitalidad de la UNESCO para ámbitos y funciones de uso de la lengua. ....	55
Tabla 9. Escalas de peligro en relación con el número de hablantes.....	56
Tabla 10. Número absoluto de hablantes.....	59
Tabla 11. Autopercepción del nivel de lengua para el nükak y el español.....	60
Tabla 12. Percepción de los padres respecto al uso de la lengua por parte de sus hijos.....	60
Tabla 13. Tendencia en el número de hablantes.....	61
Tabla 14. Transmisión intergeneracional.....	62
Tabla 15. Otros lugares de residencia.....	63
Tabla 16. Nivel de escolarización.....	65
Tabla 17. Lengua usada con los hijos cuando ellos aprendieron a hablar.....	66
Tabla 18. Lenguas vehículo en la generación de los hijos.....	66
Tabla 19. Dificultades para entender el español en diferentes ámbitos.....	69
Tabla 20. Dominios de uso de la lengua.....	76
Tabla 21. Frecuencia de nombres en nükak en la generación de padres, abuelos e hijos. ....	79
Tabla 22. Preferencia de nombre en una u otra lengua.....	79
Tabla 23. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua.....	88
Tabla 24. Disponibilidad de materiales escritos.....	92
Tabla 25. Síntesis de la clasificación para todos los factores.....	96

# 1.Introducción

Los efectos del fenómeno de globalización en el panorama lingüístico han sido tema de interés para lingüistas, antropólogos y otros estudiosos de las ciencias sociales desde aproximadamente la década de los 60, cuando los trabajos de Fishman (1979, 1980) empiezan a abordar los efectos del contacto lingüístico para las lenguas y sus hablantes. Actualmente, el panorama es que en el siglo XXI desaparecerán el 90% de las lenguas habladas alrededor del mundo (Krauss, 1992, en Toscano, 2006), y con ellas los sistemas culturales y de pensamiento posibles a través de estas lenguas. Los hablantes de lenguas minorizadas tienden a asimilar la lengua mayoritaria de su contexto dadas las posibilidades comunicativas que estas les permiten en términos de acceso a educación, oportunidades laborales, participación política, entre otros.

Bajo este panorama, el presente trabajo de grado busca aportar al avance de la descripción del panorama lingüístico colombiano, en consonancia con la Ley de lenguas nativas (Congreso de la República, 2010), que establece la realización, cada 5 años, de diagnósticos sociolingüísticos como una de las estrategias para el reconocimiento, fomento, protección, uso y fortalecimiento de las lenguas. Estos diagnósticos buscan conocer el grado de vitalidad de las lenguas de Colombia, con el fin de ajustar los distintos programas, planes y proyectos aplicados a cada situación concreta. En esta medida, la descripción y sistematización de la situación lingüística de cualquier lengua minorizada es necesaria como insumo para una adecuada planificación lingüística que responda a las necesidades de cada contexto particular, que no tiene que darse únicamente desde agentes externos. Así bien, el objetivo general de esta investigación es describir el estado de vitalidad de la lengua nükak hablada en Puerto Flores, San José del Guaviare, a la luz de la teoría de vitalidad etnolingüística. La reflexión y discusión de la comunidad respecto

a la situación de su lengua y sus relaciones con otros grupos étnicos puede promover el sentido de identidad, apropiación y valoración de la lengua, al tiempo que motive acciones que promulguen estos efectos, lo cual resulta de gran importancia ya que todas las acciones de fortalecimiento de una lengua deben contar con el acompañamiento e interés de la misma comunidad para poder llegar a buen término (Bodnar, 2014).

Además, la investigación resulta conveniente para la comunidad en la medida en que se pueda lograr una actualización y reapropiación de saberes a través de las respuestas que ofrecen a la investigadora. Los entes gubernamentales también pueden encontrar aquí insumos para la formulación de planes, programas y proyectos adecuados, de igual forma que la comunidad académica encuentra una discusión de algunas categorías como vitalidad etnolingüística, bilingüismo, contacto, identidad, valoración, etc. a la luz de un contexto específico. La investigación de estas categorías en contextos locales específicos, como el de la comunidad nükak, y su discusión desde hallazgos genuinos que respondan al ethos de la comunidad investigada fortalecen los campos de la sociolingüística y la etnolingüística, al tiempo que enriquecen los estudios de bilingüismo y contacto de lenguas en general. Países como Canadá, Bélgica y la India han desarrollado centros de investigación en estos temas, lo que ha generado grandes insumos para la formulación y ejecución de medidas de planeación lingüística (Appel y Muysken, 1996). Investigaciones como esta aportan, entonces, a la discusión y fortalecimiento de este campo en la región. En la medida en que se analiza la propagación de una lengua europea, también se puede aportar a la comprensión de las condiciones, procesos y consecuencias del colonialismo, tanto para las potencias colonialistas como para los grupos originarios. De igual forma, se promueven procesos de emancipación política y cultural, descentralización y reconocimiento cultural que implican nuevos estudios y perspectivas del contacto de lenguas.

Este trabajo de investigación está organizado por capítulos. El primer capítulo corresponde a la presente introducción. En el segundo capítulo se expone de manera detallada la problemática por la que atraviesa la comunidad nükak desde su contacto (en la década de los 80) con la población mestiza hablante de español y la condición de lengua minoritaria, que amenaza su sostenibilidad. En el capítulo tres se presentan los antecedentes de investigación que permiten tener un panorama del desarrollo del campo de la etnolingüística, pero donde a la vez destaca la ausencia de material bibliográfico

acerca de las comunidades nükak del noroeste amazónico. En el capítulo cuatro, correspondiente al marco teórico, se elaboran los principales conceptos desde los cuáles se abordó esta problemática, haciendo hincapié en la vitalidad etnolingüística, que en su definición corresponde a las estrategias de un grupo para mantenerse diferenciado de otros en una situación de contacto y con ello asegurar su sostenibilidad; de acuerdo con esto se presentan los modelos de la UNESCO (2003), el ISL (Moe et. al. 2012) y el modelo de vitalidad extendida desarrollado por Benjamin Smith, Martin Ehala y Howard Giles (2017), los cuales fueron elaborados para dar cuenta de estas estrategias, al tiempo que se definen otros aspectos de relevancia para estos modelos, tales como identidad, actitudes, bilingüismo social, entre otros.

El capítulo cinco corresponde a la metodología. En éste se describe de manera detallada la población que hizo parte de esta investigación; el diseño metodológico, de corte descriptivo y naturalista; los instrumentos diseñados para la recolección de datos, a saber: encuestas, entrevistas grupales e individuales, actividades lúdicas y observación etnográfica soportada en el uso del diario de campo; se describe el corpus recolectado a través de los diferentes instrumentos. Finalmente, se describen los métodos de análisis, que surgen de la reelaboración de diferentes aspectos y estrategias tratados en los modelos de vitalidad etnolingüística abordados en el marco teórico, ajustados para responder a las particularidades de la comunidad en que se aplican, así como a los alcances y objetivos de esta investigación.

El capítulo seis corresponde a los resultados de investigación elaborados a partir de los datos y la aplicación de los métodos de análisis expuestos en el capítulo anterior, y las conclusiones que merecen estos resultados. Los resultados señalan que, en la comunidad se presenta un bilingüismo extendido en todas las generaciones, acompañado de un abandono parcial de las prácticas tradicionales, que no están siendo transmitidas a los más jóvenes y que se traduce en menos espacios de uso para la lengua. Así mismo, el español se posiciona como lengua vehicular para interacciones en la escuela, medios de comunicación audiovisual, entes gubernamentales e institucionales, trabajos, etc., los adultos de la comunidad ven en esto un factor que va en detrimento de su lengua y su cultura, puesto que los menores empiezan a reproducir patrones de comportamiento de los colonos, perdiendo interés en la cultura y la lengua propias. Si bien los nükak

conservan actitudes lingüísticas positivas hacia su lengua, estas no se reflejan en acciones concretas que procuren el mantenimiento de la lengua.

Finalmente, el capítulo 7 presenta las conclusiones obtenidas en la investigación. El desarrollo de los objetivos específicos de este trabajo determinó que, en efecto, la lengua se encuentra amenazada, por lo que se requiere la implementación urgente de acciones que fortalezcan la vitalidad del grupo y su lengua. Se identificó como acción más urgente el avanzar hacia un bilingüismo equilibrado, para lo cual el desarrollo y uso de la lengua escrita resulta fundamental. Por otra parte, la pérdida creciente de las actividades tradicionales, y con ello de distintos ámbitos de uso de la lengua, también hace necesario un fortalecimiento en esta dimensión; aquí, la escuela resulta un lugar ideal, por ser un centro de acopio de toda la comunidad, que resulta ideal para el ejercicio de la transmisión y reapropiación de saberes.

## 2. Problemática

Colombia es definida en su Constitución como un país pluriétnico y pluricultural. En su territorio conviven alrededor de 68 lenguas indígenas, dos lenguas criollas, la lengua de señas colombiana, el ROM o romaní, y el español, que como lengua mayoritaria va ganando cada vez más hablantes y espacios de uso. Así lo confirman los últimos datos censales, donde se informa que para 2018, tan sólo el 50% de la población indígena en Colombia habla la lengua nativa de su pueblo (DANE, 2019), así como el informe de *Ethnologue* (Eberhard, *et. al.*, 2021) donde el 45% de las lenguas en Colombia están clasificadas, de acuerdo con su vitalidad etnolingüística, como en peligro de extinción. La vitalidad etnolingüística (VE) corresponde a un constructo teórico que da cuenta de las relaciones entre distintos grupos étnicos, preguntándose particularmente por las condiciones que les permiten mantenerse a lo largo del tiempo como entidades colectivas distintas (Giles, Bourhis y Taylor, 1977). La lengua, al ser la herramienta de transmisión de prácticas culturales y valores asociados a estas prácticas, es uno de los principales elementos que permite mantener esta distintividad étnica, de la mano de otros factores como una demografía extendida que le asegure al grupo espacios para su sostenibilidad, así como escenarios de uso de la lengua acordes a las prácticas culturales de cada grupo.

En el territorio colombiano, la mayor diversidad lingüística se concentra en la región amazónica, en donde se hablan entre 40 y 48 lenguas (Urquijo, s. f.; Echeverry y Pérez, 2011), lo que convierte a la región en un nicho de multilingüismo que permite la interacción de los diferentes grupos étnicos que allí conviven. En el caso del departamento de Guaviare, límite entre la región amazónica y la región orinoquense, se ubican los pueblos Nükak, Jiw o guayabero, Carijona y Sikuani, todos pueblos nómadas

que transitaban libremente al interior de la selva, pero que a la llegada de la población flotante proveniente del desplazamiento forzado, especialmente desde 1968 con la apertura de la zona de colonización de El Retorno, vieron reducidos sus espacios de movilidad, se vieron obligados a entrar en contacto con la civilización occidental hablante del español y algunos de ellos han entrado en procesos de transición hacia estilos de vida estacionarios o sedentarios (Cabrera, 1999). Al ser el español la lengua mayoritaria de la región, usada tanto en espacios cotidianos como en el ámbito institucional (espacios gubernamentales, centros de salud, instituciones educativas, etc.), los hablantes de lenguas nativas se han visto obligados a aprenderlo y, con ello, se han desplazado los espacios de uso de sus lenguas originarias, llevando al declive de su uso y transmisión y finalmente a la pérdida lingüística, que ha implicado también la desaparición de prácticas culturales, tradición oral, y visiones de mundo propias de cada lengua (Ramírez-Cruz & Chaparro Rojas, 2021).

Ospina (2015) señala que, aunque los procesos de cambio y desaparición de lenguas han existido a lo largo de la humanidad, actualmente se presentan de forma acelerada, lo que lleva a implicaciones más profundas donde se disminuye la diversidad cultural e intelectual a favor de las lenguas y culturas dominantes (Hale, 1992, en Ospina, 2015). Esta situación acrecienta la necesidad de trabajo alrededor de las lenguas en condición de peligro, con el fin de asegurar su sostenibilidad. Desde el ámbito académico se adelantan trabajos de descripción y documentación de lenguas, cuyo principal objetivo es tener registros que posteriormente sean sistematizados en materiales de consulta como diccionarios o gramáticas; la etnoeducación o educación comunitaria lleva la transmisión de la lengua a un ámbito formal, aunque también ha hecho grandes avances respecto a ampliar los espacios de uso de la lengua minoritaria, es decir, que esta trascienda los usos instrumentales del ámbito escolar. De igual modo, recientemente se ahonda en las causas, efectos y factores del mantenimiento o pérdida de las lenguas, la búsqueda de herramientas de evaluación de la vitalidad o viabilidad de las lenguas, así como herramientas para su mantenimiento y/o revitalización (Ospina, 2015). Una lengua se considera vital si los hablantes la usan constantemente como un signo de distintividad étnica (Giles, Bourhis y Taylor, 1977; Ramírez-Cruz, 2017), sin embargo, el desplazamiento paulatino de las lenguas propias en favor del español implica que estas pierdan su lugar como elemento de distintividad étnica, mientras que el español se

posiciona como una lengua de prestigio que, además, permite a sus hablantes suplir múltiples necesidades comunicativas.

Este es el caso de la etnia nükak-makú, último pueblo contactado en el país, en 1988, el cual se encuentra ubicado principalmente al noroeste del departamento de Guaviare, entre los ríos Guaviare e Inírida y que, por motivos de desplazamiento forzado, ha extendido su población a los departamentos de Valle del Cauca, Vaupés, Guainía y Cauca (ONIC, s.f.). El asentamiento de Puerto Flores, lugar donde se desarrolló esta investigación, se ubica a aproximadamente dos horas de San José del Guaviare, está conformado por alrededor de 80 personas pertenecientes a la etnia nükak, entre las que se encuentran niños, adultos y algunos mayores, distribuidos en ocho hogares o ‘malocas’ organizadas a partir de relaciones de parentesco. Además de esto, a unos 15 minutos está ubicada una escuela/internado en la que se imparte educación primaria a niños hijos de colonos e indígenas; residen 2 profesores, 2 personas encargadas de la alimentación y 8 niños mestizos. Finalmente, muy cerca de la escuela se encuentra un caserío en donde residen algunos colonos, además de matrimonios mixtos nükak-no nükak. En este lugar se encuentra el centro de salud, algunas tiendas y billares y un pequeño puerto fluvial a la orilla del Caño Mosco.<sup>1</sup>

La situación de contacto de esta etnia se da a raíz de la ampliación de la frontera de colonización en la zona, tras la llegada de gente de todo el país, además de grupos insurgentes dedicados principalmente al cultivo de la coca. La limitación de los espacios de circulación implica, primero, un contacto entre poblaciones que trae para los nükak nuevas enfermedades con las cuales no pueden lidiar y, de otro lado, transforma sus territorios tradicionales en zona de combate. Estos hechos generan sentimientos de miedo y zozobra que los llevan a sedentarizarse paulatinamente, dando lugar a la formación de resguardos y asentamientos. Las dificultades para continuar con el nomadismo, práctica que supone profundos vínculos con la identidad, la estructura social y la concepción del territorio, implican que, a pesar de que la lengua siga hablándose, los nükak experimenten una reconfiguración de su sistema cultural frente a la situación de

---

<sup>1</sup> Información recopilada a partir de visitas preliminares llevadas a cabo del 9 al 14 de junio y del 14 al 19 de octubre de 2019.

contacto. En líneas generales, hay un cambio en la alimentación derivado, por un lado, de la reducción de espacios para practicar la caza y la recolección, y por otro, de ayudas estatales en forma de mercados o comedores escolares que, por lo demás, resultan insuficientes para abastecer a toda la comunidad; a esta situación se suma la falta de agua potable y saneamiento básico que conlleva enfermedades de diversa índole, sobre todo en los niños; la falta de vías de acceso que encarece los productos y las actitudes negativas hacía la comunidad de parte de colonos, tanto en el caserío como en el casco urbano.

De otra parte, la cercanía con el casco urbano y la necesidad de comunicación con otros grupos sociales, principalmente en el ámbito institucional y de intercambio de bienes y servicios, han hecho que entre los nükak se aumente el aprendizaje del español, al tiempo que se asiste a una asimilación de la cultura occidental. Mientras el español se posiciona como lengua vehicular para interacciones en la escuela, medios de comunicación audiovisual, entes gubernamentales e institucionales, trabajos, etc, los adultos de la comunidad ven en esto un factor que va en detrimento de su lengua y su cultura, puesto que los menores empiezan a reproducir patrones de comportamiento de los colonos, perdiendo interés en la cultura y la lengua propias. Los efectos estructurales de una situación de contacto, incluida la difusión, persistencia, evanescencia o interferencia de patrones lingüísticos sólo podrán ser entendidos como efectos de otros factores extralingüísticos; de allí que el análisis de estos requiera incorporar perspectivas transdisciplinarias, tales como análisis demográficos, etnográficos y/o sociohistóricos, que puedan dar cuenta de la complejidad de relaciones que se tejen en una situación de contacto.

Siguiendo esta línea, este trabajo de grado indaga acerca del estado de vitalidad etnolingüística de la lengua nükak en relación con la situación de contacto lingüístico y cultural con la población mestiza. Autores como Weinreich (1974) y Fishman (1979) ya han señalado cómo estas situaciones de contacto y las dinámicas de poder que implican generan modificaciones tanto en la estructura de las lenguas como en el entorno sociocultural en que se desarrollan; en otros términos, el contacto lingüístico sería sólo uno de los elementos de un proceso más amplio de contacto cultural que ya no implica sólo la lengua sino también la cultura e identidad que ella porta. El proceso de contacto cultural puede llevar a actitudes lingüísticas negativas expresadas en el rechazo de los

hablantes hacia su propia lengua, al tiempo que incorporan la lengua mayoritaria; sin embargo, los efectos están fuertemente ligados a la interacción de las lenguas en cuestión, sus niveles o estados de vitalidad etnolingüística (en peligro, vulnerable, en situación crítica), y de la rápida intervención de la propia comunidad así como de personas o instituciones con interés en las lenguas, en caso de que estos niveles sean desfavorables (Ehala, 2010). Dado el contacto reciente entre el pueblo nükak y la población mestiza hablante de español, resulta un escenario propicio para evaluar efectos en términos de vitalidad etnolingüística en el contacto de una lengua minoritaria (el nükak) con una mayoritaria (el español). En este sentido, la pregunta general de esta investigación es: ¿cuál es el estado actual de vitalidad etnolingüística de la lengua nükak hablada en el asentamiento de Puerto Flores?

### 3. Antecedentes de investigación

Las investigaciones llevadas a cabo con la etnia nükak empiezan básicamente después de su contacto con el mundo occidental, en 1988. A pesar de que antes existían contactos esporádicos con colonos y algunos grupos indígenas de la zona, no es sino hasta ese año cuando el contacto empieza a ser más frecuente y sistemático. Sumado a esto, la prensa se encarga de que la ‘aparición’ de los nükak sea un hecho conocido a nivel nacional, por lo que este grupo empieza a ser reconocido desde entonces como El último pueblo de tradición nómada contactado en Colombia (Franky y Mahecha, 2012). El estado actual de la investigación del problema planteado consta, entonces, de un amplio repertorio de investigaciones que se han centrado en los aspectos etnográficos del grupo; sin embargo, son escasos los trabajos centrados en la lengua, y más aún, en los efectos sobre ella derivados de la situación de contacto.

Los primeros investigadores interesados en dar cuenta de las particularidades de la etnia nükak provienen de las ciencias sociales y humanas, principalmente de la antropología. Autores como Politis (1996), Cabrera (1999), Mahecha, Franky y Cabrera (1999), Mahecha, Cabrera y Barbero (2012) y Gutiérrez (2006) exponen en sus trabajos un amplio panorama de la cultura material del pueblo nükak, sus usos y costumbres en términos de arquitectura, paisaje, subsistencia, usos faunísticos, etc. En ellos destaca una primera aproximación al sistema fonológico de la lengua (Mahecha, Franky y Cabrera, 1999), listas de palabras y expresiones e, incluso, algunas narraciones cortas que permiten una primera aproximación al sistema de creencias del pueblo nükak. Por su parte, Gutiérrez (2016) centra su trabajo en el papel de la práctica nómada en la comunidad nükak de Agua Bonita y las implicaciones de la pérdida paulatina de esta práctica. Su trabajo muestra que la movilidad constituye para los nükak una fuerza unificadora, elemento de identidad de su sociedad, más que un elemento de adaptación.

Implica profundos vínculos tanto para la identidad como para la organización simbólica del espacio: sus maneras de ver y habitar el mundo, así como las formas de nombrarlo. La reducción de los espacios de movilidad, así como la paulatina sedentarización constituyen nuevas formas de habitar el mundo, que a su vez se traducen en la pérdida y adaptación de usos lingüísticos para dar sentido al nuevo espacio que se habita.

En síntesis, este conjunto de etnografías permite tener un amplio contexto acerca de la cultura material, usos y costumbres del pueblo Nükak, sus modos de vida, concepciones y visión de mundo. Si bien ninguna de estas investigaciones se llevó a cabo con la población nükak de Puerto Flores, la información allí contenida permite hacer un sondeo acerca de algunas consecuencias sociales del contacto en este grupo local, sin descartar o dejar de lado el ejercicio contrastivo respecto a las opiniones de la misma comunidad. Los nükak configuraban su espacio a partir del tránsito por el mismo, por lo tanto, es pertinente evaluar la funcionalidad de su competencia lingüística en una dinámica sedentaria, y las adaptaciones que puede manifestar el sistema de la lengua, valores sociales, orden social y esquemas de autoridad para adaptarse a esta nueva configuración espacial.

Aunque los aspectos lingüísticos han sido explorados principalmente desde un punto de vista etnográfico, Rodríguez (2018) hace una aproximación a la etnia desde el enfoque de la lengua. Esta autora se sitúa en el campo de la sociolingüística para indagar acerca de las relaciones lengua/identidad de jóvenes bilingües nükak-español. Para ello, analiza discursivamente las narraciones de 4 jóvenes de entre 18 y 24 años, con quienes indagó acerca de sus experiencias respecto a la construcción de su identidad étnica y etnolingüística, y cómo dichas experiencias inciden en la conservación o abandono de la lengua propia dentro de un escenario de contacto.

De otra parte, encontramos que, hasta el momento, el tema de la vitalidad lingüística del pueblo nükak no ha sido explorado. Sin embargo, varios documentos muestran lo que se ha hecho en esta materia con otras comunidades. El artículo *Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico-sociocultural* (Bigot, 2007), presenta una serie de cuestionarios usados para la investigación de vitalidad etnolingüística en la comunidad qom/toba, ubicada en la región argentina del Chaco Central. Por su parte, Escobar (2014) evalúa la aplicación del instrumento de medición de vitalidad formulado por la UNESCO, desde el cual se establece que el quechua es una lengua en peligro, a pesar de ser la

lengua indígena más hablada en el continente americano, resultados que exponen cómo modelos generados a partir de ideologías paternalistas y “desde arriba” ignoran los esfuerzos de las comunidades por mantener la vitalidad de su lengua; dado que el modelo de la UNESCO es uno de los insumos tenidos en cuenta para la evaluación del estado de vitalidad de la lengua nükak, este artículo resulta de suma importancia ya que brinda directrices metodológicas respecto al uso de este instrumento. Ramírez-Cruz (2017), por su parte, realiza un estudio de vitalidad etnolingüística del creole sanandresano, brindando un amplio contexto teórico y metodológico para indagar la supervivencia de lenguas de bajo estatus que están en situación de contacto con lenguas mayoritarias y la aplicación de la teoría de vitalidad etnolingüística en estos contextos. En suma, los anteriores trabajos resaltan la necesidad de ajustar los instrumentos al contexto de aplicación, siendo la flexibilidad y el carácter interactivo durante la aplicación de cuestionarios o entrevistas, estrategias fundamentales que permiten focalizar los temas más relevantes para cada escenario, al tiempo que se favorece la libertad de palabra del entrevistado.

Por otra parte, Bodnar (2012) presenta un estudio comparativo de la vitalidad lingüística de 14 pueblos de Colombia a partir de los resultados de los diagnósticos sociolingüísticos llevados a cabo en 2008 en el marco del cumplimiento de la política de protección de las lenguas de los pueblos étnicos presentes en el territorio colombiano; las orientaciones temáticas, metodológicas y éticas para tener en cuenta durante la investigación, hacen que este texto sea de suma importancia, particularmente durante la aplicación de encuestas como uno de los métodos de recolección de datos. Otros diagnósticos sociolingüísticos desarrollados como tesis de pregrado y posgrado en zonas como Cumaribo, Vichada (Ramírez-Cruz, 2003), Los lagos, Amazonas (Fagua, 2004), Ranchería El Pasito, en la Guajira (Rodríguez, 2011), entre otros, destacan la situación de contacto de las lenguas locales con el español como una amenaza a la vitalidad lingüística y étnica de los grupos originarios que allí residen, además de aportar orientaciones metodológicas a partir de los modelos aplicados. Estos trabajos, aunque arduos, resultan insuficientes para cubrir todo el panorama lingüístico colombiano.

Como balance de esta revisión se puede afirmar que la etnia nükak ha sido mínimamente documentada. Los trabajos hechos hasta ahora con esta comunidad son principalmente de tipo etnográfico y se han dejado de lado aproximaciones lingüísticas y sociolingüísticas, las cuales se han reducido a presentar información acerca de la familia

a la que pertenece la lengua y algunas pocas consideraciones descriptivas sobre su fonología y léxico. Esta ausencia de investigaciones lleva a que el estado real de la lengua sea incierto; aunque en el catálogo de *Ethnologue* (Eberhard, *et. al.*, 2021) la lengua nükak aparece clasificada con una vitalidad lingüística estable, lo que significa que es usada como norma en el hogar y la comunidad y que los niños continúan aprendiéndola como primera lengua, este criterio deja por fuera aspectos socioeconómicos, culturales y actitudinales que podrían estar amenazando la supervivencia de la lengua: el hecho de estar inmersa en un territorio donde la lengua de mayor prestigio es el español, representa un factor de riesgo para la supervivencia de la lengua.

En primer lugar, los nükak constituyen una población demográficamente pequeña (un total de 744 personas según los datos presentados en DANE, 2019); aunque la demografía no es un factor que en sí mismo garantice la supervivencia, es innegable que una lengua con una gran cantidad de hablantes tiene mayores expectativas de supervivencia (UNESCO, 2003). A este respecto también es preciso fijar la atención en la proporción de hablantes de la lengua, sobre todo en casos como que el que aquí se presenta, donde no se trabaja con el grueso de la comunidad sino con una pequeña sección de esta. Otro elemento para cuestionar es que, si bien hay transmisión intergeneracional, el contacto de lenguas minoritarias con lenguas hegemónicas genera desplazamiento en los ámbitos de uso, es decir que la lengua minoritaria se queda relegada al hogar o algunos usos comunitarios, mientras que los otros usos empiezan a adoptar la lengua hegemónica, afectando así la vitalidad de la lengua. Finalmente, las actitudes lingüísticas de los hablantes contribuyen a los cambios lingüísticos, a la evaluación social de los patrones de uso, y a diferentes fenómenos sociales relacionados con una variedad lingüística (Blass arroyo, 1994, en Uribe, 2020). A grandes rasgos, es posible afirmar que las actitudes positivas señalan una tendencia a querer mantener la lengua dado que los hablantes le confieren cierto valor, mientras que las actitudes negativas señalan la pérdida de identificación con la lengua y, por ende, ausencia de motivos para querer seguir hablando. Estas actitudes negativas hacia la lengua minoritaria casi siempre están emparejadas con mejores actitudes hacia la lengua dominante, es decir, la tendencia a abandonar la lengua propia en provecho de las oportunidades, estatus y poder que ofrece el hablar la lengua mayoritaria.

Estos son sólo algunos aspectos que podrían estar amenazando la vitalidad etnolingüística de la lengua nükak, pero de los cuales no se tiene claridad al no haber sido estudiados. De acuerdo con esto, el presente trabajo busca aportar en el esclarecimiento del estado actual de la lengua y sus alternativas de supervivencia, tomando como eje la situación particular que se desarrolla en la comunidad de Puerto Flores. Para ello se propuso una metodología mixta (ver capítulo 5), en el marco de la teoría de vitalidad etnolingüística (ver capítulo 4), que busca dar cuenta del lugar de la lengua en la formación de la identidad de este grupo nükak y cómo esta funciona o no como elemento diferenciador frente a las comunidades vecinas. De acuerdo con esto, el objetivo general de esta investigación es describir el estado de vitalidad etnolingüística de la lengua nükak hablada en el asentamiento de Puerto Flores, San José del Guaviare. Para cumplir con este objetivo se formularon los siguientes objetivos específicos:

- Caracterizar la demografía de la población nükak del asentamiento de Puerto Flores en relación con el rango etario y el uso de las lenguas nükak y español.
- Identificar los ámbitos de uso del nükak y el español en la comunidad nükak del asentamiento de Puerto Flores.
- Examinar las actitudes lingüísticas de los nükak frente a las lenguas nükak y español.
- Identificar documentación nükak existente y su uso por parte de los nativos en el asentamiento de Puerto Flores.

## 4. Marco teórico

El estudio del contacto de lenguas se ha convertido en uno de los principales campos de investigación en la sociolingüística y la etnolingüística. A partir de la formulación del concepto de contacto lingüístico por parte de Uriel Weinreich, en 1953, se han realizado distintas elaboraciones que evalúan los efectos del contacto de lenguas, que inicialmente se centraron más en evidenciar las consecuencias estructurales del contacto, dejando de lado sus impactos sociales. La teoría de vitalidad etnolingüística constituye un esfuerzo por dar respuesta a esta problemática. A pesar de que su interés se encuentra más en evaluar el nivel de riesgo de extinción de las lenguas minorizadas, los diferentes modelos tienen en común el incorporar dimensiones sociales de las lenguas, acercando al entendimiento de la relación lenguaje-cultura factores tales como la demografía de un grupo poblacional, los espacios de uso de la lengua, su transmisión o el soporte institucional.

De las casi 7000 lenguas habladas actualmente, más del 40% se encuentran en peligro y tan sólo el 10% se consideran seguras (Krauss, 1992, en Moe et al. 2012). Estas cifras corresponden a dinámicas de dominación/subordinación propias del fenómeno de la globalización, el despojo de tierras, movimientos migratorios, entre otros; las lenguas minorizadas frecuentemente conviven con lenguas hegemónicas, llevando a situaciones de bilingüismo y multilingüismo que frecuentemente se entienden como un indicador de peligro para la vitalidad de la lengua minorizada, al reducirse sus espacios de uso (Whalen y Simons 2012, en Escobar, 2014). La pérdida lingüística se convierte así en centro de preocupación de académicos cuyo objeto de estudio son, justamente, las lenguas. De acuerdo con este panorama, este marco teórico introduce la noción de bilingüismo social, por ser este el resultado inevitable en una situación de contacto lingüístico tal como la que tiene lugar en Puerto Flores; posteriormente se aborda la teoría

de vitalidad etnolingüística, presentando algunos de los modelos de análisis más relevantes y puntualizando brevemente las categorías clave por las que se indaga en los objetivos de esta investigación: demografía, ámbitos de uso y actitudes lingüísticas. Finalmente se presenta un balance de los modelos presentados y la perspectiva teórica adoptada en esta investigación.

## **4.1 Bilingüismo y contacto de lenguas**

El bilingüismo es el resultado inevitable de las situaciones de contacto lingüístico (Appel y Muysken, 1996) debido a las interacciones continuas con hablantes de una lengua que responden a necesidades sociales, afectivas e institucionales. Aunque lo ideal es avanzar hacia situaciones de bilingüismo equilibrado en donde ninguna de las lenguas se encuentre en posición de ventaja o desventaja frente a las otras, las relaciones de poder que conllevan los escenarios de contacto lingüístico hacen muy difícil lograr este escenario. En consecuencia, a continuación, se presentan algunas perspectivas y escenarios posibles de bilingüismo social, entendido como la presencia simultánea de más de una lengua en el mismo territorio.

El bilingüismo social se produce en aquellas sociedades en las que se hablan dos lenguas o más. Appel y Muysken (1996) distinguen tres tipos de bilingüismo social: I) existen dos grupos primordialmente monolingües en donde algunos individuos se encargan de la comunicación intergrupala, II) todos los hablantes son bilingües, y III) un grupo es bilingüe y el otro monolingüe, además, el grupo bilingüe generalmente se encuentra en situación de mayoría, no necesariamente en términos numéricos o estadísticos, sino desde una perspectiva sociológica, es decir, sería un grupo dominante. Cabe señalar que estas distinciones son teóricas ya que en la realidad hay diversos matices o grados de estas escalas, con una gran variedad de mezclas.

Otra perspectiva desde la que se ha abordado el bilingüismo social está ligada al concepto de diglosia, propuesto por Ferguson en 1959. Aunque diglosia y bilingüismo son fenómenos frecuentemente co-ocurrentes, la diglosia difiere del bilingüismo en que esta es un acuerdo social que perdura más allá de una generación bilingüe (Fishman habla de tres generaciones), mientras que el bilingüismo corresponde más a un fenómeno individual alejado de la institución (Fishman, 1980). En el concepto clásico, la diglosia

consiste en la coexistencia, dentro de una comunidad, de dos variedades lingüísticas de una lengua con funciones sociales diferenciadas, donde una toma una posición de prestigio mientras la otra queda relegada al ámbito informal y del hogar; las variedades altas y bajas, designadas como H y L (siguiendo la designación de Ferguson, 1959), donde H será la variedad superpuesta, aprendida frecuentemente después de la socialización y por instrucción formal, y L corresponde a la variedad vernácula o materna, pueden estar en distintos tipos de relación de acuerdo a su cercanía genética, el nivel de formalidad en el que se usa, la presencia o no de un sistema de escritura y el carácter clásico o tradicional.

En escenarios de contacto de lenguas en donde no hay esta distinción entre variedades altas y bajas, la elección lingüística responde a otros factores, entre ellos, la necesidad de comunicación entre grupos que deriva en algún grado de bilingüismo social, por lo que no corresponden en forma estricta a casos de diglosia, pues no se trata de variedades de una misma lengua. Sin embargo, Fishman (1980) describe cuatro posibles escenarios de acuerdo con el grado de bilingüismo: I) Bilingüismo y diglosia, en donde el bilingüismo individual se encuentra extendido e institucionalizado y existe un alto nivel de biculturalismo; ninguna de las lenguas se considera extranjera ya que ambas gozan de legitimidad etnocultural. II) Diglosia sin bilingüismo, en donde se presentan conflictos políticos, territoriales y gubernamentales; se trata de situaciones en las cuales algunos actores son mediadores entre hablantes de distintas lenguas que habitan un mismo territorio y que tienen que comunicarse por temas políticos o económicos. III) Bilingüismo sin diglosia: ocurre principalmente en casos de migraciones o cualquier otro contexto que suponga dificultad para mantener funciones diferenciadas para cada una de las lenguas. IV) Ni bilingüismo ni diglosia: el dinamismo de las lenguas y fenómenos como la migración o el turismo hacen que siempre estén en contacto más de una variedad lingüística; sin embargo, estas no son situaciones estables, es decir, que perduren por más de tres generaciones. Cabe aclarar que, bajo el concepto clásico de Ferguson (1959), estos no son casos estrictamente de diglosia, pues no corresponden a variedades de una misma lengua, aunque pueden ser descritos como situaciones diglósicas; elaboraciones posteriores han ampliado este concepto incluyendo otros escenarios e interacciones posibles en situaciones de contacto de lenguas.

En una clasificación más reciente aportada por Snow (2013), se emplean criterios tales como la naturaleza de la variedad de prestigio involucrada, los factores sociohistóricos que crean o amplían los patrones diglósicos y las relaciones entre la variedad alta y la variedad vernácula, entre otros, para proponer tres tipos de diglosia. La diglosia clásica, caracterizada porque la variedad de prestigio es un antiguo lenguaje sagrado, lo que permite que se fije y permanezca prácticamente sin cambios mientras que la variedad vernácula evoluciona y cambia. La diglosia revivida es donde la variedad alta pasó un periodo de tiempo sin transmitirse; sin embargo, se reconstruye a partir de textos escritos antiguos, buscando fomentar el sentido de identidad y orgullo en sus hablantes. Por último, la diglosia moderna es donde la variedad de prestigio es una lengua estándar moderna (sin discriminación de una amplia tradición escrita o un uso en ámbitos religiosos o sagrados) cuyo prestigio y poder derivan más bien de ser una lengua útil en el contexto en que se encuentra, debido a que está ampliamente extendida y es ampliamente valorada, mientras la variedad baja tiene contextos de uso restringido. Algunos ejemplos de la diglosia moderna son el de Suiza, en donde a pesar de haber cuatro lenguas oficiales, incluida el alemán, y otras más no oficiales, el alemán es considerado como variedad H (sin que esta lengua esté asociada a una tradición religiosa) y el de Hong Kong, en donde conviven el chino cantonés y el chino estándar, siendo esta última considerada como la variedad H, ya que al estar más expandida les permite mayores contextos de uso.

Como se señaló previamente, el bilingüismo con una lengua hegemónica frecuentemente constituye un factor de riesgo para la vitalidad etnolingüística de una lengua minorizada, sin embargo, es un factor que no se puede considerar aislado; en regiones como la Amazonia, India, África o Australia, el multilingüismo es común y de hecho se considera favorable dado que amplía las redes de contacto lingüístico de los hablantes. La vitalidad de una lengua depende, entonces, de una conjunción de factores lingüísticos y extralingüísticos (socioeconómicos y políticos) que son considerados en el marco de la teoría de vitalidad etnolingüística.

## **4.2 Teoría de vitalidad etnolingüística**

El concepto de vitalidad etnolingüística surge en la disciplina antropológica, y particularmente en la etnolingüística, para dar cuenta de las posibilidades de un grupo

para mantenerse diferenciado de otros en contextos de relaciones intergrupales (Giles, Bourhis, & Taylor 1977; Ehala, 2010). Algunos factores recientes que han generado un incremento en el interés académico por este concepto son los efectos de la globalización en comunidades étnicas, el aumento de la vitalidad en grupos subordinados y la necesidad de un acercamiento interdisciplinar para la comprensión de fenómenos de contacto de lenguas (Yagmur & Ehala, 2011). La formulación de la teoría se da en torno al concepto de identidad social, propuesto por Tajfel en 1978 (en Viladot & Siguan, 1992). El autor plantea que, si la pertenencia a un grupo social o étnico resulta relevante para la formación de identidad de una persona, esto conlleva a un proceso de distintividad psicolingüística expresada a través de diferentes procesos, que en contextos multilingües suelen tomar la lengua como la más importante dimensión de identidad y pertenencia a un grupo. Sin embargo, no todos los individuos de un grupo pasan por los mismos procesos de identificación, lo que conlleva a diferentes procesos de distintividad psicolingüística y, en consecuencia, a diferentes usos lingüísticos. La teoría de vitalidad constituye un desarrollo posterior que amplía el rango de alcance de lo individual a lo colectivo, centrándose en el potencial de distintividad que ofrece la lengua en un contexto multilingüe.

Dado que los usos lingüísticos que den los hablantes a sus lenguas repercuten en la conservación o extinción de estas, Giles, Bourhis y Taylor (1977) sistematizan tres factores que inciden en el camino que tomarán las lenguas: la demografía del grupo de hablantes, el estatus de la lengua y el soporte institucional que ésta reciba. La conjunción de estos tres factores es a lo que se denomina vitalidad etnolingüística. A pesar de ello, el uso del concepto suele ser ambiguo, pues designa también la sostenibilidad de un grupo a lo largo del tiempo o su fuerza, en términos de reconocimiento institucional (Ehala, 2010). La acepción usada dependerá de los propósitos a los que responda, por lo que aquí se entenderá no solo como las competencias del grupo, sino como una confluencia de factores intra y extragrupales que aseguran su sostenibilidad, es decir que aunque se construye dentro de la comunidad, permitiéndoles actuar como una entidad colectiva con una comprensión colectiva del mundo, también está influenciada por las actitudes del grupo mayoritario y las redes de contacto que vinculan a ambos grupos, es decir, sus posibilidades de ser y hacer en el espacio.

A continuación, se presentan los modelos más representativos que ha arrojado esta teoría, a saber, el modelo de la UNESCO (2003), el del ISL (Moe et al. 2012) y el modelo de vitalidad extendida formulado por Smith, Ehala y Giles, (2017). Finalmente se hace un balance de los elementos más significativos para los propósitos de esta investigación y otros que, por motivos de tiempo y recursos, no habrán de ser abordados aquí. Al respecto, vale la pena señalar que estos modelos no son rígidos; por el contrario, se basan en la flexibilidad y adaptabilidad a cada contexto particular.

#### **4.2.1 Modelo de vitalidad de la UNESCO**

El modelo para la medición de la vitalidad etnolingüística propuesto por la UNESCO en el año 2003 es uno de los más utilizados. Fue creado a partir de la reunión de expertos que, preocupados por la mortalidad de lenguas alrededor del mundo y a partir del reconocimiento de la diversidad cultural como una de las banderas de la UNESCO, indagaron acerca de cómo preservar dicha diversidad. Este sesgo es notable a lo largo del instrumento que está diseñado para medir escalas de peligro de extinción más que la vitalidad en sí misma. Para ello se proponen nueve factores, distribuidos en tres categorías: seis factores para evaluar la vitalidad, dos factores que analizan las actitudes y políticas lingüísticas y finalmente un factor que evalúa la urgencia de la documentación en la lengua (ver tabla 1). Aunque las escalas de valores propuestas para describir el estado de cada uno de los factores de este modelo lo hacen ampliamente operacionalizable, también es posible aseverar que el centrarse en una calificación numérica obvia detalles cualitativos de las situaciones particulares en las que se aplica el instrumento. A continuación, se describen con mayor detalle las categorías propuestas por este instrumento: vitalidad, actitudes y urgencia de documentación.

Tabla 1. Factores de evaluación del grado de vitalidad de las lenguas y de la urgencia del trabajo de documentación (UNESCO, 2003).

Categorías	Factores
Evaluación de la vitalidad	Factor 1. Transmisión intergeneracional de la lengua
	Factor 2. Número absoluto de hablantes
	Factor 3. Proporción de hablantes en el conjunto de la población
	Factor 4. Cambios en los ámbitos de utilización de la lengua
	Factor 5. Respuesta a los nuevos ámbitos y medios de comunicación
	Factor 6. Disponibilidad de materiales para el aprendizaje y la enseñanza de la lengua
Actitudes y políticas lingüísticas	Factor 7. Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas, incluidos su estatus de oficialidad y uso
	Factor 8. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua
Urgencia del trabajo de documentación	Factor 9. Tipo y calidad de la documentación

**4.2.1.1 Vitalidad:** Se trata de la conjunción de datos demográficos (número absoluto de hablantes y su proporción en relación con el total de la comunidad) con otros que dan cuenta de la posibilidad de transmisión intergeneracional de la lengua, que, siguiendo el modelo de Fishman (1991), es el factor más relevante o al que más atención se le brinda. Estos otros factores consisten en la existencia de ámbitos de uso diversos, la presencia de la lengua en medios de comunicación y la disponibilidad de materiales para la enseñanza y aprendizaje de la lengua. A pesar de la importancia dada a la transmisión intergeneracional de la lengua, el mismo documento de la UNESCO (2003) señala que este factor no garantiza que la lengua no esté en peligro, pues en cualquier momento puede dejar de transmitirse; esta afirmación permite cuestionar la validez del instrumento dado que se afirma la vitalidad o peligro de una lengua a partir de un factor que no es conclusivo.

**4.2.1.2 Actitudes:** Aunque las actitudes lingüísticas en sí mismas no garantizan directamente el mantenimiento o sustitución de una lengua, sí son una fuerza poderosa de promoción o invisibilización de las lenguas y sus hablantes. Así bien, la UNESCO (2003) señala dos fuentes de actitudes para tener en cuenta en la medición de la vitalidad: (1) actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas (factor 7) y

(2) actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua (factor 8). Como se señalaba, los territorios de las comunidades se encuentran insertos en escenarios más amplios, por lo que estos tipos de actitudes, que están en constante interacción, se influyen mutuamente: por un lado, la ideología lingüística del Estado puede promover el uso de la lengua minoritaria, o al contrario, obligar a las minorías a abandonarla; de otra parte, las actitudes lingüísticas positivas de los miembros de una comunidad generalmente resultan en acciones concretas para su salvaguardia. Esta valoración positiva puede llegar a tener impacto en la formulación de políticas lingüísticas, pero, de hecho, la ausencia de una política lingüística clara también es un indicador y está incidiendo en la actitud lingüística de una comunidad de habla.

De acuerdo con lo anterior, el factor 7 mide el grado de apoyo institucional hacia las lenguas minoritarias en un rango que va del apoyo igualitario (5), en donde todas las lenguas del país gozan de igual prestigio y donde todas están protegidas por la ley, fomentando su mantenimiento a través de la aplicación de políticas lingüísticas explícitas, hasta la prohibición (0), en donde se prohíbe el uso de la lengua minoritaria en cualquier ámbito, excepto, quizás, el ámbito privado o del hogar. En medio de estos dos extremos se encuentran diferentes configuraciones de usos de la lengua mayoritaria presente en el territorio y la lengua minoritaria, que en general expresan diferentes grados de asimilación (pasiva, activa y forzada) o bien el apoyo diferenciado a la lengua minoritaria, en donde las lenguas minoritarias están explícitamente protegidas por el gobierno, pero se fomenta su uso únicamente para el ámbito privado (ver tabla 2).

Tabla 2. Factor 7: Actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas (UNESCO, 2003).

Grado de apoyo	Grado	Actitudes oficiales hacia las lenguas
<i>apoyo igualitario</i>	5	Todas las lenguas son protegidas.
<i>apoyo diferenciado</i>	4	Las lenguas minoritarias son protegidas fundamentalmente como lenguas de ámbito privado. El uso de la lengua es prestigioso.
<i>asimilación pasiva</i>	3	No existe una política explícita para las lenguas minoritarias; en el ámbito público prevalece la lengua dominante.
<i>asimilación activa</i>	2	El gobierno alienta la asimilación a la lengua dominante. Las lenguas minoritarias no gozan de protección.
<i>asimilación forzosa</i>	1	La lengua dominante es la única lengua oficial, mientras que las lenguas no dominantes no son reconocidas ni protegidas.
<i>prohibición</i>	0	Las lenguas minoritarias están prohibidas.

En cuanto al factor 8, los grados van de (5) donde todos los miembros le conceden valor a su lengua a (0), en donde a nadie le preocupa la pérdida de la lengua, por el contrario, prefieren el uso de la lengua dominante (ver tabla 3). En términos generales, la valoración de la lengua propia por parte del grupo minoritario estará ligada a dos elementos: de un lado, que la lengua funcione como un símbolo de la identidad étnica colectiva, y, de otra parte, que la lengua funcione como vehículo para la movilidad económica y la integración social; de no ser así, los miembros del grupo minoritario pueden desarrollar actitudes negativas hacia la lengua propia, al tiempo que se adopta la lengua mayoritaria por considerar que esta aporta “mejores oportunidades de vida” (UNESCO, 2003: 14). Finalmente, los factores 7 y 8 interactúan para generar un empleo creciente o decreciente de la lengua en distintos ámbitos (UNESCO, 2003).

Tabla 3. Factor 8: Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua.

Grado	Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua
5	<i>Todos</i> los miembros conceden valor a su lengua y desean que se promueva.
4	<i>La mayoría</i> de los miembros apoyan el mantenimiento de la lengua.
3	<i>Muchos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
2	<i>Algunos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
1	Sólo <i>unos pocos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
0	<i>A nadie</i> le preocupa que se pierda la lengua; todos prefieren emplear una lengua dominante.

**4.2.1.3 Documentación:** Este último factor se refiere a la presencia de documentación en la lengua, prevaleciendo los textos escritos. Teniendo en cuenta que el instrumento está propuesto primordialmente para medir la vitalidad de lenguas minorizadas, que en muchos casos no cuentan con un sistema de escritura, la pertinencia de este factor es cuestionable. La mayor parte de la documentación de estas lenguas proviene de investigadores externos a la comunidad, lo que hace que se mantenga una perspectiva exógena de la vitalidad que no dialoga con los hablantes de la lengua, quienes, finalmente, son quienes deciden acerca de su mantenimiento o sustitución.

#### 4.2.2 Modelo del ISL

Este modelo, usado para la clasificación de lenguas extintas o en peligro disponible en el catálogo de *Etnologue* continúa con la misma línea de evaluar grados de peligro más que de vitalidad como evidencian los factores tenidos en cuenta: el grado de peligro de una lengua y la urgencia de documentación. Su objetivo es sistematizar la información disponible respecto a estas lenguas en aras de centrar los esfuerzos y recursos de documentación de forma más efectiva (Moe et al. 2012). Aunque el catálogo es bastante completo, señalan la necesidad de actualización constante, sobre todo con datos locales.

**4.2.2.1 Escalas de peligro:** Para establecer el nivel de peligro en el que se encuentra una lengua, el modelo evalúa cuatro factores: la transmisión intergeneracional (que tiene el doble de peso que los demás factores en los mayores grados de certidumbre), el número absoluto de hablantes, la tendencia en el número de hablantes, es decir, qué porcentaje de la comunidad se considera hablante de la lengua y finalmente, los dominios de uso del idioma. En la tabla 4 se presentan tres ejemplos hipotéticos en donde se observa cómo se operacionalizan los puntajes obtenidos:

Tabla 4. Ejemplos de aplicación de las escalas de peligro (En Moe et al. pp. 7).

	Intergen. Trans. (x2)	Abs. #	Speaker Trends	Domains	Total	Status
<b>Language A</b>	6	4	3	3	16	<b>Severely Endangered</b>
Pts. possible	10	5	5	5	25	<b>Certain</b>
<b>Language B</b>	8	5	0	0	13	<b>Critically Endangered</b>
Pts. possible	10	5	0	0	15	<b>Fairly Certain</b>
<b>Language C</b>	0	3	0	0	3	<b>Endangered</b>
Pts. possible	0	5	0	0	5	<b>Uncertain</b>

Sin embargo, la operacionalización del modelo presenta dificultades. En primer lugar, no siempre se tienen los datos para puntuar cada uno de los factores, como es el caso de la Lengua C para la cual se puntúa únicamente el número absoluto de hablantes, que resulta en un total de 5 puntos posibles. Entre más datos se obtengan, mayor será el nivel de certeza del análisis, así: 25 puntos posibles = certero, 20 puntos posibles = mayormente certero, 15 puntos posibles = bastante certero, 10 puntos posibles = mayormente incierto, 5 puntos posibles = incierto. De otra parte, de acuerdo con el porcentaje de puntos obtenidos del total de puntos posibles, las lenguas se clasifican en cinco estados: 100-81% = En peligro crítico, 80-61% = En peligro grave, 60-41% = En peligro, 40-21% = amenazado, 20-1% = vulnerable, 0% = seguro. En el caso de la Lengua C, se obtiene un porcentaje del 60% de 5 puntos posibles, es decir que se encuentra en peligro grave, aunque de acuerdo con los datos disponibles el estado real de la lengua es incierto. Vale decir que las puntuaciones se proporcionan con fines prácticos ya que, sin reflejar estrictamente la realidad de las lenguas, sí arrojan una mirada rápida pero aproximada de su estado; el modelo también presenta una rúbrica para establecer los

puntajes de cada factor, lo cual permite obtener resultados más confiables, sistemáticos y extrapolables.

**4.2.2.2 Necesidad de documentación:** El factor de necesidad de documentación evalúa el material escrito que está disponible en la lengua; considera tres tipos de material: gramáticas, que, además de clasificarse en científicas y precientíficas, se evalúan en razón de su tamaño y accesibilidad; diccionarios, que se evalúan principalmente a partir del número de palabras pero que tienen puntos extra si cuentan con ejemplos de oraciones, usos y/o explicaciones culturales, además de la accesibilidad o no de los mismos; finalmente los corpus, que se evalúan de acuerdo al tamaño del material de audio/vídeo que cuenta con su correspondiente transcripción, sumando puntos extra por materiales no transcritos o textos escritos que no cuentan con el audio/video correspondiente. Igual que con las escalas de peligro, la necesidad de documentación se mide de acuerdo con el porcentaje de puntos obtenidos en relación con los puntos posibles, así: 100% = muy baja; 80-99% = baja; 60-79% = moderada; 40-59% = alta; 20-39% muy alta; 0-19% = urgente.

Si bien en términos generales, este modelo resulta mucho más operacionalizable que el propuesto por la UNESCO, se persiste en la prevalencia de índices de vitalidad formulados por parte de académicos que no integran la visión de las comunidades acerca de sí mismas y de sus opciones de sostenibilidad. Los autores reconocen estas falencias señalando, por ejemplo, la disyuntiva existente al considerar un idioma 'extinto' cuando no tiene hablantes conocidos, dado que puede ser una declaración prematura de la extinción de la lengua, sobre todo en casos en donde aún hay personas que, sin ser hablantes, sí tienen algún grado de conocimiento de la lengua. Otro ejemplo de las dificultades de integración de la perspectiva endógena que existe en este modelo tiene que ver con cómo se plantea evaluar el factor de documentación: la documentación puede ser accesible pero solo para la comunidad académica, dado que el material disponible se encuentra en bibliotecas y bancos de datos a los que las comunidades no tienen acceso fácilmente; de otra parte:

La calificación general de la necesidad de documentación es intrínsecamente arbitraria porque está determinada por valores numéricos. La diferencia entre una calificación de

necesidad baja y moderada es de un punto porcentual, lo que, por supuesto, no es realista. Desafortunadamente, no existe una solución fácil para esto (Moe et al. pp. 10).

Estos son sólo algunos ejemplos de las distintas circunstancias que pueden presentarse durante la aplicación del modelo, que habrán de ser solventadas con la adaptación metodológica que corresponda en cada caso.

### **4.2.3 Modelo de vitalidad extendida**

Como respuesta a la falta de incorporación de la perspectiva endógena recurrente en los modelos presentados, Smith, Ehala y Giles (2017) proponen abordar la vitalidad etnolingüística haciendo la distinción entre vitalidad objetiva y subjetiva. La vitalidad objetiva hace referencia a los factores estructurales que conforman el modelo de vitalidad de la UNESCO (2003), mientras que la vitalidad subjetiva da cuenta de cómo los miembros de una comunidad perciben estos factores, es decir, incorpora las voces y narrativas de los hablantes respecto a su situación. El modelo de vitalidad extendido propuesto por Smith, Ehala y Giles formula una conjunción de estas dos vertientes de la vitalidad con el fin de predecir, en el marco de una teoría de identidad etnolingüística, en qué situaciones los miembros de un grupo acentúan o atenúan sus distintivos lingüísticos.

Algunos de los factores que incorpora este modelo son la estabilidad sociopolítica, una economía estable, redes de contacto lingüístico, identificación etnolingüística, inestabilidad social y finalmente la percepción de los hablantes frente a estas esferas. Las percepciones del grupo de sí mismos son consideradas un elemento de vitalidad dado que, de ser positivas, les permite mantenerse en el tiempo y resistir la asimilación; de lo contrario, es más fácil que se asimile al grupo del que se tiene una mejor percepción. De otro lado, los factores compartidos con el modelo de la UNESCO (2003) son el soporte institucional, entendido como la representación o uso de la lengua en instituciones de carácter oficial, medios de comunicación y enseñanza, el estatus o prestigio de la lengua en el paisaje lingüístico de la región y las estadísticas sociodemográficas del grupo.

La incorporación de la vitalidad subjetiva en este modelo se basa en los desarrollos previos de Ehala (2005, 2009, 2010, en Ehala, 2010), en dónde se evalúan las percepciones de vitalidad del grupo de acuerdo con cuatro factores: diferencial de fuerza percibida, discordancia intergrupala, distancia intergrupala y utilitarismo. Cabe destacar que

en los desarrollos de Ehala se presenta un enfoque donde la prioridad ya no está en los grados de peligro; por el contrario, el modelo busca aplicarse a grupos mayoritarios y minoritarios, ubicándolos en una misma escala: “El extremo inferior de esta escala indica la disposición de los miembros del grupo a disociarse de los valores y prácticas culturales del grupo. El alto indica una percepción de distinción cultural, superioridad, cierre y derogación de los grupos externos, es decir, alto nivel de etnocentrismo” (Ehala, 2010, pp. 203). A continuación, se describen brevemente los factores abordados desde el modelo de vitalidad extendida.

**4.3.1 Diferencial de fuerza percibida:** este factor se basa en la existencia de diferencias de poder entre grupos dominantes y subordinados que funcionan como impulso de los cambios en el uso de las lenguas: entre más poderoso se perciba al otro grupo, crece la motivación de estar asociado a él; de otra parte, si el propio grupo se percibe más fuerte, hay un mayor arraigamiento y difícilmente se adoptan la lengua e identidad externas. El diferencial de fuerza percibida (o PSD por sus siglas en inglés) dependerá del diferencial de fuerzas ( $S_1$  y  $S_2$ ) del Grupo 1 y el Grupo 2 (1), en donde los valores más cercanos al 0 indican una mayor percepción de vitalidad.

$$(1) \quad V = PSD = S_1 - S_2$$

**4.3.2 Discordancia intergrupala:** este factor indaga sobre la ilegitimidad percibida de las relaciones de poder intergrupales, así como desconfianza hacia el exogrupo: si el grupo subordinado percibe el bajo estatus como legítimo, hay más tendencia al abandono de la lengua e identidad, mientras que si se percibe como ilegítimo los miembros serán más propensos a luchar colectivamente para mejorar. Al contrario, para los grupos dominantes, la legitimidad del bajo estatus del grupo subordinado genera más probabilidad de aversión hacia el mismo, mientras que, si la diferencia de estatus se percibe como ilegítima, el grupo dominante tiende a mostrar mayor simpatía hacia el grupo subordinado (Tajfel y Turner, 1979, en Ehala, 2010). La discordancia intergrupala ( $D$ ) y el diferencial de fuerza percibida ( $PSD$ ) se combinan para determinar la percepción de estabilidad, como se muestra en (2a) para grupos dominantes, y (2b) para grupos subordinados:

$$(2) \quad \begin{array}{l} \text{a} \quad STB_d = (S_d - S_s) + D \\ \text{b} \quad STB_s = (S_s - S_d) + D \end{array}$$

**4.3.3 Distancia entre grupos:** Se refiere a las diferencias percibidas entre dos grupos con relación a su lengua, raza, religión y cultura. Entre mayor sea la distancia entre dos grupos, más difícil será cambiar la pertenencia a uno de ellos, mientras que a menor distancia la asimilación del otro grupo es más probable. Ehala (2010) presenta las fórmulas (3a) y (3b), en donde los valores de distancia intergrupala ( $r$ ) mayores a 1 aumentan la vitalidad del grupo dominante ( $d$ ) mientras que los valores negativos de ( $r$ ) reducen el valor de vitalidad para el grupo subordinado.

$$(3) \quad \begin{array}{l} \text{a} \quad V_d = r((S_d - S_s) + D) \\ \text{b} \quad V_s = ((S_s - S_d) + D) / r \end{array}$$

**4.3.4 Utilitarismo:** Se refiere al sistema de valores que subyace a cursos de acción económicamente beneficiosos. Ehala (2010) ubica dos extremos: el utilitario, que fomenta la reducción de la diversidad y con ella su coste económico, y el tradicionalista, que resiste a las innovaciones a través del mantenimiento de la lengua y otras prácticas culturales; un punto medio de la escala representa un equilibrio entre estos dos sistemas de valores en donde se da lugar a la innovación, pero se sigue fomentando y fortaleciendo la diversidad. Medido con las fórmulas propuestas en 4a y 4b, este punto medio arrojaría un valor de 1, el extremo tradicionalista se acerca a 0, y el utilitario, a 2.

$$(4). \quad \begin{array}{l} \text{a} \quad V_d = r((S_d - S_s) + D) / U \\ \text{b} \quad V_s = U((S_s - S_d) + D) / r \end{array}$$

Aunque este modelo propone una perspectiva mucho más dinámica de la comprensión de la vitalidad al tiempo que incorpora la perspectiva de la comunidad a la que se indaga, es mucho menos operacionalizable que el anterior: sólo los factores sociodemográficos son claramente medibles si se le compara con el soporte institucional, el estatus o los factores psico-sociológicos (diferencial de fuerza percibida, distancia intergrupala, utilitarismo y discordancia intergrupala). Así mismo, “como los valores de  $V$  son

solo resúmenes de un conjunto bastante complejo de relaciones, sus valores numéricos únicos no son en sí mismos muy informativos respecto a los verdaderos procesos de aculturación que se están llevando a cabo en esta particular situación intergrupal” (Ehala, 2010, pg 215). Aunque en teoría, permite análisis comparativos más acertados, esto queda a discusión dado que no hay claridad respecto del proceso de asignación de puntajes.

#### **4.2.4 Balance de los modelos**

Tras estudiar los tres modelos para el estudio de la vitalidad etnolingüística y dados los alcances de esta investigación, este trabajo se decantó por cuatro factores que resumen los elementos más significativos tenidos en cuenta en los estudios de vitalidad: demografía, ámbitos de uso, actitudes lingüísticas y documentación. En primer lugar, el factor demográfico, entendido por el modelo de la UNESCO (2003) como el número absoluto de hablantes y su proporción en relación con el total de la comunidad; esta proporción también es tenida en cuenta en el modelo de ISL (Moe et al. 2012), y Smith, Ehala y Giles (2017), dado que constituye un primer acercamiento al estado general de la lengua: una lengua que cuente con gran cantidad de hablantes tendrá mayor certeza de sostenibilidad a lo largo del tiempo que una con pocos hablantes (Smith, Ehala y Giles, 2017; Ramírez-Cruz, 2017). Para el desarrollo de esta investigación se opta por una mirada sociodemográfica que incorpora otras variables tales como edad, género, nivel de escolaridad, actividades económicas, culturales y otros encuentros sociales, ya que estas permiten describir el estado de la comunidad y las relaciones grupales e intergrupales que conforman su cotidianidad. De otra parte, los rangos etarios de la población hablante dan cuenta de la transmisión (o no) de la lengua, ya que permite conocer quienes hablan la lengua (si sólo la están hablando los adultos mayores, o si está presente en todas las generaciones). Finalmente, este primer factor también da indicios acerca del grado de bilingüismo presente en la comunidad, ya que indaga por la competencia en las diferentes lenguas presentes en el territorio.

Estos datos demográficos han de ser contrastados y correlacionados con el factor que responde a los ámbitos o contextos de uso, dado que permite confirmar que la lengua está realmente en uso, puesto que en algunos casos la persona puede conocer la lengua, pero no usarla por factores actitudinales o simplemente por no tener espacios para su

uso. Esta categoría aparece en los modelos de la UNESCO (2003), dentro del factor que mide la vitalidad, y en el de ISL (Moe et al. 2012) en el factor que mide grados de peligro; aunque en el modelo de Smith, Ehala y Giles (2017) no se mencionan como una categoría independiente y analizada directamente, sí tiene en cuenta elementos como las redes de contacto lingüístico o el uso de la lengua en el ámbito institucional, medios de comunicación y enseñanza, lo que da cuenta de que estos autores sí le confieren cierta importancia.

Fishman (1965) atribuye las primeras nociones del concepto de dominio o ámbito de uso de las lenguas a Schmidt-Rohr, quien lo considera una elección lingüística que se da en contextos multilingües; dicha elección se da a partir de diferentes factores tales como los participantes (interlocutores) y sus características propias (etnia, estilo, etc.), lugares y tiempo (locales), y temas particulares (Fishman, 1965; Appel & Muysken, 2005). Schmidt-Rohr también lo define como “un orden superior de abstracción o resumen al que se llega a partir de la consideración de los patrones socioculturales que rodean a las elecciones del lenguaje” (en Fishman, 1965, p.75), es decir que, aunque la elección se realiza individualmente, de hecho, se corresponde con la estructura sociocultural a la que el individuo se inscribe. La distribución del uso de las lenguas está influenciada por variables sociales y situacionales que hacen que la lengua pueda variar dentro de un mismo dominio, o que incluso se presenten solapamientos que restan claridad a sus límites.

Por otra parte, el estudio de las actitudes lingüísticas resulta fundamental ya que estas revelan percepciones de los hablantes, que en un contexto interétnico inciden directamente en la formación de identidad y con ello en la elección lingüística; también facilitan o retardan la adquisición de una segunda lengua, así como el mantenimiento o sustitución de la lengua propia. Este factor está presente en la propuesta de UNESCO (2003), donde se indaga por (1) actitudes y políticas de los gobiernos y las instituciones hacia las lenguas y (2) actitudes de los miembros de la comunidad hacia su propia lengua. Fishman (1979) define cuatro tipos de comportamientos que las comunidades de habla suelen tener frente a una lengua o variedades de estas: estandarización, autonomía, historicidad y vitalidad. La estandarización o aceptación de una serie de normas define el uso correcto de las lenguas y sus variedades, sin que esto implique, necesariamente, el desplazamiento de las lenguas y variedades que se salen del estándar. La autonomía

implica que, a partir del seguimiento de la norma establecida, se va adquiriendo, a través del tiempo, unidad e independencia en el sistema lingüístico. La historicidad es usada por los hablantes para mantener su distancia frente a otras lenguas y variedades cercanas, recreando mitos y genealogías de origen que los constituyen desde el principio como un grupo étnico diferenciado. Por último, la vitalidad de una lengua puede estar imbricada con los comportamientos o actitudes anteriores, en la medida en que esta no solo depende de la cantidad de hablantes, sino de la importancia social que se le otorgue a los hablantes y a su lengua dentro de una comunidad lingüística. Por otra parte, en el modelo de Smith, Ehala y Giles (2017) se tiene en cuenta el estatus de la lengua en el paisaje lingüístico, que, sin referirse estrictamente a actitudes, sí están estrechamente relacionadas: el estatus se construye a partir de la historia de un grupo en términos de su capacidad económica, social y sociohistórica; tiene que ver con cómo percibe un grupo a otro en términos de aceptabilidad y rechazo. Dado que la actitud es una predisposición psico-social a actuar de determinada manera, un mayor o menor estatus puede favorecer actitudes positivas o negativas en contextos de contacto intergrupales.

Finalmente, es preciso señalar que, aunque el factor de documentación se formula desde las lenguas que cuentan con sistemas de escritura en contraposición de las lenguas cuya transmisión es de naturaleza oral, es necesario tenerlo en cuenta dado que, durante el trabajo de recolección de datos, diferentes miembros de la comunidad nükak manifestaron que para ellos es un elemento importante que puede aportar a la sostenibilidad de su lengua y su cultura. Este factor es tenido en cuenta en los modelos de la UNESCO e ISL (Moe et al. 2012) y en términos generales propone un balance de los materiales disponibles en la lengua analizada.

Los diferentes modelos se proponen bajo la perspectiva de que cuando dos lenguas entran en contacto, se establecen relaciones de dominación/subordinación entre los grupos hablantes de cada una de las lenguas, donde es esperable que se generen niveles de bilingüismo. Aunque lo ideal es avanzar hacia situaciones de bilingüismo equilibrado en donde ninguna de las lenguas se encuentre en posición de ventaja o desventaja frente a las otras, las relaciones de poder que conllevan los escenarios de contacto lingüístico hacen muy difícil lograr este escenario; en vez de esto, asistimos a una pérdida paulatina de lenguas que se encuentran minorizadas frente a las lenguas mayoritarias, no sólo por la proporción de sus hablantes, sino también por una historia de

dominación, ligada frecuentemente a la colonización de otros grupos, que pone a los hablantes de las lenguas mayoritarias en una posición hegemónica.

En los diferentes modelos de vitalidad etnolingüística, que analizan los efectos del contacto de lenguas en la identidad lingüística de los grupos sociales implicados, prima una mirada que reproduce la hegemonía de las lenguas mayoritarias, incorporando categorías como densidad demográfica, apoyo institucional, existencia de materiales escritos en la lengua o presencia en medios de comunicación, que si bien son pertinentes y dan puntos de vitalidad a lenguas con presencia extendida e historia en la producción escrita y audiovisual, no responden al paisaje lingüístico en el que se inscriben lenguas minorizadas como el nükak. De acuerdo a ello, aunque se toman como referencia elementos como la demografía, la transmisión, los dominios de uso, las actitudes y la documentación, que desde las diferentes teorías y modelos se han considerado importantes para establecer grados de vitalidad, es necesario avanzar en modelos que prioricen una perspectiva “desde abajo” (Escobar, 2014), en donde se logre dar voz a los hablantes de las lenguas a las que nos acercamos no sólo como académicos, sino como sujetos que entienden las complejidades a las que se enfrentan. La aplicación de los diferentes modelos a la luz de contextos particulares permite el refinamiento de estos, al tiempo que fortalece la teoría de vitalidad etnolingüística y con ello la identificación de puntos clave de intervención que permitan mitigar el panorama crítico al que se enfrentan las lenguas de grupos minoritarios.

## 5. Metodología

De acuerdo con los objetivos planteados y dada la escasez de antecedentes de investigación, este es un trabajo exploratorio de metodología primordialmente descriptiva y su desarrollo se da de forma transversal, dando cuenta del estado de vitalidad de la lengua al momento del levantamiento de los datos. Estos se recogieron durante el trabajo de campo realizado en enero y febrero del 2020, cuando estuve en la comunidad durante 33 días; sin embargo, dos visitas previas llevadas a cabo en junio y octubre de 2019, también permitieron enriquecer estos datos, y tener un panorama de las dinámicas nükak antes de la realización del trabajo de campo, que junto con estas visitas tuvo una duración total de 43 días. El enfoque con que se aborda la investigación es de corte naturalista e interpretativo, ya que se procura reducir la intervención e impacto del trabajo en la cotidianidad del grupo. Si bien para la investigadora, como persona externa a la comunidad y con un rol institucional dado por ser parte de la comunidad universitaria, resulta casi imposible pasar desapercibida, las visitas previas realizadas en junio y octubre de 2019 y la integración a las rutinas de los participantes fueron estrategias que permitieron mitigar este impacto, al facilitar establecer vínculos con los participantes que proveen un mayor entendimiento de los significados y experiencias de las personas. De otra parte, se optó por una metodología mixta que integre los datos sociodemográficos, que son primordialmente cuantitativos, con un componente cualitativo y de interpretación que, además de enriquecer el componente cuantitativo, permita la descripción y análisis respecto a los ámbitos de uso y las actitudes lingüísticas.

En consecuencia, los instrumentos utilizados fueron la encuesta, a través de la cual se recolectaron datos de tipo demográfico y percepciones acerca del uso y valoración de las lenguas; la entrevista grupal semiestructurada que permitió indagar acerca de las percepciones, actitudes y perspectivas frente a la propia lengua; el diario de campo,

donde se consignó la observación etnográfica, es decir, una descripción de las actividades cotidianas de los participantes, además de los diferentes contextos de uso identificados para cada lengua, interlocutores presentes en cada caso, eventos e interpretaciones; por último, para indagar las actitudes lingüísticas de niños y jóvenes se planificaron ejercicios lúdicos desarrollados durante el horario escolar. En este capítulo se describen con profundidad los participantes de la investigación, los instrumentos y procedimientos de recolección de datos, el corpus y las perspectivas de análisis que fueron adoptadas.

## 5.1 Participantes

Aunque el principal criterio para la selección de los participantes de la investigación es de carácter étnico y geográfico, es decir, aquellos miembros de la comunidad nükak que residen habitualmente en el asentamiento de Puerto Flores (figura 1), las condiciones a mi llegada hicieron que se tuviera que aplicar el criterio de conveniencia, es decir, aquellas personas que estaban disponibles para participar de la investigación durante mi estancia. Esto debido a que la comunidad actualmente se encuentra en condición de semisedentarismo, es decir que mantienen como centro el asentamiento de Puerto Flores, pero constantemente hacen estadias cortas en San José, Agua Bonita, Charras, La Costeñita, Chekamo y otros asentamientos y veredas del Departamento, ya sea de forma grupal, individual o por núcleos familiares. A mi llegada a Puerto Flores, por ejemplo, la mayoría del grupo se había movilizadado a Caño Cristal, para abastecerse de agua y acondicionar el terreno para futuras siembras, por lo que de los doce grupos familiares que residen habitualmente en Puerto Flores (aproximadamente 80 personas entre niños, adultos y mayores) se trabajó regularmente con seis grupos familiares, además de un matrimonio mixto nükak-colono que reside en el caserío, para un total de 35 participantes regulares; a excepción de una persona del matrimonio nükak-colono y los niños menores de tres años que aún no se expresaban en ninguna lengua, toda la población es hablante de nükak, mientras que solo 27 personas (77%) hablan español con diferentes grados de fluidez. En la tabla 5 se presenta la distribución por edad y género de esta población. Otras personas estuvieron presentes en algunos momentos de la investigación, pero la recurrencia de los desplazamientos ya señalada, impidió su presencia integral durante el periodo de recolección de los datos.

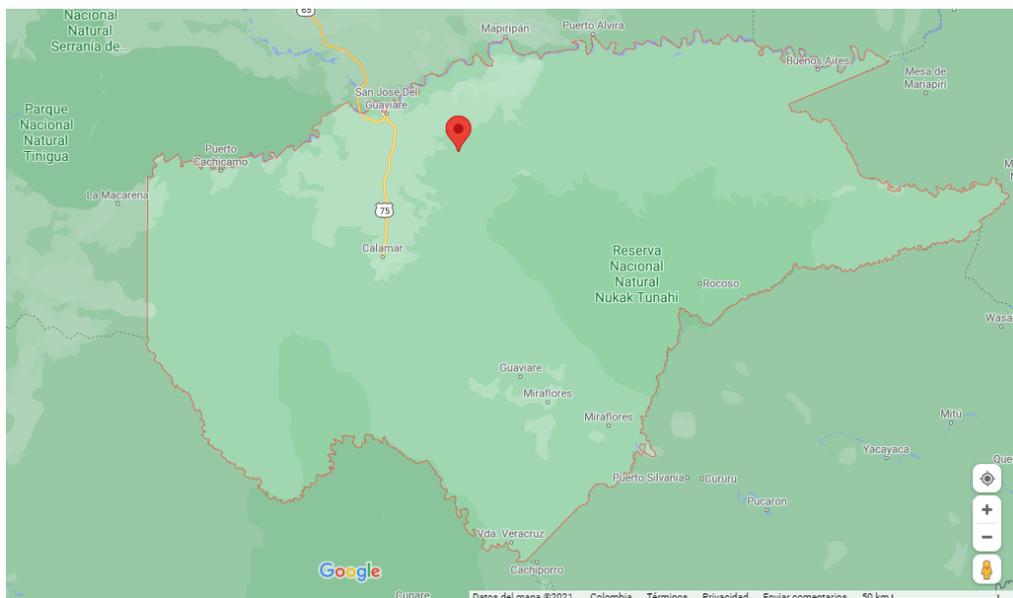


Figura 1. Ubicación de Puerto Flores, departamento de Guaviare (a través de la herramienta Google maps).

Tabla 5. Distribución de la población por edad y género.

Edad \ Género	0-9	10-17	18-30	30-50	Total
Femenino	7	3	5	3	18
Masculino	10	3	2	2	17
Total	17	6	7	5	35

Así mismo, durante la ausencia de los nükak llevé a cabo conversaciones de carácter informal con algunos de los colonos presentes en el lugar, en su mayoría trabajadores del campo o, en el caso de las mujeres, dueñas de las tiendas y billares. Conversé con un total de nueve personas, cinco hombres y cuatro mujeres. En la tabla 6 se recoge la distribución por edad y género de estas personas.

Tabla 6. Distribución de participantes colonos por edad y género.

Edad \ Género	16-20	30-40	40-50	> 50	Total
Femenino	1	2	0	1	4
Masculino	2	1	1	1	5
Total	3	3	1	2	9

## 5.2 Instrumentos y procedimientos

Los objetivos de investigación requerían, de una parte, datos concretos que pudieran dar cuenta de las condiciones socioeconómicas de los miembros del grupo, y de otro, explorar categorías más abstractas como las actitudes lingüísticas, que como se señaló en el marco teórico, pasan por una percepción interna del grupo y la identificación con el mismo, que posteriormente se exterioriza en forma de acciones. Las diferencias en el tipo de datos requerido para abarcar cada uno de los objetivos llevó a implementar distintas técnicas y procedimientos que permitieran una mirada global de la problemática abordada. En esta sección se describen los instrumentos usados para la recolección de datos: observación participante y diario de campo, encuestas, entrevistas grupales semiestructuradas, y ejercicios lúdicos.

A pesar de que los instrumentos usados se consideran no invasivos y no se prevén riesgos en su aplicación, se usaron formatos de consentimiento informado en donde se estipula que se ha informado a los potenciales participantes de los objetivos y propósitos de la investigación y se autoriza por parte de ellos el tratamiento de los datos recolectados únicamente con fines académicos. En el caso del trabajo con niños, el aval es proporcionado por los padres o personas responsables de su cuidado.

### 5.2.1 Observación etnográfica

La observación etnográfica, consignada en el diario de campo, da cuenta de la cotidianidad de la vida diaria de los miembros de la comunidad nükak. Fue participante ya que procuré, en la medida de lo posible, involucrarme activamente en las actividades propias de la comunidad, a fin de poder describir los diferentes contextos de uso para cada una de las lenguas, así como diferentes eventos de habla que señalan algunas actitudes lingüísticas. Si bien el ejercicio de inmersión en la comunidad puede trastocar la cotidianidad del grupo, la observación etnográfica propone asumir algunos roles dentro del conjunto; así bien, mi integración se dio más que todo con las mujeres de la comunidad, apoyando tareas propias del hogar como la preparación y repartición de alimentos y el cuidado de los niños, así como las actividades de recolección y preparación de materias primas para artesanías, principalmente palmas y bejucos. Esta integración me permitió explorar el contexto social donde se desarrolla la situación de contacto de

lenguas, así como las experiencias y perspectivas de los participantes. La observación se apoyó en el uso de un diario de campo donde se consignaron detalladamente las informaciones antes relacionadas y las respectivas reflexiones que surgieron a lo largo del proceso de recolección de datos (ver anexo A); en principio, el registro se realizó al final del día, buscando no generar alguna sensación de incomodidad por parte de los participantes, pero conforme avanzó el trabajo de campo se empezó a alternar con el registro simultáneo.

La observación fue transversal en la investigación, es decir que estuvo presente a lo largo de todo el trabajo de campo. La primera mención necesaria, que enmarcó el desarrollo de todo el trabajo de campo, se refiere a la dificultad para contactar con el grupo, que a mi llegada a Puerto Flores se había desplazado, primordialmente para abastecerse de agua. Este movimiento suele hacerse de manera recurrente durante esta época del año ya que el verano, sumado al cierre de la escuela, en donde la mayor parte del año reciben alimentación, dificulta las condiciones de vida; aunque esta situación supuso un riesgo para el futuro de la investigación e imposibilitó llevar a cabo el trabajo de campo en los tiempos previstos, aproveché para indagar un poco acerca de las opiniones de los no-nükak frente a los miembros de esta etnia. Otra dificultad presentada deriva de un conflicto dentro de la comunidad que tiene que ver con la propiedad de la tierra, dando como resultado dos grupos que no solo están liderados por distintos caciques, sino que también están en proceso de separar el espacio que ocupan.

En un segundo momento me movilité a Caño Cristal, lugar donde se encontraba una de las secciones del grupo nükak, principalmente para suplir el suministro de agua que durante el verano es escaso en Puerto Flores, pero también para tumbar y quemar algunas hectáreas de tierra y posteriormente empezar a cultivar. La inestabilidad en la recolección de alimentos implica la necesidad de obtener fuentes de alimentación más estables que garanticen su supervivencia y la de sus hijos: su plan a mediano y largo plazo es llevar semillas para sembrar alimentos como yuca, plátano, arroz, chontaduro (este último de vital importancia para la dieta nükak) entre otros, y enseñar a sus hijos a mantener estos cultivos. Es decir, piensan en poder asegurar a sus hijos una mejor calidad de vida, con estructuras económicas propias que les alejen del mundo de los *kawenes* u hombres blancos que han llevado el vicio, el trago y otras malas costumbres a la comunidad.

Aunque las visitas previas me permitían un conocimiento de algunas de las personas y de su lengua, este conocimiento era mínimo al momento de interactuar constantemente en nükak. Si bien la mayoría tiene un manejo del español en diferentes grados, mi condición de recién llegada, sumada a actitudes de timidez e inseguridad frente a su uso del español, dificultaban la comunicación. A pesar de esto, fue muy provechoso para desarrollar nuevas estrategias de comunicación, además de observar todas las distintas actividades que realizan con el uso exclusivo del nükak. Finalmente, el retorno de esta sección del grupo a Puerto Flores y el contraste de actividades cuando se está en contacto con los mestizos, amplía los ámbitos de uso del español, que es requerido como lengua vehicular en interacciones en la escuela, con medios de comunicación audiovisual, entes gubernamentales e institucionales, trabajos, etc. Es posible afirmar que existen usos diferenciados para cada una de las lenguas, que se intensifican al momento de convivir constantemente con personas hablantes de español. Como se expondrá en el capítulo de resultados, los adultos de la comunidad ven en esto un factor que va en detrimento de su lengua y su cultura, puesto que los menores empiezan a reproducir patrones de comportamiento de los colonos.

La observación también sirvió para identificar las personas y los espacios en los que desarrollarían las siguientes actividades. Por ejemplo, en la planeación de las actividades se seleccionó el criterio etario para resolver quienes participaban en las encuestas (adultos) y quienes en las actividades lúdicas (propuestas para niños y jóvenes); sin embargo, la observación permitió dar cuenta de que dentro de la comunidad esta distinción no responde a una mayoría de edad, sino al rol dentro del núcleo familiar, donde las personas consideradas adultas viven por fuera del grupo familiar de sus padres, independientemente de su edad. Otro ejemplo es cómo en la escuela, lugar al que típicamente asisten niños y jóvenes, era frecuente encontrar adultos, que fueron involucrados en las actividades que allí se desarrollaron. Estos ajustes metodológicos buscaban integrar los criterios locales desde las cuales los nükak establecen los diferentes roles dentro de la comunidad, en busca de que los criterios de selección de los participantes en las diferentes actividades resultaran consistentes con los grupos que se establecen dentro de la cotidianidad del grupo.

### **5.2.2 Encuesta**

La encuesta constituye la herramienta principal para la obtención de los datos sociodemográficos de los participantes. A diferencia de la entrevista semiestructurada, la encuesta sí mantiene un orden fijo y se aplica exactamente el mismo formato por cada persona; las preguntas son en su mayoría de respuesta cerrada para facilitar su posterior análisis numérico.

El formato usado se formuló a partir de la encuesta presentada en Bodnar (2014), la cual se aplicó en los diagnósticos sociolingüísticos desarrollados por el Ministerio de Cultura entre 2008 y 2010 de la mano con 14 pueblos indígenas y 1 afrodescendiente (chimila, wiwa, Wounaan, tule, nasa, misak, cofán, kubeo, tikuna, tukano, kurripako, puinave, saliba, sikuaní y palenquero). Las modificaciones hechas a dicho formato buscan adaptarse a la realidad particular donde fue aplicada, por ejemplo, en el caso de los contextos de uso de lengua, durante la planeación de trabajo de campo no se contaba con las categorías de entretenimiento; sin embargo, después de una encuesta piloto se añadió esta categoría por ser una actividad cotidiana que expresaba repertorios de uso de la lengua significativos para la investigación. La versión final de la encuesta aplicada puede consultarse en el Anexo B.

### **5.2.3 Entrevista grupal semiestructurada**

Para complementar la observación participante, se propuso la entrevista grupal semiestructurada como herramienta para indagar con los participantes acerca de sus actitudes y motivaciones respecto al uso de cada una de las lenguas. Las entrevistas fueron grupales con el fin de que las interacciones propias de los participantes generaran un diálogo más fluido, promovido porque los interlocutores principales son otros miembros de la comunidad, dando lugar a un diálogo más natural. De otra parte, la posible contraposición de opiniones en la entrevista también resulta valiosa ya que estas tienen un amplio poder explicativo que puede corroborar hipótesis de trabajo surgidas mediante observación; por otra parte, la entrevista es semiestructurada porque ni las preguntas ni el orden de aparición de estas es rígido; por el contrario, la entrevista constituye únicamente una guía temática o de preguntas que se adaptan de acuerdo con el desarrollo particular de cada una. De acuerdo con esto, algunas de las preguntas que guían la entrevista se

refieren a la importancia de la transmisión de la lengua propia y a la producción de materiales en la misma, el aprendizaje del español, las expectativas para el futuro y cómo cada una de las lenguas favorece estas expectativas; el formato base de estas entrevistas puede consultarse en el Anexo C.

#### **5.2.4 Actividades lúdicas**

Considerando la naturaleza del trabajo con niños y jóvenes, se desarrollaron dos actividades que tenían por objetivo indagar acerca de sus actitudes lingüísticas. En la primera, que se tituló *Cuando sea grande, yo...* los participantes fueron organizados en seis grupos de aproximadamente cuatro personas cada uno, procurando que hubiera una distribución equitativa de las edades en todos los grupos, es decir, que no estuvieran sólo niños pequeños en un grupo o sólo adultos, etc. A las personas de mayor edad presentes en cada grupo se les solicitó repetir la instrucción en la lengua a los más pequeños. La instrucción consistía en que con los materiales entregados (medio pliego de cartulina, una caja de temperas y lápices), plasmaran por medio de un dibujo cómo se imaginaban su vida en diez años, guiados por las preguntas ¿qué hago? ¿dónde vivo? ¿cómo es mi familia? y ¿qué lenguas hablo?

La segunda actividad se tituló *Abuelos y abuelas*, e indagaba acerca de la transmisión intergeneracional de saberes en torno a tres preguntas ¿cómo son mis abuelos? ¿qué hacen? y ¿qué he aprendido de ellos? La instrucción, en la primera parte de la actividad, era dibujar sobre una hoja blanca a su abuelo y abuela mientras se reflexionaba en torno a las preguntas; al terminar los dibujos se recogieron en el tablero de clase las respuestas ofrecidas por los participantes. La actividad finalizó con una reflexión de mi parte acerca de que la ausencia de transmisión de saberes por parte de los abuelos puede conllevar la pérdida de la cultura nükak y la necesidad de que ellos indaguen y se interesen por mantener estos saberes.

### **5.3 Corpus**

Durante la observación etnográfica se registraron un total de 32 eventos comunicativos consignados en los formatos de observación etnográfica (Anexo A); en estos eventos, que intentan dar cuenta de las actividades cotidianas de los miembros de la comunidad, los

participantes son diversos en género y edad; las locaciones también varían y con ello los interlocutores que pueden ser miembros de la comunidad o no; de igual forma se llevó a cabo el registro fotográfico de estas actividades. Se aplicaron un total de 12 encuestas sociodemográficas a adultos de entre 18 a 50 años, de los cuales el 67% fueron mujeres; en algunos casos se contó con el apoyo de algunos miembros de la comunidad con un mejor manejo del español para hacer la correspondiente traducción; la encuesta contaba además con una sección de preguntas que indagaban acerca de las actitudes lingüísticas (anexo B). Se realizaron 2 entrevistas grupales: de la primera solo se tienen los comentarios escritos dado que uno de los participantes se negó a dar su autorización para realizar el registro audiovisual, mientras que de la segunda se obtuvo una grabación de 21:23. También se realizó una entrevista individual, guiada por las mismas preguntas, que tuvo una duración de 04:21; las entrevistas se realizaron principalmente en español, aunque algunos comentarios en nükak fueron registrados. Aunque estos registros serían traducidos y transcritos con la ayuda de un participante, esto no fue posible debido a que sus jornadas laborales impidieron conseguir un espacio para ello. Los resultados de las actividades lúdicas fueron anotados y sistematizados en el diario de campo, y se hizo registro fotográfico de las mismas. En la tabla 7 se sintetiza el corpus recolectado.

Tabla 7. Corpus

<b>Instrumento</b>	<b>Formatos</b>	<b>Palabras transcritas</b>	<b>Tiempo de grabación</b>
<b>Encuestas</b>	12	-	-
<b>Observación etnográfica</b>	32	3964	-
<b>Entrevistas grupales</b>	2	1872	21:23 min
<b>Entrevistas individuales</b>	1	198	04:21 min
<b>Tamaño total del corpus</b>	47	6034	25:44 min

## 5.4 Métodos de análisis

Los análisis se basan principalmente en los modelos de vitalidad etnolingüística presentados en el marco teórico: UNESCO (2003), ISL (Moe et al. 2012) y el modelo de vitalidad extendida de Smith y colaboradores (Smith, Ehala y Giles, 2017). Sin embargo, como se señalaba, estos modelos deben adaptarse a las situaciones concretas a las que son aplicados, de allí que se tomaron en cuenta algunas consideraciones.

Aunque tanto el modelo de la UNESCO como el de *Ethnologue* mencionan la importancia de la existencia de documentación, esta se había descartado durante la planeación por considerarse una categoría exógena propuesta desde lenguas con una amplia tradición escrita. Sin embargo, durante el trabajo de campo la presencia de documentación apareció como un tema relevante para los participantes, por lo que se integra esta categoría con base principalmente en la propuesta de *Ethnologue*. Dada la ausencia de recursos para hacer una revisión exhaustiva de la presencia o no de documentación en la comunidad/el asentamiento, los ámbitos de documentación propuestos se analizarán únicamente desde una perspectiva cualitativa que describa los materiales existentes en el momento en que se realizó la investigación y la presencia de estos dentro de la cotidianidad del grupo.

La presencia de la lengua en medios de comunicación también se había excluido por razones similares; sin embargo, dado que es un espacio recurrente de entretenimiento para la comunidad, se analizará como un ámbito más de uso. Como ya se señaló, los ámbitos de uso están determinados por las actitudes lingüísticas del grupo dominante como del subordinado, ya que estas repercuten en una disposición para actuar favorable o desfavorablemente frente a una lengua. Este aspecto, junto con los ámbitos de uso identificados, se analizaron a la luz de la matriz para ámbitos y funciones de uso de la lengua (tabla 8), así como la clasificación de Moe. et. al para dominios de uso de la lengua; sin embargo, nuevamente constituyen solo un soporte de operacionalización de los datos, dado que el énfasis numérico de la evaluación, sumado a una perspectiva que busca grados de peligro en vez de grados de vitalidad, hacen que el uso de esta escala no sea plenamente conveniente. Más que asignar un número en la escala numérica, se intentó dar énfasis a la descripción de los escenarios que sustentan la selección de un grado de vitalidad; esto también permite expresar los diferentes matices que se dan entre un grado y otro y que no logran expresar las particularidades del uso de la lengua que se dan en una situación de contacto real.

Tabla 8. Escala de vitalidad de la UNESCO para ámbitos y funciones de uso de la lengua (2003, p. 9).

Grado de vitalidad	Grado	Ámbitos y funciones
<i>uso universal</i>	5	La lengua se utiliza en todos los ámbitos y para todas las funciones.
<i>paridad plurilingüe</i>	4	Se pueden emplear dos o más lenguas en la mayoría de los ámbitos sociales y para la mayoría de las funciones.
<i>ámbitos decrecientes</i>	3	La lengua se utiliza en el ámbito doméstico y para muchas funciones, pero la lengua dominante empieza a penetrar incluso en el ambiente familiar.
<i>ámbitos limitados o formales</i>	2	La lengua se utiliza en ámbitos sociales limitados y para varias funciones.
<i>ámbitos muy limitados</i>	1	La lengua se utiliza sólo en un número muy restringido de ámbitos y para muy pocas funciones.
<i>extinta</i>	0	La lengua no se utiliza en ningún ámbito para ninguna función.

En forma paralela a la aplicación de las escalas de valor y el análisis numérico de los datos sociodemográficos, se sintetizaron los resultados de las entrevistas, así como la información consignada en el diario de campo, buscando describir detalladamente cada uno de los contextos de uso de las lenguas y cómo las diferentes informaciones señalan actitudes positivas o negativas hacia cada una de las lenguas. Finalmente, tras dar cuenta del estado de vitalidad de la lengua nükak en cada uno de estos ámbitos, se retoma la clasificación de Ehala (2010), que señala algunos resultados posibles de relaciones intergrupales entre un grupo dominante y otro subordinado como la que aquí se presenta. Esto en concordancia con la idea de que el concepto de vitalidad nace en situaciones de contacto en donde el lugar de dominancia o subordinación configura escenarios que llevan al cambio o el mantenimiento lingüístico. Identificar el estado del nükak en relación con la lengua mayoritaria con la que comparte su territorio permite identificar también en cuales ámbitos prima más la necesidad de intervención o, si, por el contrario, la presencia del español no está afectando las expectativas de sostenimiento de la lengua minorizada. Así lo señala Ehala (2010) en el desarrollo del modelo, cuando sugiere que la demografía,

en términos de número de hablantes, no garantiza la vitalidad, pues esta depende también de la disposición y actitudes del grupo en cuestión, así como de los grupos circundantes. El modelo de Ethnologue y UNESCO, por su parte, consideran la demografía en términos absolutos de acuerdo con escalas como la presentada en la tabla 9. En este caso, no se puede tomar el número total dado que solo se trabaja con una sección del grupo principal, sin embargo, sí se puede considerar qué proporción de los participantes son hablantes de la lengua nativa y del español.

Tabla 9. Escalas de peligro en relación con el número de hablantes (En Moe et al. pp. 6).

Level of Endangerment	5 Critically Endangered	4 Severely Endangered	3 Endangered	2 Threatened	1 Vulnerable	0 Safe <sup>1</sup>
Absolute Number of Speakers	1-9 speakers	10-99 speakers	100-999 speakers	1000-9999 speakers	10,000-99,999 speakers	>100,000 speakers
Speaker Number Trends	A small percentage of community members or members of the ethnic group speaks the language; the rate of language shift is very high.	Fewer than half of community members or members of the ethnic group speak the language; the rate of language shift is accelerated.	About half of community members or members of the ethnic group speak the language; the rate of language shift is frequent but not rapidly accelerating.	A majority of community members or members of the ethnic group speak the language; the numbers of speakers is gradually diminishing.	Most community members or members of the ethnic group are speakers; speaker numbers are diminishing, but at a slow rate.	Almost all community members or members of the ethnic group speak the language; speaker numbers are stable or increasing.

## 6. Resultados

En este capítulo se organizan y presentan los resultados de la investigación. En términos generales se evidencia que, a partir del criterio expuesto por Giles, Bourhis, y Taylor (1977) y Ehala (2010), según el cual un grupo es vital cuando se mantiene diferenciado de otros grupos presentes en el mismo espacio, el nükak de Puerto Flores se considera una lengua vital: el hablar o no la lengua nükak es uno de los principales criterios para evaluar esa diferenciación, ya que para personas internas y externas al grupo constituye una marca de identidad étnica. Este caserío se forma durante el auge cocalero de los años 80 y 90; su cercanía con el Caño Mosco, que conecta con los ríos Guaviare e Inírida, le convirtió en un lugar estratégico en donde, de acuerdo a los relatos de los participantes, se transportaban grandes cantidades de coca y dinero; la afluencia de personas es vista como una oportunidad económica para los colonos, que abren expendios de alcohol, alimentos, sitios de hospedaje y prostíbulos, sin embargo, la presencia y enfrentamiento de grupos armados ilegales y la fuerza pública también será una constante en el lugar. Después de los acuerdos de paz, el panorama cambia, ya que, si bien campesinos e indígenas siguen encontrando una oportunidad laboral en los cultivos de coca, la afluencia de personas baja, lo que conlleva a que muchos colonos abandonen el lugar en busca de mejorar sus ingresos económicos. Actualmente en el caserío residen principalmente colonos y matrimonios nükak-no nükak; también se encuentra el centro de salud, algunas tiendas y billares y un pequeño puerto fluvial a la orilla del caño Mosco, donde se llevan a cabo intercambios, compra y venta de diferentes productos.

Por su parte, los nükak empiezan a llegar a Puerto Flores en 2010, buscando ayuda para tratar diferentes enfermedades y finalmente se instalan en una maloca con el objetivo de estar más cerca del centro de salud, así como de la escuela, donde reciben

alimentación. Actualmente en la escuela se imparte educación a niños colonos e indígenas (principalmente nukak, pero también de otras etnias) y existe un programa de alfabetización para adultos nukak; también funciona como internado para aquellos niños que viven muy alejados del lugar y no tienen la posibilidad de transportarse diariamente, así como para los profesores y las personas encargadas de la alimentación. La afluencia de diferentes personas convierte a la escuela en lugar de acopio y esparcimiento para toda la comunidad, lo que permite coincidir con personas de diferentes edades y funciones sociales. La prominencia del español en los diferentes espacios es significativa, e implica la necesidad, por parte de los nukak, de aprender esa lengua.

Los distintos modelos coinciden en que la medición de la vitalidad requiere conjugar distintos factores internos y externos al grupo en cuestión. Ahora bien, en el caso de los nukak de Puerto Flores, algunas condiciones externas están amenazando la supervivencia del grupo y, por tanto, la vitalidad de su lengua. A continuación, se desglosan estos factores, organizados de tal forma que presenten el desarrollo de cada uno de los objetivos propuestos para este trabajo.

## **6.1 Caracterización demográfica de la comunidad nukak**

De acuerdo con los datos del último censo llevado a cabo en 2018, la población total de nukaks presentes en el territorio colombiano es de 744 personas (DANE, 2019). Este dato no se encuentra discriminado, ni respecto a la ubicación geográfica de estas personas, ni sobre la distribución del uso de las lenguas presentes en los lugares que habitan; así mismo, cuando se intenta cruzar el dato de la filiación étnica con la pregunta de si habla o no la lengua de su grupo étnico, el dato resulta inconsistente. A pesar de esto, el dato de 744 personas se puede usar para ubicar al grupo de personas que se identifican con el ser nukak respecto a la escala propuesta en Moe et al. (2012, pp. 6); allí, cuando una lengua tiene un número absoluto de hablantes de entre 100 a 999, es catalogada como una lengua en peligro. Teniendo en cuenta que esta investigación indaga acerca de la sobrevivencia de los nukak como un grupo diferenciado de los otros, y que la autopercepción de pertenencia a una etnia es un rasgo que marca esa diferenciación, se opta por conservar esta misma clasificación (ver tabla 10).

Tabla 10. Número absoluto de hablantes (Moe et al., 2012, p. 6)<sup>2</sup>.

Level of Endangerment	5 Critically Endangered	4 Severely Endangered	3 Endangered	2 Threatened	1 Vulnerable	0 Safe <sup>1</sup>
Absolute Number of Speakers	1-9 speakers	10-99 speakers	100-999 speakers	1000-9999 speakers	10,000-99,999 speakers	>100,000 speakers

Este dato se complementa con el criterio ‘Tendencias del número de hablantes’, donde los grados describen tendencias de uso de la lengua en la población total. Debido a la condición semisedentaria del grupo anteriormente señalada, el número total de población nükak residente en el asentamiento de Puerto Flores resulta incierto, sin embargo, se estiman un total de 80 personas, de las cuales se trabajó regularmente con 35, 12 adultos que fueron encuestados y participaron de las entrevistas grupales, y 23 niños y jóvenes con quienes se trabajaron las actividades lúdicas descritas en la sección 5.2.4; en la figura 2 se presenta la distribución por edad y uso de ambas lenguas para estas 35 personas. Allí se observa que en todas las generaciones prevalece el bilingüismo, a excepción de la edad temprana, lo que indica una tendencia a que se aprenda en primer lugar el nükak.

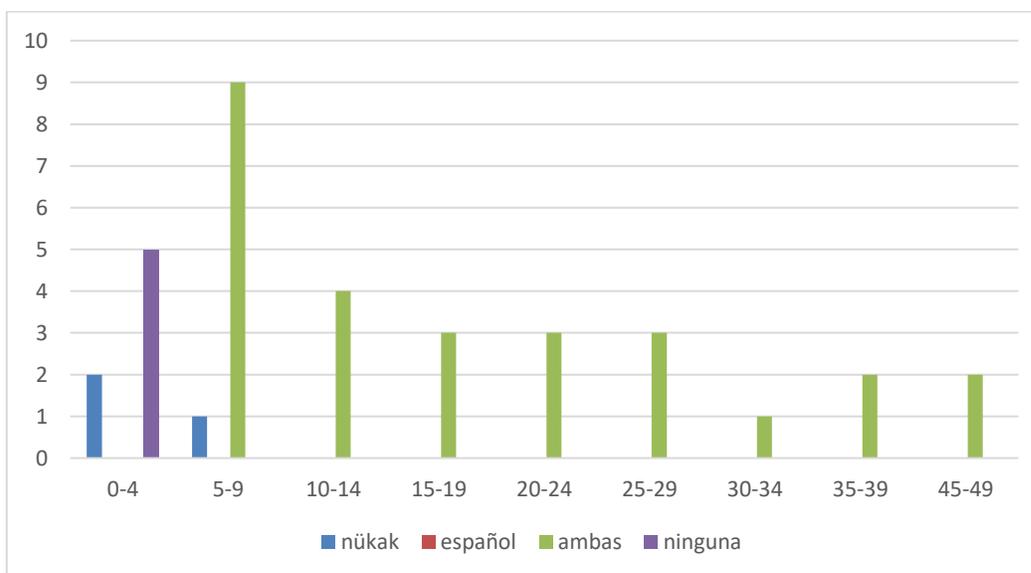


Figura 2. Proporción de bilingüismo y monolingüismo en nükak y español de acuerdo con la edad.

<sup>2</sup> Para esta y las posteriores tablas de clasificación se resalta el grado seleccionado para el grupo nükak de Puerto Flores.

A continuación, se presentan dos tablas en donde se refleja la percepción del manejo de la lengua en las 12 personas encuestadas y sus hijos.

Tabla 11. Autopercepción del nivel de lengua para el nükak y el español.

¿Considera que habla bien, mal o regular la siguiente lengua?	Nükak			Español		
	Bien	Mal	Regular	Bien	Mal	Regular
	8	0	4	1	3	8

Tabla 12. Percepción de los padres respecto al uso de la lengua por parte de sus hijos.

		¿Su hijo/hija habla español?			Total
		No	poco	si	
¿Su hijo/hija habla nükak?	no	4	0	1	5
	poco	1	1	1	3
	si	3	6	6	15
Total		8	7	8	23

En la tabla 11 se observa que, aunque los participantes son bilingües, en su mayoría perciben que hablan bien la lengua nükak, mientras que el español lo hablan mal o regular. Esto fue visible principalmente en las interacciones en San José del Guaviare, durante la compra de diferentes productos, donde era frecuente que su interlocutor no les entendiera. De otra parte, la tabla 12 muestra que la percepción de los padres respecto al nivel de lengua de sus hijos también está indicando una tendencia hacia el bilingüismo, con 6 personas que hablan nükak y español y 6 que hablan nükak y poco español, para un total de 12 personas con algún grado de bilingüismo nükak-español, sin embargo, es mayor la tendencia a que los hijos de estos participantes hablen bien el nükak (15 personas), frente a 8 que hablan bien el español. Finalmente, tan sólo 3 personas son monolingües en nükak frente a 1 monolingüe en español<sup>3</sup>. Durante la observación pude comprobar que los niños más pequeños (menores de 10 años) casi no usan el español, presentando timidez durante sus interacciones con niños y adultos no-nükak, sin

<sup>3</sup> Vale la pena señalar que se requieren diagnósticos más precisos que establezcan con mayor certeza el nivel de lengua real para ambas generaciones, ya que aquí se indagó por la percepción del nivel de lengua.

embargo, mi permanencia en la comunidad llevó a que ellos perdieran su timidez, y al final del trabajo de campo hablaban conmigo en un español que, si bien no era perfecto, permitía conversaciones en relación con la familia, la alimentación y los diferentes espacios de la maloca. Por su parte, los niños mayores de 10 años son menos tímidos y el español que hablaron conmigo, así como en diferentes espacios como la escuela, tiendas o en encuentros casuales con personas no-nükak, resulta mucho más fluido.

El criterio del ISL (Moe et al. 2012) respecto al número de hablantes no considera el grado de fluidez en cada una de las lenguas, sino únicamente el uso de la lengua analizada, por lo que en principio y dado que casi toda la comunidad es hablante de nükak, tendría que ubicarse en el grado 0: a salvo. Sin embargo, dado que esta investigación es de carácter transversal, no es posible establecer si el uso del nükak es estable, crece, o decrece. Tampoco hay claridad respecto a qué se refiere el modelo con rangos como ‘la mayoría’ o ‘casi toda’ la comunidad. Como se ha señalado, la tendencia al bilingüismo es un factor que puede influir en que una lengua minorizada eventualmente sea reemplazada por la lengua mayoritaria, por lo que para este factor se decide seleccionar la categoría de vulnerable, ya que, si bien una alta proporción de los participantes del estudio hablan la lengua, no sabemos si esta tendencia se va a mantener.

Tabla 13. Tendencia en el número de hablantes (Moe et al., 2012, p. 6).

Level of Endangerment	5 Critically Endangered	4 Severely Endangered	3 Endangered	2 Threatened	1 Vulnerable	0 Safe <sup>1</sup>
Speaker Number Trends	A small percentage of community members or members of the ethnic group speaks the language; the rate of language shift is very high.	Fewer than half of community members or members of the ethnic group speak the language; the rate of language shift is accelerated.	About half of community members or members of the ethnic group speak the language; the rate of language shift, is frequent but not rapidly accelerating.	A majority of community members or members of the ethnic group speak the language; the numbers of speakers is gradually diminishing.	Most community members or members of the ethnic group are speakers; speaker numbers are diminishing, but at a slow rate.	Almost all community members or members of the ethnic group speak the language; speaker numbers are stable or increasing.

Esto también se relaciona con el factor de ‘transmisión intergeneracional’, que en este caso tendría una calificación de 0- a salvo, dado que todos los miembros de la comunidad (a excepción de los niños menores de cuatro años que aún no aprendieron ninguna lengua) hablan nükak. Este dato ha de ser confirmado con la evaluación de las actitudes lingüísticas, ya que este análisis brinda un panorama acerca del valor que se le brinda a la lengua y su uso en el futuro cercano. Por ejemplo, una tendencia es que entre

los menores se aumente el porcentaje de personas que hablan español y también la percepción respecto a si lo hacen bien. Ellos asisten desde muy temprano a la escuela, mientras que los mayores entraron en contacto con el español en forma más tardía y manifiestan no hablarlo tan bien; esto también se corroboró durante la observación, ya que las interacciones entre hablantes nükak de edades mayores y hablantes de español en ocasiones eran confusas o se simplificaban.

Tabla 14. Transmisión intergeneracional (Moe et al., 2012, p. 6).

Level of Endangerment	5 Critically Endangered	4 Severely Endangered	3 Endangered	2 Threatened	1 Vulnerable	0 Safe <sup>1</sup>
Intergenerational Transmission	Few speakers, all elderly	Many of the grandparent generation speaks the language.	Some of child-bearing age know the language, but do not speak it to children.	Most adults of child-bearing age speak the language.	Most adults and some children are speakers.	All community members /members of the ethnic group speak the language.

Entre las preguntas de la encuesta sociodemográfica se indagó acerca del lugar de nacimiento. Respecto a esta pregunta se puede ver que, por lo general, los adultos no tienen certeza de este dato, para ellos o para sus padres, por lo que con frecuencia aparecen respuestas como ‘en la selva’, ‘más debajo de x río’, ‘más abajo de x lugar’. Las generaciones mayores aún conservaban la tradición del nomadismo, además, no es hasta el encuentro con los colonos que ellos empiezan a adoptar esta toponimia; por el contrario, en las generaciones menores los nacimientos de hijos suelen ser en hospitales, aumentando esta tendencia entre más pequeños son los niños. Según su propia narrativa, empiezan a acercarse a las ciudades para proveerse de servicios de salud y mejor alimentación, hasta que finalmente se asientan en Puerto Flores. Otros municipios o asentamientos en el departamento del Guaviare también aparecen como lugar de residencia ocasional; allí visitan amigos y familiares nükak con los que pueden hablar en su propia lengua, mientras que periodos extensos de residencia en ciudades como San José del Guaviare o Villavicencio son menos frecuentes. En la tabla 15 se presenta una síntesis de esta información.

Tabla 15. Otros lugares de residencia.

¿Dónde más ha vivido?	Frecuencia
Tomachipan	9
Checamo	3
Villavicencio	1
Agua Bonita	2
Guanapalo	1
Caño Makú	1
Charras	1
Capricho	1
Selva	1
San José	1
Total de residencias en otros lugares	21

Las ocupaciones de los nükak están diferenciadas en función de su género. Así bien, la principal labor en la que se observa a las mujeres es el hogar, realizado por el 58%; esto incluye el cuidado de los niños, abastecimiento de agua, lavar la ropa, cocinar y preparar chicha (principalmente las mujeres de mayor edad). Otras actividades son la recolección de frutos y fibras, que posteriormente son tratadas para la elaboración de canastos, chinchorros, manillas y algunos utensilios de cocina de uso propio o para la venta. Generalmente, durante estas actividades, las mujeres están acompañadas por sus hijos, lo que confirma que el hogar es un espacio donde se está llevando a cabo la transmisión de la lengua.

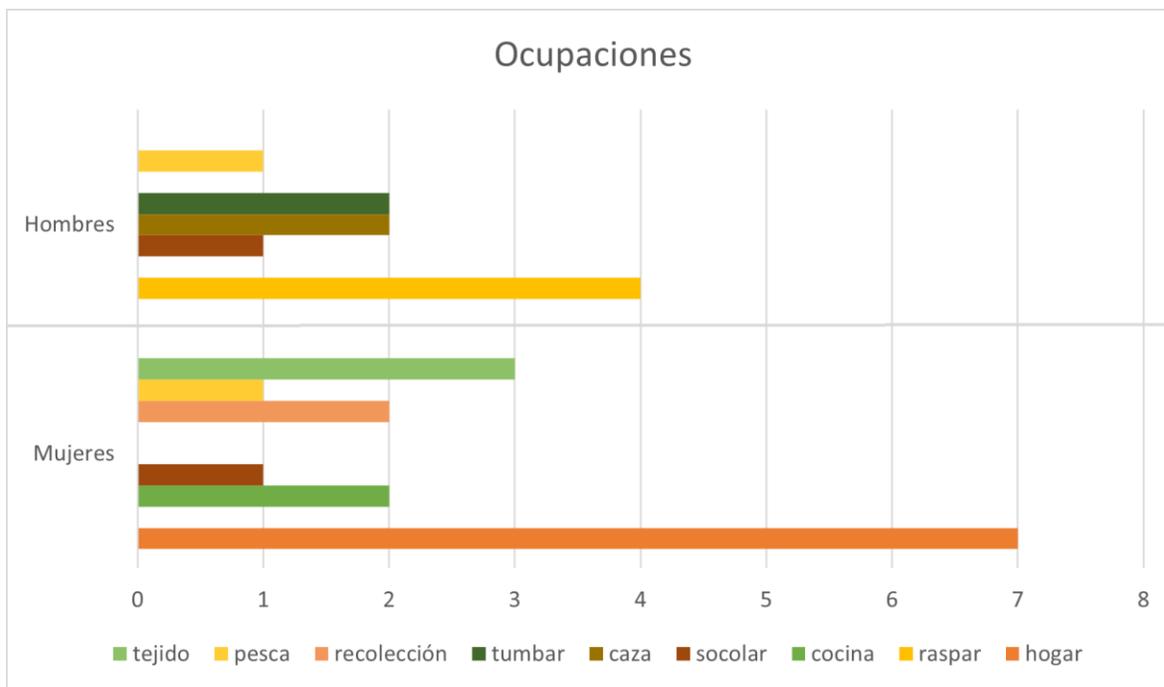


Figura 3. Distribución de actividades/ocupación.

La actividad que prevalece en los hombres es el raspado de coca (realizado por todos ellos), que además es una actividad bastante extendida en la región, realizada también por los colonos con los que tuve contacto; otras actividades como la caza y la pesca son más tradicionales y corresponden a espacios de uso de la lengua nükak.

En la tabla 16 se presentan los niveles de escolarización, donde se observa que el nivel más alto es la primaria completa. Si bien la escuela de Puerto Flores cuenta con un programa de escolarización para adultos al que algunas personas de la comunidad asisten regularmente, en esta escuela la formación llega solamente hasta quinto de primaria, por lo que, para continuar con el proceso educativo, las personas deben movilizarse a otros municipios cercanos o, en la mayoría de los casos, a San José del Guaviare, capital del departamento. Una de las participantes ocasionales que está en este proceso de escolarización en San José señaló las dificultades económicas que tiene que sobrellevar para su manutención en la capital, además de actitudes despectivas por parte de algunos de sus compañeros de clase.

Tabla 16. Nivel de escolarización.

Nivel de escolarización	Frecuencia
Ninguno	3
1°	2
2°	3
3°	1
4°	1
5°	2

Los ámbitos donde los nükak aprenden a hablar su lengua son dentro de la familia y la comunidad, mientras que el español se aprende en otros ámbitos como la escuela, el trabajo o con amigos que hablan español (ver figura 4). Al respecto, una de las participantes comenta: ‘yo quería saber cómo hablaban ellos, entender. Entonces me puse a escucharlo, y mirando y aprendí, pero me daba pena hablar’; es decir que la motivación para aprender español, por lo menos en esta persona, nace de una curiosidad frente a lo extraño, pero también del deseo de no ser excluido por no entender ese código.

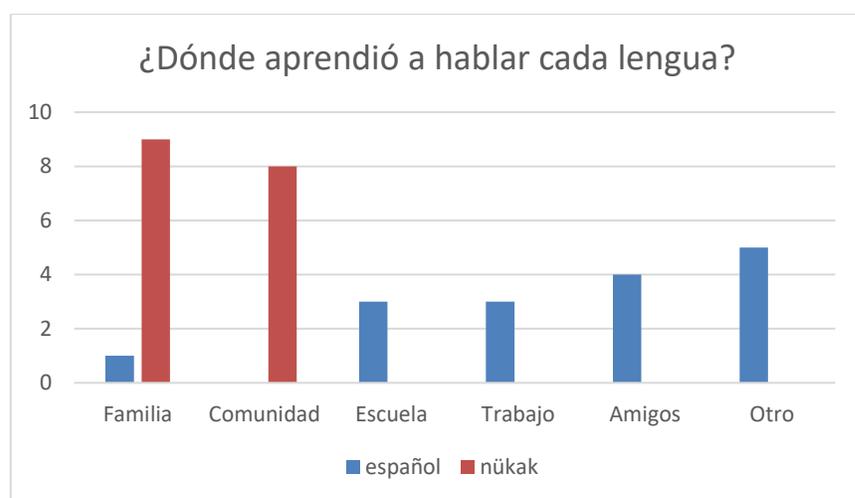


Figura 4. Ámbitos de aprendizaje de la lengua.

De los 12 adultos encuestados, todos aprendieron primero a usar la lengua nükak (de 7 a 10 años), sin embargo, el 25% habla a sus hijos en nükak y español, mientras que una persona del matrimonio nükak-colono habla a su hijo exclusivamente en español; esta persona, también tiene actitudes positivas hacia el español y los colonos, manifestadas en expresiones como ‘ellos van hacia adelante’, mientras que los nükak busca ‘para atrás’ internándose en el monte. Su hijo, un niño de un año y medio, interactúa con sus abuelos y su familia materna en nükak durante las visitas a la maloca.

Tabla 17. Lengua usada con los hijos cuando ellos aprendieron a hablar.

¿En qué lengua les hablaba a sus hijos cuando comenzaron a hablar?	Frecuencia	%
Español	1	8,3
no aplica	1	8,3
Nükak	7	58,3
nükak y español	3	25,0

Como se verá más adelante, entre las motivaciones para empezar a hablar a los niños en español desde temprana edad está que tengan un manejo suficiente de la lengua que les permita la interacción con otros grupos, además de tener mayores posibilidades de acceso a la educación. Esto se ve reflejado, por ejemplo, en que los padres aseguran que sus hijos usan ambas lenguas para comunicarse entre ellos (ver tabla 18).

Tabla 18. Lenguas vehículo en la generación de los hijos.

¿en qué lengua hablan sus hijos entre ellos?	Frecuencia	%
no aplica	4	33,3
Nükak	3	25,0
nükak y español	5	41,7

Estos datos apuntan hacia un bilingüismo extendido en la comunidad nükak de Puerto Flores que puede significar un factor de riesgo para la vitalidad etnolingüística del grupo. También se observa la tendencia al abandono de actividades tradicionales como la caza, el tejido, la recolección de alimentos, entre otras, por actividades económicas propias de los colonos de la región. Respecto a la valoración cuantitativa, basada en la clasificación de Moe et. al. (2012), el criterio ‘número absoluto de hablantes’ está evaluado en 3 (en peligro de extinción), las ‘tendencias en el número de hablantes’ se evaluaron en 1 (vulnerable), y el factor ‘transmisión intergeneracional’ se evaluó en 0 (a salvo), por lo que en promedio la lengua estaría entre vulnerable (1) y amenazada (2). Estas tendencias requieren ser confirmadas por aspectos como los ámbitos de uso y las actitudes lingüísticas, para poder estimar hasta qué punto el desplazamiento por el territorio, los cambios en las actividades tradicionales nükak y la incursión del bilingüismo, están representando o no factores de riesgo, así como entender las perspectivas y valoración que le dan los hablantes al uso de la lengua y su mantenimiento. De acuerdo con esto, a continuación, se describen los ámbitos de uso de cada lengua, que permiten dar cuenta del uso real que se les da y no solamente del conocimiento de estas.

## **6.2 Ámbitos de uso**

Para dar cuenta de los ámbitos de uso de cada una de las lenguas se recurrió en primer lugar a preguntar mediante encuesta el uso de las lenguas en diferentes contextos; posteriormente se contrastaron estas respuestas por medio de la observación. En la figura 5 se observa que en los datos arrojados por la encuesta hay una prevalencia hacia el uso del nükak en diferentes situaciones, particularmente en el hogar, en donde su uso es predominante. Aunque el español tiene mayor frecuencia de aparición en la escuela y en fiestas no tradicionales, esta diferencia no es muy amplia.

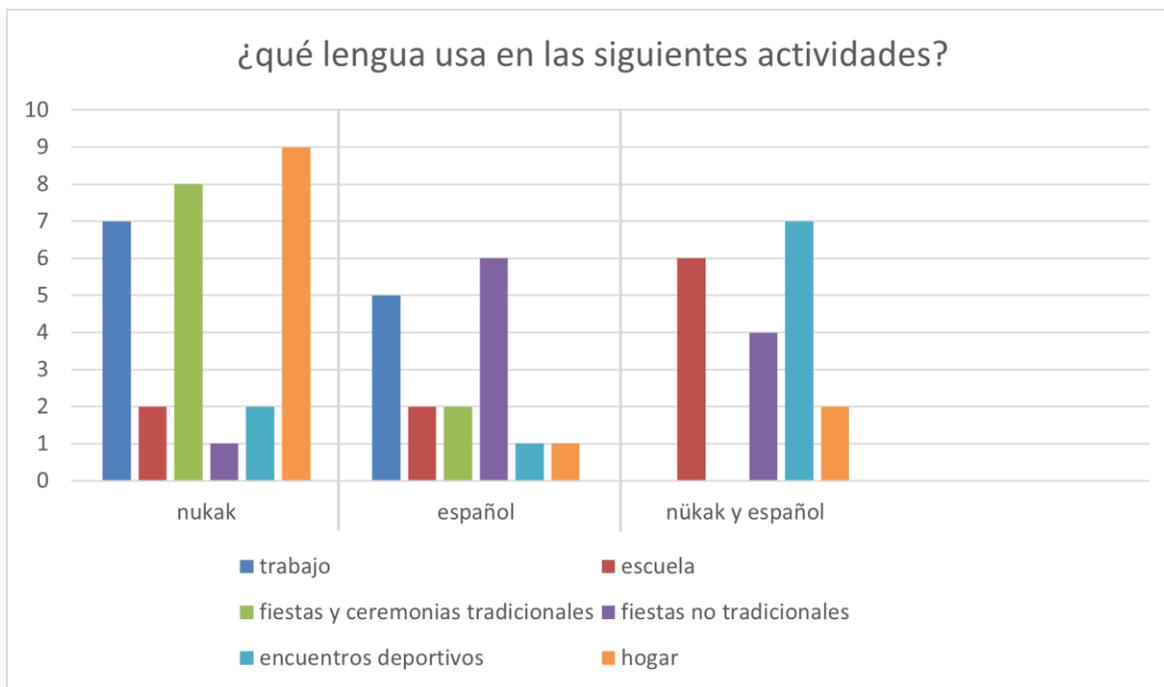


Figura 5. Frecuencia de ámbitos de uso en cada lengua.

Las respuestas de las entrevistas grupales coinciden en que el nükak se usa para comunicarse con la familia y otros miembros de la comunidad, incluso en espacios como la escuela o por fuera del asentamiento, mientras que el español se usa para comunicarse con el resto de las personas. Entre mayores sean las redes de interacción con hablantes de español, más frecuente es su uso; es el caso de algunas participantes que viven con hombres colonos, o jóvenes cuya principal red laboral es el raspado de coca. A pesar de los diferentes ámbitos en que se hace necesario el uso del español, los nükak aún encuentran dificultades para entender suficientemente a sus interlocutores en esa lengua, principalmente en ámbitos administrativos, en instituciones gubernamentales, de acceso a la salud, o fuentes de entretenimiento como la radio y la televisión. En la tabla 19 se recogen otros ámbitos y la frecuencia con que los nükak encuentran difícil entender el español en cada uno.

Tabla 19. Dificultades para entender el español en diferentes ámbitos.

¿Usted, sus familiares o vecinos han tenido o tienen dificultades para entender el español en estos ámbitos?	Si	no	no aplica
Administrativos	9	3	
Trabajo	5	7	
Escuela	8	2	2
Salud	11	1	
Gobierno	10	2	
Vecinos	7	5	
Compras	8	4	
Entretenimiento	10	2	
Otros ámbitos	5	7	

Así mismo, el uso constante de la otra lengua puede estar generando detrimento en la lengua propia. Así lo manifestó una de las participantes en las entrevistas grupales:

- yo más que todo, utilizo es el español, créeme que yo ya para hablar en dialecto con mi mamá yo ya no le entiendo muy bien. O sea, para mí ya no es muy claro en dialecto, lo que consumo más es el español, ¡diario! En la oficina donde yo trabajo manejan más es el español.

A continuación, se describen con mayor detalle cada uno de los ámbitos de uso de ambas lenguas.

### 6.2.1 Ámbitos comunitarios e informales

En la compra y venta de víveres se usa exclusivamente el español, dado que todas las tiendas pertenecen a colonos; en estas situaciones, a pesar de que los nükak usan un español simplificado, limitándose casi a nombrar el producto y la cantidad que requieren, muchas veces los encargados de las ventas no les entienden, lo que obliga a los nükak a repetir varias veces sus solicitudes o enunciados. Así mismo, cuando ellos comercian remesa, carne (producto de la caza) o pepas (diferentes frutos recolectados), las interacciones también se dan en español. Lo mismo sucede en espacios de trabajo como

cosechas, preparación de terrenos para la siembra, quema o raspado de coca, puesto que sus patrones son siempre hablantes de español. En una ocasión en que una de las participantes realizaba algunas compras en San José, su interlocutor no le entendía, a pesar de que ella repitió varias veces; lo mismo pasó con otro participante en un encuentro para intercambiar remesa con un campesino. Los participantes manifiestan que situaciones como esta se dan de forma frecuente, lo que les genera sentimientos de frustración e inseguridad al momento de hablar el español. Esto fue evidente durante mi estadía en la comunidad, en donde durante los primeros encuentros el uso del español era limitado, e incluso algunas personas se mantenían hablando en nükak y recurrían a algún intermediario que sirviera de traductor, pero, a medida que mi presencia se hizo constante y se familiarizaron conmigo, sus interacciones en español aumentaron.

Respecto a las actividades de entretenimiento se encuentran deportes como el billar y el fútbol, durante los cuales se evidencia el uso de ambas lenguas. La prominencia de una u otra depende de los interlocutores y su proporción; es decir, si en un partido de fútbol todos los jugadores son nükak, se optará por este código, mientras que a medida que aumentan los jugadores que hablan solo español, sus locuciones también empiezan a producirse más en esa lengua. En la figura 6, por ejemplo, se observa un partido de fútbol en la escuela con participantes nükak y no nükak, en donde la prevalencia es el uso del español para que todos los compañeros de juego puedan entender. Con el billar ocurre algo similar, aunque existe una mayor prominencia del español (a pesar de que todos los jugadores sean nükak) que puede ser asociada con el espacio de juego, es decir, las tiendas donde se encuentran estos billares, en donde como se mencionaba anteriormente la lengua predominante es el español. Otras fuentes de entretenimiento son la música, películas, noticieros, telenovelas y otro tipo de producciones audiovisuales disponibles en la televisión.



Figura 6. Juego de fútbol entre nükak y mestizos.

Esta situación varía cuando los nükak se encuentran fuera del asentamiento, dado que en los refugios provisionales no cuentan con televisores o energía eléctrica. En esas situaciones las interacciones se producen en nükak: niños y adultos suelen reunirse durante las noches alrededor del fuego a contar historias ‘de los antiguos’ o simplemente a relatar sus experiencias del día; también suelen jugar ‘candela’, un juego que consiste en pasarse unos a otros una brasa de fuego sin dejarla caer al suelo. Algunos mayores manifestaron que este es un juego tradicional de la etnia nükak, sin embargo, se está perdiendo dado que el contacto con los colonos hace que los más jóvenes tengan otras formas de entretenimiento, por ejemplo, en la maloca suelen escuchar música en español en un reproductor que se carga mediante un panel solar. Otros juegos en donde sólo participan niños, como empujarse intercaladamente en una hamaca y luego saltar desde la misma lo más que se pueda, se dan exclusivamente en nükak.

Aunque durante mi estadía no tuvieron lugar ceremonias tradicionales, sí presencié los *jũñat* o ‘llantos’, unas retahílas cantadas donde los nükak van contando lo que los pone tristes; están dirigidas a nadie, o al que quiera escuchar. En la primera ocasión que los escuché una mujer mayor cantó durante toda la noche porque su marido la había abandonado; en otro momento otra mujer cantaba a su hijo reprendiéndolo

debido a un conflicto familiar. Actualmente estos cantos sólo son hechos por personas mayores, debido a que los más jóvenes no aprendieron a llorar de esa manera; también resulta interesante que, al menos durante mi estadía, ningún hombre realizó estos cantos, aunque sí manifestaron conocerlos. Otros cantos ceremoniales son los *bakenaat*, los cuáles se realizan para saludar a otro grupo *nükak*. Estos se realizan durante visitas a otros grupos, pero al igual que los *jüñat* no están siendo aprendidos por las personas jóvenes.

Por otra parte, el *nükak* conserva su lugar como lengua de interacción entre integrantes de la etnia, por lo que es usada en todas las actividades en las que no están presentes colonos. La caza, el tejido, la preparación de alimentos, el baño, las excursiones y otras actividades comunitarias en donde participan personas de todas las edades tales como la pesca (figura 7) y la recolección de alimentos o materiales para las artesanías, se realizan en la lengua. Así mismo, cuando se está en la maloca, el uso de la lengua por todas las generaciones es constante; sin embargo, las visitas de colonos a la maloca implican cambiar de código, por lo que no es un asunto del espacio sino de los interlocutores que allí se encuentren. En la escuela, por ejemplo, la lengua de instrucción es el español; sin embargo, los *nükak* se comunican entre ellos en la lengua propia. En la sección 6.2.3, se describe con mayor detalle el uso de ambas lenguas en este ámbito.



Figura. 7 Días de pesca.

### 6.2.2 Ámbitos institucionales

En la tabla 19 se mostró que al menos el 75% de los encuestados manifiestan dificultades para entender el español en ámbitos institucionales como la administración y entidades estatales de gobierno y salud. Estas dificultades se confirmaron en la observación

etnográfica; por ejemplo, en trámites administrativos como la solicitud de documentos de identidad como cédulas y registros civiles o la firma de contratos laborales. Estos trámites se realizan en San José, el centro urbano más cercano, ubicado a hora y media de Puerto Flores en moto (este tiempo se puede duplicar durante la temporada de invierno debido a que el camino no está pavimentado y se pone en muy malas condiciones). Acompañé a una de las participantes a realizar sus trámites y en términos generales observé timidez y falta de seguridad en su uso del español al momento de interactuar con mestizos, e ininteligibilidad de parte de sus interlocutores, en CENPAGUA, en la Registraduría e incluso en la calle cuando realizaba algunas compras. Al respecto, es necesario señalar la ausencia de personal que dé apoyo a la población indígena en una entidad estatal tal como la Registraduría, a pesar de que en el Departamento se ubican más de 30 resguardos indígenas y se hablan al menos cuatro lenguas además del español (SINIC, s. f.).

Otra de las dificultades por las que atraviesan los nükak debido a la baja comprensión del español tiene que ver con el área de la salud. En Puerto Flores únicamente está disponible un promotor de salud, que al igual que el resto de los colonos lleva aproximadamente 10 años allí. A pesar de su permanencia en el lugar y atención continua a la comunidad nükak durante este tiempo, no conoce nada de la lengua, por lo que las consultas, explicaciones, instrucciones en la medicación, recomendaciones, trámites y conversaciones menos formales se dan exclusivamente en español. Vale decir que, aunque los nükak conservan un sistema de medicina tradicional, representada en la figura del rezandero, que además es conocido y valorado por sus vecinos no-nükak (durante mi estancia en al menos tres ocasiones solicitaron atención por parte del rezandero), este conocimiento está siendo reemplazado por la medicina occidental. El ejemplo más claro está en el ámbito de la reproducción, ya que antiguamente la planificación y partería estaba en manos del rezandero, sin embargo, los nacimientos en casa conllevaban distintas complicaciones para las madres y sus hijos, por lo que actualmente, además de acudir a los sistemas de planificación occidentales como pastillas e inyecciones, los partos son dirigidos al hospital de San José.

### 6.2.3 La escuela

La observación realizada en la escuela muestra que, aunque los miembros de la comunidad usan ambas lenguas (y, de hecho, usan mayoritariamente el nükak), el programa institucional propone una educación primordialmente monolingüe en español, por lo que se imparten las clases totalmente en español, tal como está ilustrado en las figuras 8 y 9. A pesar de que el Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional, de la mano del CENPAGUA ha venido trabajando en la elaboración de una cartilla de aprestamiento en la lengua, de la cual ya se hizo la primera entrega, los asistentes a la escuela manifiestan que no se hace uso de esta, y durante la observación se corroboró este hecho. Es frecuente la proyección de películas que pueden ser en español o en inglés, sin que los asistentes se opongan a ello a pesar de que en las encuestas un alto porcentaje de personas reportó tener dificultades a la hora de entender el español en medios audiovisuales (películas, noticieros, radio, etc.).

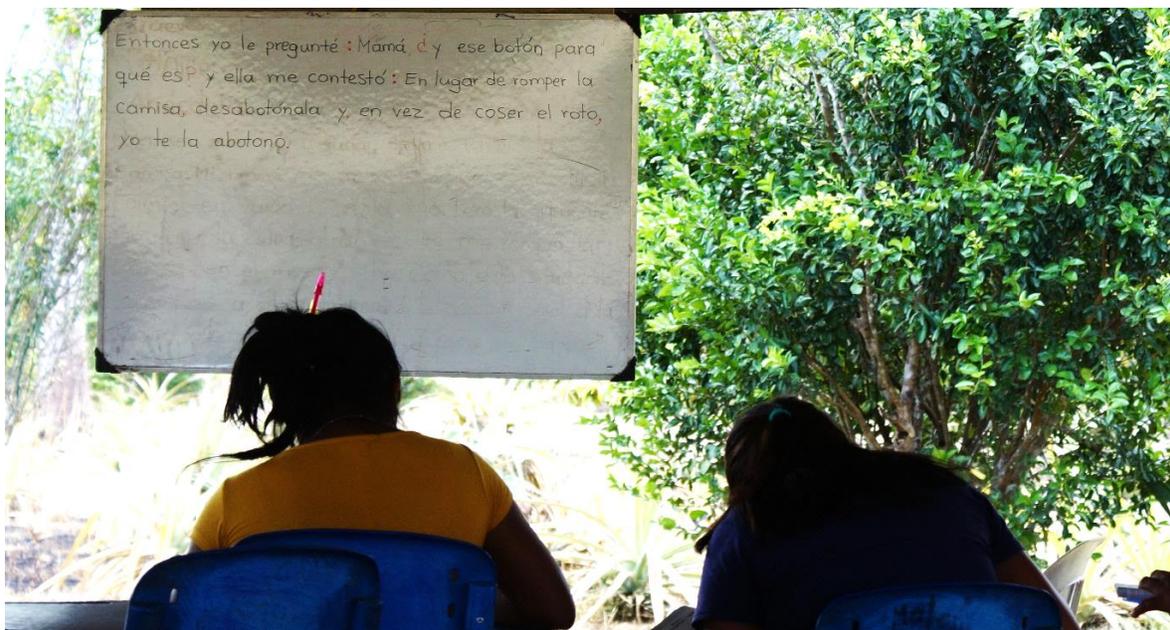


Figura 8. Adultos en la escuela.

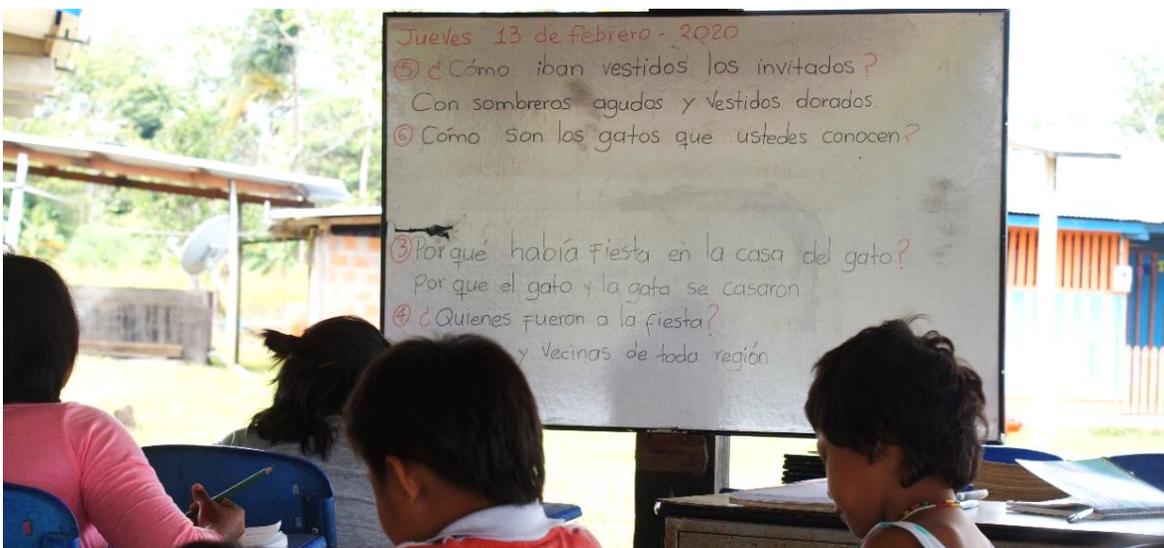


Figura 9. Niños en la escuela.

Si bien la comunidad considera que la escuela es un lugar apropiado para llevar a cabo la transmisión de la cultura material, hasta el momento las estrategias que se han implementado han sido insuficientes. En primer lugar, la instrucción está totalmente a cargo de una profesora mestiza, quien, a pesar de llevar 8 años en el cargo, no se ha dado a la tarea de aprender la lengua nükak (aunque utiliza algunas palabras como saludos o despedidas), lo que implica que la lengua a la que se le da énfasis en la escuela sea necesariamente el español. Aunque existe la figura del profesor nativo, hay también una falta de instrucción y supervisión en cuanto a sus funciones, lo que conlleva a que, a pesar de la existencia de un contrato laboral que da titularidad a un miembro de la comunidad como profesor, en la práctica este profesor no asuma funciones diferentes a las de cualquier otro estudiante. También vale destacar la reticencia de algunos miembros de la comunidad a que la figura del profesor nativo sea ocupada por la participante del matrimonio mixto nükak- no nükak, dado que el convivir más frecuentemente con personas mestizas puede implicar que en la escuela se enseñe la cultura mestiza por encima de la cultura nükak. Finalmente, la ausencia de materiales de enseñanza en la lengua hace aún más difícil que el nükak pueda usarse como lengua de instrucción en la escuela. En la sección 6.4 se discutirá con mayor detalle la documentación nükak y la existencia y uso de dichos materiales en la comunidad y, en particular en la escuela.

De acuerdo con este panorama, y siguiendo la clasificación de Moe et. al (2012) sobre vitalidad etnolingüística para este factor, la lengua nükak se clasificaría en un nivel 3, es decir, en peligro, dado que, si bien la lengua es hablada en el hogar, lo que señala una valoración positiva por parte de algunos de los miembros de la comunidad, no existen programas de alfabetización en la lengua ni iniciativas de gobierno que promuevan su uso (ver tabla 20). Por el contrario, a pesar del poco apoyo institucional recibido de instituciones externas, situaciones como el enfoque monolingüe en la escuela, que da prioridad a la lengua mayoritaria, van en detrimento de la lengua. Si bien según la clasificación de UNESCO (2003), la situación de la lengua se clasificaría como 'paridad plurilingüe' debido a las funciones diferenciadas de cada una de las lenguas (una que está en el lugar de la institución y funciones administrativas y la otra que se habla en el hogar y con otros miembros de la comunidad), la idea de 'paridad' no es del todo conveniente para describir la situación que se presenta, dado que invisibiliza la exclusión de la lengua minoritaria de los espacios institucionales, al tiempo que desresponsabiliza a estas instituciones, particularmente a los gobiernos, de la ausencia de inclusión de las lenguas minorizadas en esos espacios; presentar a ambas lenguas como 'pares' desconoce y reproduce las relaciones de dominación establecidas a través de la normalización del uso de la lengua mayoritaria en el espacio institucional y las acciones discriminatorias que de allí se desprenden.

Tabla 20. Dominios de uso de la lengua (Moe et. al, 2012).

Level of Endangerment	5 Critically Endangered	4 Severely Endangered	3 Endangered	2 Threatened	1 Vulnerable	0 Safe <sup>1</sup>
Domains of use of the language	Used only in very few domains, (for example, restricted to ceremonies, to few specific domestic activities; a majority of speakers supports language shift; no institutional support.	The language is being replaced even in the home; some speakers may value their language while the majority support language shift; very limited institutional support, if any.	Used mainly just in the home; some speakers may value their language but many are indifferent or support language shift; no literacy or education programs exist for the language; Government encourages shift to the majority language; there is little few outside institutional support.	Used in non-official domains; shares usage in social domains with other languages; most value their language but some are indifferent; education and literacy programs are rarely embraced by the community; government has no explicit policy regarding minority languages, though some outside institutions support the languages.	Used in all domains except official ones (i.e., government and workplace); nearly all speakers value their language and are positive about using it (prestigious); education and literacy in the language is available, but only valued by some; government and other institutional support for use in non-official domains.	Used in government, mass media, education and the workplace; most speakers value their language and are enthusiastic about promoting it; education and literacy in the language are valued by most community members; government and other institutions support the language for use in all domains.

Finalmente, en la evaluación de los dominios de uso se incluye la consideración de la valoración de la lengua, tanto de parte de los miembros de la etnia como de agentes externos. Dado que estas valoraciones, además de determinar en gran medida qué espacios de uso se conceden a la lengua, también marcan tendencias frente al abandono o mantenimiento de esta, es importante considerar este aspecto con mayor profundidad, por lo que el siguiente apartado analiza las valoraciones o actitudes lingüísticas frente a la lengua nükak.

### **6.3 Actitudes lingüísticas**

Este apartado se propone describir las actitudes lingüísticas de los colonos de Puerto Flores hacia la lengua nükak del lugar, así como de la comunidad nükak hacia su propia lengua, dado que estas determinan, en cierta medida, la supervivencia o abandono de la lengua. Como se señaló respecto a los ámbitos, estos tienden a limitarse debido a distintos factores, sin embargo, actitudes positivas pueden contribuir a que los grupos empleen estrategias de supervivencia de la lengua, por ejemplo, la inclusión y promoción de la lengua en otros ámbitos.

#### **6.3.1 Actitudes externas**

Durante mi primera semana en Puerto Flores, en donde el grueso de la comunidad estaba ausente, logré en mayor medida recoger opiniones y comentarios que dan cuenta de las actitudes de los miembros externos a la comunidad, en su mayoría colonos. Por otra parte, estuve en contacto con un matrimonio nükak/no-nükak, lo que me permitió observar diversos aspectos de la vida de una persona que, aunque se auto reconoce como nükak, no convive permanentemente con el grupo. En general, las opiniones expresadas dan cuenta de percepciones negativas frente a los nükak, tales como que son sucios, que dañan las cosas (en particular refiriéndose al suministro de agua que antiguamente llegaba hasta la maloca), que quieren vivir como blancos haciendo uso de drogas y alcohol, que están acostumbrados a que el Estado les dé todo, por lo que no quieren trabajar o sembrar, que cuando se emborrachan generan muchas peleas y que muchas de las mujeres hacen uso de la prostitución como modo de vida. Este tipo de afirmaciones contrastan con la preocupación expresada, principalmente por los padres de familia, en relación con la ausencia de los nükak y la posibilidad de que ellos no volvieran, ya que la

cantidad de niños no- nükak que asisten a la escuela es reducida, lo que pone en riesgo el que la escuela/internado permanezca abierta. Así mismo, existe una falta de interés de parte de los colonos por aprender la lengua nükak, que sumado a que para ellos no existen factores que conlleven a la necesidad de su uso, derivan en actitudes negativas hacia la lengua nükak y sus hablantes, por ser visto como algo extraño, inentendible y que, además, no es funcional para las actividades de la vida cotidiana.

Estas actitudes negativas, además, se materializan durante las interacciones entre nükaks y colonos. Uno de los ejemplos más claros es que en el caserío, por acuerdo de la comunidad, no se permite la venta de alcohol a los miembros de la comunidad nükak; si bien esta norma se deriva de diferentes conflictos ocurridos en el pasado debido al abuso de esta sustancia, constituye una clara segregación por parte de los colonos hacia los nükak. Esta restricción, además, contribuye a un imaginario reproducido por los colonos, para quienes el grupo nükak de Puerto Flores es 'más civilizado' que otros grupos, en donde la falta de restricción les permite mayores excesos en el consumo de bebidas alcohólicas; en términos de Smith, Ehala y Giles (2017) contribuye a la reafirmación del diferencial de fuerza percibida, en donde el grupo de mestizos ejerce control y dominancia y por tanto un arraigamiento a la identidad propia y una exclusión de la identidad externa. Otro ejemplo de este control se da durante la contratación de trabajadores para los cultivos de coca; como se señalaba anteriormente, esta actividad está extendida a lo largo de la región, sin embargo, los dueños de cultivos suelen preferir la contratación de indígenas (entre ellos nükaks) dado que pueden pagar a menor precio, entrando así en una relación de utilidad que desfavorece al indígena y reafirma al colono en su rol de dominancia. Por otra parte, algunas valoraciones positivas de los colonos respecto a los nükak se relacionan con su condición bilingüe, asociada a la inteligencia, y la medicina tradicional nükak, y en general, la medicina indígena, a la que los colonos recurren con frecuencia.

### **6.3.2 Actitudes de la generación de padres y abuelos nükak**

A partir de los resultados arrojados por el cuestionario de uso y valoración de las lenguas, las entrevistas grupales y la observación, es posible afirmar que, si bien los nükak mantienen actitudes positivas frente a la lengua propia, el español también empieza a ocupar un lugar importante, al ser visto principalmente como una lengua de emancipación.

El 66% de los miembros de la comunidad que fueron encuestados consideran el nükak como la lengua de mayor importancia, frente a un 33% que le otorga más importancia al español; a pesar de ello, a través de las generaciones hay una pérdida del uso de los nombres en la lengua propia, a tal punto que en la generación de los hijos están casi en desuso, y se han reemplazado por nombres en español (tabla 21). Por otra parte, de las personas encuestadas que tienen nombre nükak, el 75% no conocen el significado de su nombre; así mismo, 75% de las personas con nombre nükak prefieren usar su nombre en español. Sólo una persona prefiere su nombre en nükak y a una persona le es indiferente (tabla 22).

Tabla 21. Frecuencia de nombres en nükak en la generación de padres, abuelos e hijos.

¿Usted tiene nombre en nükak?		¿Su padre/madre tiene nombre en nükak?			¿Su hijo/a tiene nombre en nükak?	
Sí	no	sí	no	no sabe	sí	No
8	4	12	7	5	7	17
67%	33%	50%	30%	20%	30%	70%

Tabla 22. Preferencia de nombre en una u otra lengua<sup>1</sup>.

		Cuál nombre usa más			Total
		español	nükak	No aplica	
Cuál nombre le gusta más	nükak	1	0	0	1
	español	6	0	0	6
	no aplica	0	0	4	4
	ninguno	1	0	0	1
Total		8	0	4	12

<sup>1</sup> En este caso la opción 'no aplica' se refiere a que la persona tiene un solo nombre, por lo que no hay opción de tener alguna preferencia.

Aunque los nükak reconocen la importancia de transmitir su lengua, frecuentemente consideran el español igual de importante. Por ejemplo, una de las participantes en las entrevistas grupales señaló que se deben enseñar las dos lenguas 'para que no le dé pena hablar si va donde no hay nükak (refiriéndose a su hijo), y que pueda entender qué dicen los blancos'; esto también se deriva de diversas situaciones en donde sus interlocutores, hablantes de español, no les entienden, generando sentimientos

de frustración e inseguridad. En esa misma entrevista, otros participantes señalaron la importancia de que sus hijos entiendan español en el pueblo, en el uso de tecnologías como celulares y computadores, el trabajo en comunidades y el acceso a la educación superior, que finalmente se traduce en una mejor calidad de vida para la comunidad en general. En otra entrevista, otro participante coincide con la importancia del aprendizaje del español:

- para que sobrevivan ellos mismos, que trabajen por ellos, por su familia, así como uno. Porque por lo menos, otra cosa para mí que no lo dejen perder, es como con personas artesanas, personas artistas, nuestra cultura, los instrumentos tradicionales, que ya se perdieron ya todos, aunque de pronto vuelven a renacer a un tiempo, pero cree que la materia prima casi no presenta, es muy complicado.

Frente a la pregunta: ‘¿Creen que el nükak seguirá hablándose para siempre?’, algunos participantes manifiestan su preocupación de que los jóvenes estén hablando más español y que no quieran aprender las tradiciones: “está mal que los hijos aprendan solo cosas de blancos”. Sin embargo, consideran que quienes ya hablan la lengua seguirán hablándola hasta viejitos. Para ellos la escuela puede ser un buen lugar para transmitir la lengua y tradiciones de la cultura nükak, tales como el tejido, la fabricación de cerbatanas y el *karayuri* (pintura facial), que los jóvenes aprenden cada vez menos.

Si bien durante el tiempo en que los participantes se encontraban en Caño Cristal se dio un uso más constante del nükak, por ser menores las interacciones con colonos en este lugar, las mujeres y niños manifiestan preferir estar en el asentamiento que ‘en el monte’, principalmente debido a la escasez de comida, al depender del producto de la caza y la recolección diaria, que muchas veces no es suficiente para alimentar a todo el grupo. El promotor de salud, mediante comunicación personal, señaló que la mayoría de los niños sufren de malnutrición y otras enfermedades derivadas de la mala alimentación. Así bien, aunque se mantiene el semi-nomadismo, el no tener un ingreso económico estable es una condición socioeconómica que pone en riesgo el bienestar de la comunidad, debido a que los frutos de la recolección solo se dan por temporadas y la caza y la pesca están a la suerte del día. Frente a este panorama se ha fortalecido la idea de aprender procesos de siembra con la ayuda de otros indígenas de la región en busca de una soberanía alimentaria, que permita a sus hijos alejarse de los *kawene* y las malas

costumbres de vicio y alcohol que ellos han traído a la comunidad. Por ejemplo, los nükak suelen discriminar los matrimonios mixtos, dado que la unión con colonos causa el alejamiento de la cultura y familia propias. Sin embargo, la baja densidad poblacional está poniendo en riesgo la continuación de los matrimonios interétnicos, dado que culturalmente no es permitido casarse entre familias.

Finalmente, se reproduce la tabla 9, presentada en un apartado anterior, en donde se pregunta por la autopercepción del nivel de lengua para el nükak y el español. Los resultados arrojados señalan una valoración positiva para la lengua, dado que conciben una norma o estándar, y consideran que pueden mejorar su forma de hablar la lengua; al respecto varios participantes señalaban que actualmente se mezclan muchas palabras del español mientras se habla nükak y que eso no es positivo para la lengua, pues se pueden olvidar algunas palabras. Esto se evidenció durante la observación en donde aparecían con frecuencia interferencias como *profesora, firmar, papeles, esfero, marcador, cuaderno* y otras en el campo de los útiles escolares y la escuela, así como en el campo de la cocina, con palabras como *cuchara, cuchillo, café, panela*, entre otras.

Tabla 9. Autopercepción del nivel de lengua para el nükak y el español.

¿Considera que habla bien, mal o regular la siguiente lengua?	Nükak			Español		
	Bien	Mal	Regular	Bien	Mal	Regular
	8	0	4	1	3	8

### 6.3.3 Generación de los hijos nükak

En este apartado se presentan los resultados de los talleres lúdicos que fueron aplicados en la escuela, complementados con datos recogidos durante la observación etnográfica. Aunque los niños usan la lengua propia en la escuela, en juegos, y en diferentes actividades comunitarias, cambian a español cuando en la conversación están presentes hablantes de español. Las actividades en la escuela tenían entonces el objetivo de indagar acerca de las actitudes de los participantes frente a ambas lenguas y las actividades asociadas a ellas, teniendo en cuenta que cada una maneja espacios de uso claramente diferenciados.

En la figura 10 se presentan algunos de los dibujos elaborados por los niños durante el desarrollo de la primera actividad: *Cuando sea grande yo...* En ellos se puede

ver que la mayoría proyecta su vida manteniendo las actividades propias de la comunidad, tales como la pesca, la caza, la vida en la maloca o el fuego, lo que resultaría en un mantenimiento de los espacios de uso de la lengua nükak; llama la atención que ninguna de las mujeres señaló el tejido como su forma de subsistencia, mientras que las mujeres adultas manifiestan esto como su principal actividad. En un segundo lugar, resaltan las profesiones u ocupaciones en el área de la salud, pero manteniendo su lugar de residencia; esto refleja la consciencia frente a las difíciles condiciones para el acceso a servicios de salud que enfrenta la comunidad y el interés de los niños y jóvenes de mejorar este aspecto. También resalta el gusto por la actividad de la docencia, donde, de igual forma, se manifiesta el deseo por permanecer en Puerto Flores.



Figura 10. Dibujos realizados por niños de la comunidad durante la actividad *Cuando sea grande yo...*

Otras respuestas que se repitieron tienen que ver con la adquisición de fincas para ganadería y cultivo, el transporte fluvial y la afiliación con la guerrilla o el ejército. Esto último se puede relacionar con la presencia constante de soldados, además de diferentes testimonios que ubican a Puerto Flores como un lugar donde anteriormente se vivió el auge de la coca y con ello la presencia masiva de soldados y guerrilleros. Otros oficios

referidos con menos frecuencia por los niños y jóvenes son la floristería, la música y el fútbol, que además es una actividad frecuente durante la estadía de la comunidad en el asentamiento. Ninguno de los participantes manifestó expresamente querer salir de Puerto Flores.

En promedio, la mitad de los participantes en la actividad señalan actividades tradicionales de la etnia como modo de subsistencia, en donde se mantendría el uso de la lengua, mientras la otra mitad se decanta por otras actividades que necesariamente implican mayor conocimiento del español; sin embargo, el territorio es visto como un generador de procesos sociolingüísticos, donde los niños encuentran mayores posibilidades de uso de la lengua, mientras que estar “fuera de su lugar” implica el cambio de sus patrones lingüísticos. Desde esta perspectiva el deseo de permanencia en el territorio también expresa un deseo de continuar haciendo uso de la lengua propia, si bien reconocen que el español permite una apertura a mejores condiciones de vida, particularmente en el ámbito de estudio; quienes desean salir a estudiar temas de salud o educación también señalan siempre el retorno a la comunidad y el deseo de que su comunidad esté mejor, lo que está señalando también la identificación colectiva del grupo.

La otra actividad que tuvo lugar en la escuela, llamada *abuelos y abuelas*, indagaba acerca de la transmisión intergeneracional de saberes en torno a tres preguntas ¿cómo son mis abuelos? ¿qué hacen? y ¿qué he aprendido de ellos? La instrucción, en la primera parte de la actividad, consistió en hacer dibujos del abuelo y la abuela mientras se reflexionaba en torno a estas preguntas (ver figura 11). Después de esto se recogieron en el tablero las respuestas ofrecidas por los participantes. Frente a esta actividad, hubo en general falta de interés de la mayoría de participantes, sin embargo, se logró sacar adelante gracias a la activa participación de seis de ellos. Se destaca el contraste entre las actividades realizadas por los abuelos, que fueron bastante numerosas, frente a las que ellos han aprendido, que quedaron casi en blanco. Una de las participantes manifestó que antes la transmisión de saberes comenzaba alrededor de los diez años o menos, sin embargo, ahora “no quieren aprender, no quieren cortar cabello, no quieren pintarse, se pierde la cultura”. Algunos jóvenes que participaron de la actividad manifestaron que ellos sí querían aprender actividades como la fabricación de *yupu* (dardos venenosos) y la caza, sin embargo, esto contrasta con la información ofrecida por sus padres en

conversaciones más informales, donde manifestaron que, a pesar de que se ha intentado enseñar la fabricación del *yupu*, los jóvenes no han querido aprender.



Figura 11. Dibujos de los abuelos y abuelas.

Aunque en los dibujos realizados aparecen actividades como el corte de cabello, la pintura facial y las artesanías, estas están en vía de dejar de reproducirse: el corte de cabello de los niños y adolescentes no conserva el estilo tradicional (figura 12), por el contrario, se ha adaptado a estilos más “modernos”.



Figura 12. Mujer con el corte de cabello tradicional.

En el caso de la pintura facial, la dificultad para conseguir la planta con la que se prepara, propia de Tomachipan, hace que ya no se use cotidianamente. Algunas jóvenes de 13 y 14 años se pintan algunas veces con achiote, que dura menos tiempo, sin embargo, no conocen qué significados hay detrás de las figuras que plasman en sus rostros (figura 13).



Figura 13. Niñas con *karayuri*, pintura facial.

Por último, los niños y jóvenes no están reproduciendo la cultura material tales como las artesanías, en el caso de las mujeres (figura 14), y objetos como el *puyu* (dardos) o el veneno en caso de los hombres (figura 15). Durante la observación etnográfica, una pareja de niñas de 6 años estuvo extrayendo palma de cumare, que después es usada para tejer manillas y chinchorros, pero al indagar al resto de niñas si sabían tejer respondieron que no (incluso las que ya son adolescentes). Frente a esto, sus padres manifestaron que existe una falta de interés de parte de los niños por aprender

la cultura, por lo que consideran que la escuela podría ser un buen lugar para que se sigan transmitiendo estos saberes.



Figura 14. Tejido.



Figura 15. Fabricación de dardos.

En resumen, aunque los niños expresan valoraciones positivas frente a las actividades tradicionales de la comunidad, en la práctica estas no se traducen en acciones concretas, por el contrario, son indiferentes e incluso se niegan a los espacios de instrucción procurados por sus padres. Si las actitudes lingüísticas positivas se traducen en acciones concretas para la salvaguardia de la lengua, aquí las acciones son nulas, por lo que las actitudes pueden catalogarse como indiferentes e incluso negativas. A pesar de que lengua funciona como un símbolo de identidad colectiva, no es un elemento que permita y/o promueva la movilidad económica y la integración social con el resto de la región, por el contrario, genera exclusión. Los resultados de esta actividad resultan contradictorios frente a la primera ya que mostrarían que a pesar de que exista un deseo de parte de los niños y jóvenes por mantener los modos de vida tradicionales de la comunidad nükak, esto no va a ser posible si ellos no aprenden a llevar a cabo las

actividades que les permiten esos modos de vida. Así mismo, como se ha visto, el uso de la lengua se da casi que exclusivamente dentro del seno de la comunidad. En la medida en que los más jóvenes no aprendan actividades que les permitan sobrevivir de manera autónoma a las economías locales, lideradas por colonos, tendrán que adherirse a ellas, lo que conlleva ampliar los espacios de uso del español en detrimento del uso de la lengua propia.

El balance de las actitudes presentes en las generaciones con las que se trabajó muestra que, si bien no se manifiesta un apoyo directo a la pérdida de la lengua, la tendencia es a que se aporte más valor al español por representar una lengua de emancipación y apertura a mejores oportunidades laborales y educativas; por otra parte, aunque hay actitudes favorables hacia el nükak, estas no se manifiestan en acciones concretas que apoyen el mantenimiento de la lengua. En consecuencia, siguiendo el modelo de UNESCO (2003), los datos sugieren una clasificación del grado de vitalidad de la lengua en grado 3, lo que significa que muchos miembros de la comunidad apoyan el mantenimiento de la lengua, mientras otros son indiferentes o incluso apoyan su pérdida. (ver tabla 23). Cabe señalar que este modelo no describe con claridad cómo se entiende este apoyo hacia la lengua; aquí se entenderá simplemente como la valoración positiva de la misma. Como síntesis, para los miembros del grupo, sobre todo para los mayores, su lengua es de suma importancia ya que es el signo de su identidad; además, entre más proficiencia se tiene en español, también se le confiere más importancia. Este hecho es aún más marcado en los matrimonios interétnicos. Por su parte, los niños y jóvenes otorgan valor a las actividades tradicionales donde se hace uso de la lengua, sin embargo, estas comienzan a caer en desuso y no hay una transmisión adecuada de las mismas, por lo que mantener estos espacios de uso requerirá que se empiecen a forjar acciones concretas que frenen el desplazamiento por parte del español y propicien actitudes más positivas hacia lo propio, de modo que se favorezca el mantenimiento de la lengua nativa.

Tabla 23. Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua (UNESCO, 2003).

Grado	Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua
5	<i>Todos</i> los miembros conceden valor a su lengua y desean que se promueva.
4	<i>La mayoría</i> de los miembros apoyan el mantenimiento de la lengua.
3	<i>Muchos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
2	<i>Algunos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
1	Sólo <i>unos pocos</i> miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.
0	<i>A nadie</i> le preocupa que se pierda la lengua; todos prefieren emplear una lengua dominante.

## 6.4 Documentación

Como se señaló previamente, este factor se había omitido durante la planeación del trabajo de campo. Sin embargo, durante su realización algunos participantes manifestaron su importancia, el deseo de poder leer y escribir en su propia lengua y dejar registro de la lengua, así como de saberes que se tejen alrededor de la misma. La presencia o ausencia de documentación es relevante para los estudios de vitalidad etnolingüística en tanto muestra si una lengua se considera lo suficientemente relevante para ser escrita, cuáles son las funciones que eventualmente se asignen a la escritura y qué cosas son consideradas valiosas para querer guardar un registro de ellas. Las opiniones de la comunidad al respecto señalan que estos materiales no son necesarios para las personas que hablan la lengua, pues ya tienen ese conocimiento, sino para aquellos que, por uno u otro motivo, no la aprendieron o la han olvidado, o incluso, para conservar, por medio de un respaldo material, léxico e historias que no han sido transmitidas. Es decir que el material escrito constituye una herramienta de fortalecimiento de la lengua oral en vías a la revitalización y la permanencia de la lengua a lo largo del tiempo.

Entre los documentos existentes de documentación nükak se hallan un diccionario (Conduff y Conduff, 2006), dos gramáticas (Coduff, 2005 & Conduff, Conduff y Hess,

2005), y tres cartillas de aprestamiento (Nijbe', Conduff y jéenbuda', 1997. Nijbe' y Conduff, 1997 & Diócesis de San José del Guaviare et. Al., 2019.) Estos fueron consultados a través de internet o en bibliotecas en Bogotá; sin embargo, con excepción de la cartilla de aprestamiento de la Diócesis de San José (2019), la comunidad no cuenta con copias de estos documentos. Los materiales existentes fueron elaborados principalmente por misioneros que han permanecido largos periodos de tiempo con la comunidad, pero, aunque pueden ser consultados en algunas bibliotecas de Bogotá (de la Universidad Nacional o de la Red de Bibliotecas Públicas), no hay acceso a ellos en el territorio.

La *Gramática pedagógica provisional del idioma nukak* (Conduff, Conduff y Hess, 2005) y la *Gramática pedagógica del idioma nukak* (Conduff, 2005), constituyen dos entregas de un mismo documento, realizado en colaboración con la iglesia cristiana Nuevos Horizontes (antes Misión Nuevas Tribus) con una función evangelizadora; están disponibles en la Hemeroteca de la Universidad Nacional de Colombia, pero sólo hay un ejemplar de cada una. En ellas se recogen aspectos fonológicos de la lengua, tal como el inventario de vocales, consonantes, y el sistema de tonos; se le cataloga como una lengua aglutinante, con orden de oración sujeto- objeto- verbo, y posteriormente se explica el sistema de marcación de los sustantivos, listas de pronombres, palabras interrogativas, verbos, adverbios e interjecciones. Si bien aportan bastantes datos, no deja de ser una gramática de referencia básica que debe seguir siendo alimentada y mejorada, particularmente en la inclusión de ejemplos contextuales del uso de los elementos presentados. El diccionario también fue realizado con el apoyo de esta institución; aunque el registro aparece en internet, no fue posible consultarlo directamente. Los datos referentes a la extensión de este varían de 127 páginas<sup>4</sup> a 240 páginas<sup>5</sup>.

En cuanto a las cartillas de aprestamiento, todas están diseñadas para la alfabetización inicial. Contienen una primera sección de reconocimiento de sonidos de la lengua, su representación gráfica y las combinaciones de sonidos posibles (figura 16).

---

<sup>4</sup> Catálogo de referencias ISBN, disponible en: [Diccionario Situacional del Idioma Nukak | ISBN 978-958-96239-7-8 - Libro.](#)

<sup>5</sup> Catálogo de referencias UNAL, disponible en: [SNB01 - Vista completa del registro.](#)

Después se presentan palabras en nükak acompañadas de dibujos, así como un espacio de entrenamiento motor (figura 17); finalmente se recogen historias cortas que hacen uso de las palabras presentadas previamente. Durante las visitas previas, en donde se trabajó en la preparación de la cartilla de aprestamiento de la Diócesis de San José, la comunidad señaló, en primer lugar, la dificultad para la lectura de sonidos del nükak que no hacen parte del inventario fonológico del español, dado que sus representaciones gráficas eran confusas (ejemplo, vocales estiradas); también algunos otros sonidos de difícil representación como los tonos altos y bajos, que al no ser representados generan confusiones.

a	e	i	o	u	ʉ
ba	be	bi	bo	bu	bʉ
cha	che	chi	cho	chu	chʉ
da	de	di	do	du	dʉ
aga	ege	igi	ogo	ugu	ʉgʉ
ja	je	ji	jo	ju	jʉ
ka	ke	ki	ko	ku	kʉ
pa	pe	pi	po	pu	pʉ
ara	ere	iri	oro	uru	ʉrʉ
ta	te	ti	to	tu	tʉ
wa	we	wi	wo		wʉ
ya	ye	yi	yo	yu	yʉ

Figura 16. Cartilla de aprestamiento, sonidos de la lengua (Nijbe' y Conduff, 1997).

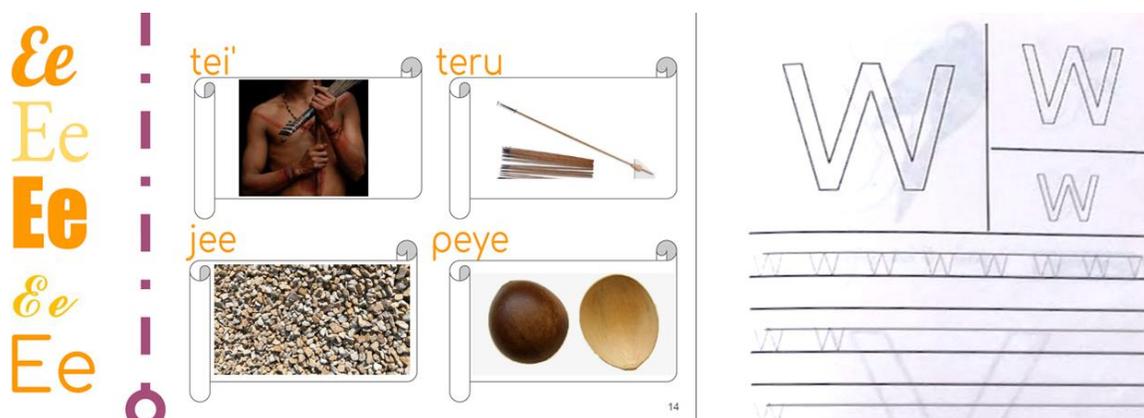


Figura 17. Cartillas de aprestamiento, palabras y entrenamiento motor (Nijbe' y Conduff, 1997 & Diócesis de San José del Guaviare et. Al., 2019)

Finalmente, en 2019 fueron entregadas 53 cartillas (Diócesis de San José del Guaviare et. Al., 2019), sin embargo, durante la observación se comprobó que no se está haciendo uso de estas durante las clases, debido principalmente a que la profesora encargada no maneja la lengua más allá de algunos saludos o despedidas. Al respecto, ella misma señaló que: 'nunca se me dio por aprender, si hubiera podido porque ya llevo 10 años aquí, pero nunca me puse juiciosa a aprender'. Los participantes, por su parte, manifiestan la necesidad y el deseo de que se produzcan diccionarios en la lengua, donde se conserve todo el conocimiento de los antiguos: "lo que a mí me gustaría, que importa más, es sobre el nombre de los animales, sobre nombre de los árboles, sobre el nombre de las aves, de donde nosotros vivimos". De acuerdo con esto, en la tabla 24 se señala la clasificación para el factor 'disponibilidad de materiales escritos' a partir de la clasificación de la UNESCO (2003). Si bien existen materiales escritos, su disponibilidad en el territorio es limitada, sin embargo, dado el valor simbólico que los miembros de la comunidad le dan a la escritura, se clasifica en el grado 2, que señala una situación crítica en donde se requiere trabajar prontamente en la elaboración/creación de materiales para las distintas edades y niveles de lengua, con miras a la conservación de tradiciones y a facilitar el aprendizaje de estas y de la lengua por parte de quienes no la aprendieron o la han olvidado.

Tabla 24. Disponibilidad de materiales escritos (UNESCO, 2003).

Grado	Disponibilidad de materiales escritos
5	Existen una ortografía establecida y una tradición de lectura y escritura, con gramáticas, diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación diarios. La lengua escrita se utiliza en la administración y en la educación.
4	Existen materiales escritos, y en la escuela los niños aprenden a leer y escribir en la lengua. La lengua escrita no se utiliza en la administración.
3	Existen materiales escritos y los niños pueden conocer la lengua escrita en la escuela. No se promueve la alfabetización mediante medios impresos.
2	Existen materiales escritos, pero es posible que sólo sean útiles para algunos miembros de la comunidad; para otros pueden tener un valor simbólico. El aprendizaje de la lectura y la escritura en la lengua no forma parte de los programas escolares.
1	La comunidad conoce una ortografía práctica y se escriben algunos materiales.
0	La comunidad no posee ninguna ortografía.

## 7. Conclusiones

Esta investigación tuvo como objetivo describir el estado de vitalidad de la lengua nükak en el marco de la teoría de vitalidad etnolingüística. La cercanía con el casco urbano y la necesidad de comunicación con otros grupos sociales, principalmente en el ámbito institucional y de intercambio de bienes y servicios, ha hecho que entre los nükak se aumente el aprendizaje del español, al tiempo que se asiste a una asimilación de la cultura occidental. El desarrollo de los objetivos específicos de esta investigación determinó que, en efecto, la lengua se encuentra amenazada, por lo que se requiere la implementación urgente de acciones que fortalezcan la vitalidad del grupo y su lengua.

El primer objetivo consistía en caracterizar la demografía de la población nükak del asentamiento de Puerto Flores, principalmente en relación con su rango etario y el uso de las lenguas nükak y español. Los datos apuntan hacía un bilingüismo extendido en todas las generaciones, que podría significar un factor de riesgo para la vitalidad del grupo. Si bien la transmisión intergeneracional está ocurriendo de forma positiva, otros factores como la baja densidad poblacional, el aumento de los matrimonios interétnicos, las condiciones de pobreza e inestabilidad económica y la tendencia al abandono de actividades tradicionales que son reemplazadas por actividades económicas propias de los colonos de la región, también representan factores de riesgo que deben ser prontamente atendidos.

El segundo objetivo se propuso identificar los ámbitos de uso del nükak y el español en esta comunidad. Frente a este objetivo se identificó que el nükak es la lengua que predomina en todas las actividades comunitarias, mientras que el español se reserva para el resto de las actividades que requieren la interacción con colonos u otros hablantes de español. Esta situación es inquietante ya que la subsistencia del grupo nükak en

términos de alternativas de trabajo, acceso a derechos fundamentales como la salud y la educación y el mismo hecho de adquirir y ejercer la ciudadanía requiere entender y hablar el español de forma eficiente. Así mismo, a pesar de que la lengua es hablada por todas las generaciones, en los más pequeños se empieza a ver que aumentan las interacciones en español entre ellos, según reportan los padres y según yo misma pude observar, lo que da cuenta de que se están ampliando el uso del español hacia ámbitos comunitarios. Finalmente, aunque la escuela suple la necesidad manifestada por la comunidad de mejorar su competencia en español, no formula sus planes de estudio desde una perspectiva étnica, por lo que actualmente no es un espacio donde se promueva la lengua y la cultura nükak.

El tercer objetivo propuso examinar las actitudes lingüísticas de los participantes frente a sus lenguas. Como síntesis, los colonos presentan actitudes negativas frente a los nükak y su lengua, que es vista como algo extraño, inentendible y poco funcional para las actividades de la vida cotidiana; además, estas actitudes se materializan en ejercicios de control, dominancia y exclusión de los colonos hacia los nükak. Para los nükak, por su parte, su lengua sigue funcionando como un elemento de identidad que les distingue de otros grupos de la región, pero el español también empieza a ocupar un lugar importante, al ser visto como una lengua de emancipación; aunque conservan valoraciones positivas hacia la lengua propia, estas no se traducen en acciones concretas en pro de su salvaguardia.

Finalmente, el último objetivo proponía identificar la documentación nükak existente y su uso por parte de la comunidad. Aunque se identificaron algunos documentos (un diccionario, dos gramáticas y tres cartillas de aprestamiento), con excepción de la cartilla de aprestamiento de la Diócesis de San José (2019), estos no se encuentran presentes dentro de la comunidad. De otra parte, las cartillas que sí están disponibles no están siendo utilizadas. Esto resulta en una situación crítica, en donde se requiere trabajar prontamente en la elaboración de materiales para las distintas edades y niveles de lengua. En la medida en que se pueda lograr un nivel de alfabetización eficiente en la lengua nükak, se asegura un nuevo contexto de uso para la lengua que podrá contribuir a su preservación, estatus, y libertad de expresión de diversos pensamientos e ideas de parte de quien escribe.

En la tabla 25 se presenta una síntesis de las clasificaciones seleccionadas para cada factor. Si bien las escalas de ISL (Moe et.al. 2012) y UNESCO (2003) coinciden numéricamente (van de 0 a 5) en el modelo ISL el 5 es el nivel más crítico, mientras en UNESCO 5 es el nivel más positivo para la lengua. De acuerdo a esto se invirtieron los niveles presentados en ISL para que coincidan con el modelo de UNESCO y así facilitar el análisis, sumando los puntajes obtenidos para cada factor y dividiendo por el número de factores. Así bien, vemos que 3 de los 6 factores analizados ubican a la lengua como en peligro de extinción (grado 2). Sólo en el factor de transmisión intergeneracional la lengua se encuentra a salvo, sin embargo, se señala nuevamente que no hay certeza de que la transmisión se mantenga; mientras que la transmisión de actividades tradicionales que funcionan como ámbitos de uso de la lengua no se está llevando a cabo sistemáticamente, los niños cada vez asisten con mayor frecuencia a la escuela, ámbito que se desarrolla totalmente en español. Por su parte, el factor de actitudes de los miembros de la comunidad ubica a la lengua como amenazada (grado 3) lo que, sumado a valoraciones positivas del español, por ser vista como una lengua de emancipación, puede llevar a que paulatinamente se reduzcan los espacios de uso del nükak y aumenten los del español, y que, a su vez, la transmisión de la lengua se reduzca. Por último, el factor que mide las tendencias en el número de hablantes, ubicada en el grado 4, vulnerable, confirma esta tendencia. Si sumamos la clasificación de todos los factores y dividimos por el número de factores el resultado es 3, es decir que la lengua se encuentra amenazada. Se requiere tomar medidas para avanzar en el fortalecimiento de la competencia en español de los miembros del grupo, que les permita hacer frente a la situación de contacto que atraviesan de una forma menos abrasiva. De otra parte, este fortalecimiento en español tiene que ir de la mano con estrategias de auto reconocimiento étnico y transmisión de saberes, que permitan mantener diferenciados los espacios de uso de ambas lenguas en vez de que el español acapare todos los usos de la lengua.

Tabla 25. Síntesis de la clasificación para todos los factores.

Nivel de peligro \ Factor	0- En peligro de extinción crítico	1- En peligro de extinción severo	2- En peligro de extinción	3- Amenazada	4- Vulnerable	5- A salvo
Número absoluto de hablantes	1- 9 hablantes	10- 99 hablantes	100- 999 hablantes	1000- 9999 hablantes	10.000 – 99.999 hablantes	Más de 100.000 hablantes
Tendencias en el número de hablantes	Un pequeño porcentaje de miembros de la comunidad o miembros del grupo étnico habla la lengua; la tendencia de cambio de la lengua es muy alta	Menos de la mitad de los miembros de la comunidad o miembros del grupo étnico hablan la lengua; la tendencia de cambio de la lengua se acelera	Alrededor de la mitad de los miembros de la comunidad o los miembros del grupo étnico hablan la lengua; la tendencia de cambio de la lengua es frecuente pero no se acelera rápidamente	La mayoría de los miembros de la comunidad o miembros del grupo étnico hablan la lengua; el número de hablantes está disminuyendo o gradualmente	La mayoría de los miembros de la comunidad o miembros del grupo étnico son hablantes; el número de hablantes está disminuyendo, pero a un ritmo lento	Casi todos los miembros de la comunidad o miembros del grupo étnico hablan la lengua; el número de hablantes es estable o aumenta
Transmisión intergeneracional	Pocos hablantes, todos ancianos	Mucha de la generación de abuelos habla la lengua	Algunos adultos conocen la lengua, pero no se lo hablan a los niños	La mayoría de los adultos hablan el idioma	La mayoría de los adultos y algunos niños son hablantes	Todos los miembros de la comunidad /miembros del grupo étnico hablan la lengua
Dominios de uso de la lengua	Utilizado solo en muy pocos dominios (por ejemplo, restringidos a ceremonias, a pocas actividades nacionales específicas; la mayoría de los hablantes apoya el cambio de lengua; sin apoyo	El idioma se está reemplazando o incluso en el hogar; algunos hablantes pueden valorar su idioma, mientras que la mayoría apoya el cambio de lengua; apoyo institucional muy limitado, si lo hay	Utilizado principalmente solo en el hogar; algunos hablantes pueden valorar su lengua, pero muchos son indiferentes o apoyan el cambio de lengua; no existen programas de alfabetización o educación para el idioma; el	Utilizado en dominios no oficiales; comparte el uso en dominios sociales con otros idiomas; la mayoría valoran su lenguaje, pero algunos son indiferentes; los programas de educación y alfabetización rara vez son	Utilizado en todos los dominios, excepto los oficiales (es decir, gobierno y lugar de trabajo); casi todos los hablantes valoran su lengua y son positivos al usarlo (prestigioso); la educación y la alfabetización en el idioma están disponibles,	Utilizado en el gobierno, los medios de comunicación, la educación y el lugar de trabajo; la mayoría de los hablantes valoran su lengua y están entusiasmados por promoverla; la educación y la alfabetización en el idioma son

	institucional		gobierno alienta el cambio al idioma mayoritario; hay poco apoyo institucional externo	adoptados por la comunidad; el gobierno no tiene una política explícita con respecto a los idiomas minoritarios, aunque algunas instituciones externas los apoyan	pero solo valoradas por algunos; apoyo institucional y de gobierno para su uso en dominios no oficiales	valorados por la mayoría de los miembros de la comunidad; el gobierno y otras instituciones apoyan el lenguaje para su uso en todos los dominios
Actitudes de los miembros de la comunidad hacia su lengua	A nadie le preocupa que se pierda la lengua; todos prefieren emplear una lengua dominante.	Sólo unos pocos miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.	Algunos miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.	Muchos miembros apoyan el mantenimiento de la lengua; otros son indiferentes o pueden incluso apoyar su pérdida.	La mayoría de los miembros apoyan el mantenimiento de la lengua.	Todos los miembros conceden valor a su lengua y desean que se promueva.
Disponibilidad de materiales escritos	La comunidad no posee ninguna ortografía.	La comunidad conoce una ortografía práctica y se escriben algunos materiales.	Existen materiales escritos, pero es posible que sólo sean útiles para algunos miembros de la comunidad; para otros pueden tener un valor simbólico. El aprendizaje de la lectura y la escritura en la lengua no forma parte de los programas escolares.	Existen materiales escritos y los niños pueden conocer la lengua escrita en la escuela. No se promueve la alfabetización mediante medios impresos.	Existen materiales escritos, y en la escuela los niños aprenden a leer y escribir en la lengua. La lengua escrita no se utiliza en la administración.	Existen una ortografía establecida y una tradición de lectura y escritura, con gramáticas, diccionarios, textos, literatura y medios de comunicación diarios. La lengua escrita se utiliza en la administración y en la educación.

Los resultados contrastan con la clasificación de *Ethnologue* (Eberhard, *et. al.*, 2021) donde la lengua es clasificada como estable: si bien la lengua es hablada en el hogar y la comunidad, y los niños continúan aprendiéndola como primera lengua, diversos

factores externos de tipo social, económico, cultural y actitudinal están amenazándola. En síntesis, a partir de la descripción desarrollada se identificaron aspectos que amenazan la vitalidad etnolingüística de la lengua nükak, aportando al esclarecimiento del estado actual de la lengua y sus alternativas de supervivencia. Si bien es un trabajo pionero a este respecto, se necesita continuar evaluando los efectos derivados de la situación de contacto en esta comunidad.

Uno de los alcances esperados para este tipo de investigaciones es que puedan servir como insumo para la planificación lingüística, es decir, ajustar programas, planes y proyectos a las particularidades de cada contexto. En este caso, se identificaron como acciones más urgentes el avanzar hacia un bilingüismo equilibrado, para lo cual el desarrollo y uso de la lengua escrita resulta fundamental. Por otra parte, la pérdida creciente de las actividades tradicionales, y con ello de distintos ámbitos de uso de la lengua, también hace necesario un fortalecimiento en esta dimensión; aquí, la escuela resulta un lugar ideal, por ser un centro de acopio de toda la comunidad, que resulta ideal para el ejercicio de transmisión y reapropiación de saberes.

Así mismo, se discutieron elaboraciones teóricas y metodológicas que contribuyen a la consolidación del campo del contacto de lenguas y los estudios de vitalidad en un contexto regional y local. Por una parte, la adecuación de distintos modelos de medición de vitalidad resultó exitosa, arrojando resultados satisfactorios a pesar de las limitaciones de tiempo y recursos: se integraron criterios locales desde los cuales los nükak establecen los diferentes roles dentro de la comunidad, y se incluyeron categorías de análisis como la documentación o ámbitos de uso particulares como entretenimiento y medios de comunicación por ser de relevancia para la comunidad.

A pesar de ello, aún se requiere seguir avanzando en la consolidación de metodologías ‘desde abajo’ (Escobar, 2014) en donde se pueda dar mayor participación a las comunidades. Por ejemplo, en el trabajo con los nükak habría que darle una mayor relevancia a la dimensión territorial, dadas las dificultades que acarrea el ejercicio de nomadismo y el fuerte vínculo de esta práctica con la construcción de la identidad nükak. Además de identificar un vacío en los modelos presentados, que no contemplan la incidencia de la dimensión territorial en el estado de vitalidad de las lenguas, también se cuestionaron algunos elementos de los mismos, por ejemplo, la idea de ‘paridad

plurilingüe', presentada en UNESCO (2003), que invisibiliza las relaciones de dominación entre lenguas dominantes y subordinadas, y la relevancia de los análisis cualitativos, dado que los análisis numéricos no reflejan en sí mismos las condiciones de la comunidad; más que asignar un número en la escala numérica, se intentó dar énfasis a la descripción de los escenarios que sustentan la selección de un grado de vitalidad.

Se debe señalar que se requieren otras investigaciones que ahonden en aspectos que aquí se abordaron superficialmente, por ejemplo, una caracterización más precisa del nivel de bilingüismo o el impacto de la dimensión territorial en la vitalidad de este grupo. En Colombia, el desplazamiento paulatino de las lenguas minoritarias en favor del español se amplía cada día, al tiempo que se asimila la cultura occidental. Esto constituye un llamado a los científicos sociales y en particular a los lingüistas, a dar respuestas frente a esta problemática. Es poco probable que haya un retroceso en este camino andado. Las alternativas de futuro suponen que cada vez más los nükak integren el modo de vida occidental; así mismo, la falta de competencias en español supone una situación de desequilibrio frente a sus vecinos, por lo que se requiere tomar medidas para avanzar en el fortalecimiento de la competencia en español de los miembros del grupo, que les permita hacer frente a la situación de contacto que atraviesan de una forma menos abrasiva. De otra parte, este fortalecimiento en español tiene que ir de la mano con estrategias de auto reconocimiento étnico y transmisión de saberes, que permitan mantener diferenciados los espacios de uso de ambas lenguas en vez de que el español acapare todos los usos.

## A. Anexo: Formato de registro de observación etnográfica

Lugar de observación
Interlocutores
Actividad realizada
Lengua vehículo
Descripción del evento
Anotaciones y observaciones

## B. Anexo: Encuesta

Encuesta sociodemográfica			
Datos del informante			
1- Nombre y apellido:			
2- Nombre nükak:			
3- Significado del nombre nükak:			
4- ¿Cuál nombre usa más?	Nukak:	Español:	
5- ¿Cuál nombre le gusta más?	Nukak:	Español:	
6- Lugar de nacimiento:			
7- Sexo:			8- Edad:
9- Ocupación			
10- Nivel de escolaridad:			
11- Etnia:	12- Lengua:		
13- ¿Qué otras lenguas habla?			
14- ¿Dónde aprendió a hablar estas lenguas?			
	Nükak	Español	Otras
Familia			

Comunidad				
Escuela				
Trabajo				
Otro				
15- ¿considera que habla bien (B), mal (M) o regular (R) estas lenguas?				
Nükak	Español		Otras	
16- ¿qué lengua usa en las siguientes actividades?				
	Nükak	Español	Otras	
Trabajo				
Escuela				
Ceremonias tradicionales				
Talleres				
Fiestas tradicionales				
fiestas no tradicionales				
Encuentros deportivos				
Hogar				
17- ¿Hace cuánto vive aquí?				
18- ¿dónde más ha vivido y por cuánto tiempo?				

19- Viajes desde la actual residencia:				
Destino:				
Frecuencia:				
Motivo				
20- Datos del padre				
Nombre y apellido del padre:				
Nombre nükak:				
Significado del nombre nükak:				
Etnia:		Edad:		
¿qué lenguas habla?		Nükak	Español	
Otras:				
Residencia actual:				
Lugar de nacimiento:				
21- Datos de la madre				
Nombre y apellido de la madre:				

Nombre nükak:			
Significado del nombre nükak:			
Etnia:		Edad:	
¿qué lenguas habla?		Nükak	Español
Otras:			
Residencia actual:			
Lugar de nacimiento:			
22- Datos de la esposa / esposo			
Nombre y apellido:			
Nombre nükak:			
Significado del nombre nükak:			
Etnia:		Edad:	
¿qué lenguas habla?		Nükak	Español
Otras:			
Residencia actual:			
Lugar de nacimiento:			
23- Datos de hijas / hijos			

Nombre y apellido:			
Nombre nükak:			
Significado del nombre nükak:			
Etnia:		Edad:	
¿qué lenguas habla?		Nükak	Español
Otras:			
Residencia actual:			
Lugar de nacimiento:			
Nombre y apellido:			
Nombre nükak:			
Significado del nombre nükak:			
Etnia:		Edad:	
¿qué lenguas habla?		Nükak	Español
Otras:			
Residencia actual:			
Lugar de nacimiento:			
Nombre y apellido:			

Nombre nükak:			
Significado del nombre nükak:			
Etnia:		Edad:	
¿qué lenguas habla?		Nükak	Español
Otras:			
Residencia actual:			
Lugar de nacimiento:			
Nombre y apellido:			
Nombre nükak:			
Significado del nombre nükak:			
Etnia:		Edad:	
¿qué lenguas habla?		Nükak	Español
Otras:			
Residencia actual:			
Lugar de nacimiento:			
Nombre y apellido:			
Nombre nükak:			

Significado del nombre nükak:			
Etnia:		Edad:	
¿qué lenguas habla?		Nükak	Español
Otras:			
Residencia actual:			
Lugar de nacimiento:			
Uso y valoración de las lenguas			
24- ¿Cuál es la lengua que aprendió primero?:			
25- Dónde la aprendió:			
26- Cuál es la segunda lengua que aprendió:			
27- Dónde la aprendió			
28- En qué lengua les hablaba a sus hijos cuando ellos empezaron a hablar			
29- En qué lengua hablan sus padres entre ellos:			

30- En qué lengua hablan sus hijos entre ellos:


31- En qué lengua hablan preferentemente sus nietos entre ellos:


32- Usted, sus familiares o vecinos han tenido o tienen dificultades para entender el español (algunas veces) con ámbitos:

Administrativos:

Trabajo:

Escuela

Salud

Gobierno

Vecinos (no nükak)

Compras

Otros


33- Qué lengua le parece más importante:


## C. Anexo: Entrevista grupal semiestructurada

- ¿Cuál lengua usan más?
- ¿En qué momento usan cada una de las lenguas?
- ¿Creen que es importante la transmisión de la lengua? ¿por qué?
- ¿Creen que el nükak va a seguir hablándose para siempre?
- Si dejaran de hablar nükak ¿Dejarían de ser nükak?
- Si no pudieran hablar en nükak (por cualquier motivo) ¿qué cosas serían más difíciles de hacer, decir, contar?
- ¿Cuáles son sus opiniones respecto a la educación en cada una de las lenguas?
- ¿Les parece que la escuela es un lugar apropiado para mantener las tradiciones de la cultura nükak?
- ¿Qué importancia / utilidad tiene para ustedes la escritura de la lengua nükak?
- ¿Le gustaría que hubiera más material escrito en lengua indígena?
- ¿Quieren que sus hijos aprendan a leer y escribir en castellano? ¿Para qué les va a servir?

## Bibliografía

Appel, R. y Muysken, P. (1996) *Bilingüismo y contacto de lenguas*. Editorial Ariel: Barcelona.

Bigot, M. (2007) Cuestionarios para el análisis de vitalidad etnolingüística y discriminación indígenas en contextos de contacto lingüístico-sociocultural. *Papeles de Trabajo* n. 15, pp. 165-194.

Bodnar, Y. (2012) Estudio comparativo de la vitalidad lingüística de 14 pueblos de Colombia realizado mediante una encuesta (autodiagnóstico sociolingüístico). *Notas de población*. N. 97, pp. 249- 293.

Bodnar, Y. (noviembre de 2014) Diversidad cultural y lingüística de Colombia, políticas públicas y proyectos para su fortalecimiento y protección [artículo]. En: *Seminário Ibero-americano de Diversidade Lingüística*. IPHAN y Ministerio de cultura: Foz do Iguaçu, Paraná.

Bloomfield, L. (1993) *Language*. Henry Holt and Company, New York.

Cabrera, G; (1999). Gentes con cerbatana, canasto y sin canoa. *Nómadas* (Col), pp.144-155. Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=105114274012>

Conduff, J. (2005). *Gramática Pedagógica del Idioma Nukák*. Bogota, Colombia: Iglesia Cristiana Nuevos Horizontes.

Conduff, J., Conduff, K. (2006) *Diccionario situacional del idioma Nukák: primera muestra*. Bogotá, Colombia: Iglesia Cristiana Nuevos Horizontes

Conduff, J., Conduff, K. y Hess, R. (2005). *Gramática Pedagógica Provisional del Idioma Nukák*. Bogota, Colombia: Iglesia Cristiana Nuevos Horizontes.

DANE (2019) *Población indígena de Colombia: resultados del censo nacional de población y vivienda 2018* [informe]. Disponible en: <https://www.dane.gov.co/files/investigaciones/boletines/grupos-etnicos/presentacion-grupos-etnicos-2019.pdf>

Deumert, A. (2011) Multilingualism. En R. Mesthrie, *The Cambridge handbook of sociolinguistics*, pp. 261- 282.

Duranti, A. (2000) *Antropología lingüística*. Cambridge: Cambridge University Press.

Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2021. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-fourth edition. Dallas, Texas: SIL International. Versión online: <http://www.ethnologue.com>

Echeverry, J. Pérez, C. (2011) Presente y futuro de las lenguas indígenas. En *Amazonía colombiana: imaginarios y realidades* (pp. 277- 309) Bogotá: Editorial UN.

Ehala, M. (2010) Ethnolinguistic vitality and intergroup processes. En *Multilingua*, n. 29(2) pp. 203- 221.

Escobar, A. (2014) Haciendo visible lo invisible: contacto de lenguas e instrumentos de vitalidad lingüística. En Zajícová, L. y Zámec, R (eds.), *Lengua y política en América latina: perspectivas actuales* (pp. 149-175). Olomouc, República Checa: Univerzita Palackého.

Fagua Rincón, D. (2004). *Diagnóstico sociolingüístico del departamento del Amazonas, los Lagos (periferia de Leticia): contacto y cambio*. Universidad Nacional de Colombia. Disponible en: <http://search.ebscohost.com.ezproxy.unal.edu.co/login.aspx?direct=true&db=ir00238a&AN=unal.1301&lang=es&site=eds-live>

Ferguson, C, (1959) Diglossia, en *Word*, n. 15, pp. 325-340.

Fishman, J. (1965) Who speaks what language to whom and when? En *La linguistique*, vol. 1, n. 2, pp. 67- 88. Disponible en: <https://www.jstor.org/stable/30248773>

Fishman, J. (1979) *Sociología del lenguaje*. Madrid: Ediciones Cátedra.

Fishman, J. (1980): “Bilingualism and Biculturalism as Individual and Societal Phenomena”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 1, 3-17. Disponible en: <http://dx.doi.org/10.1080/01434632.1980.9993995>

Franky, C. & Mahecha, D. (2012) Colombia: Los nükak, el último pueblo de tradición nómada contactado oficialmente. En Parellada, A. (Ed.) *Pueblos indígenas en aislamiento voluntario y contacto oficial*, pp. 200, 243. International Work Group for Indigenous Affairs, IWGIA e Instituto de Promoción Estudios Sociales, IPES. Disponible en:

[https://www.researchgate.net/publication/306253665\\_Los\\_Nukak\\_El\\_ultimo\\_pueblo\\_de\\_tradicion\\_nomada\\_contactado\\_oficialmente\\_en\\_Colombia](https://www.researchgate.net/publication/306253665_Los_Nukak_El_ultimo_pueblo_de_tradicion_nomada_contactado_oficialmente_en_Colombia)

Giles, H., Bourhis, R. y Taylor, D (1973). Towards a theory of interpersonal accommodation through language: some canadian data. En: *Language in Society*, n. 2(2), pp. 177-192. Disponible en:

[https://www.researchgate.net/publication/231791609\\_Towards\\_a\\_Theory\\_of\\_Interpersonal\\_Accommodation\\_through\\_Language\\_Some\\_Canadian\\_Data](https://www.researchgate.net/publication/231791609_Towards_a_Theory_of_Interpersonal_Accommodation_through_Language_Some_Canadian_Data)

Giles, H., Bourhis, R. y Taylor, D. (1977). Towards a Theory of Language in Ethnic Group Relations. En Giles, H. (Ed.), *Language, Ethnicity and Intergroup Relations* (pp. 307-348). Londres: Academic Press.

Gutierrez, R. (2016) *Los nükak: en marcha por tierras devastadas. Nomadismo y continuidad en la Amazonia colombiana*. Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH).

Herzfeld, A. (2012). El espacio y la globalización en el contacto de lenguas: el criollo limonense en español-hablante costa rica. *Reflexiones*, 91 (1), 191-198.

Ley n° 1381. Congreso de la República de Colombia, Bogotá, 25 de enero de 2010.

Mahecha, D., Franky, C., y Cabrera, G. (1999) *Los nükak- nómadas de la Amazonía colombiana*. Bogotá: Editorial Universidad Nacional (EUN).

Ministerio de Cultura (2012) *Plan Especial de Salvaguardia de Urgencia de las manifestaciones culturales del pueblo Nükak*. Disponible en: <http://www.mincultura.gov.co/prensa/noticias/Documents/Patrimonio/11-El%20proceso%20de%20formar%20y%20vivir%20como%20n%C3%BCkak%20baka%20%28gente%20verdadera%29%20-%20PES.pdf>

Moe, L., Dunkinson, K., Brunett, A., Woo, B., Lee, H.N., Okura, E., Ueki, K., Indonesia, W.A., & Bower, C. (2012). *About the Catalogue of the Endangered Languages of the World*. Mānoa, Universidad de Hawai'i.

Moreno Fernández, F. (2014) Fundamentos de demografía lingüística a propósito de la lengua española. En *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, vol. 12 n. 2(24), pp. 19-38. Disponible en: <https://www.jstor.org/stable/24364830>

Nijbe', D., Conduff, K. y jéenbuda', M. (1997). *Nukák náuna wíí? jena ?en náujeí ját cha' Jéenbudaacú no. 1*. Bogota, Colombia: Iglesia Cristiana Nuevos Horizontes.

Nijbe', D. y Conduff, K. (1997). *Jéenbuda ' nukák náuna wíí ´ jena ´en náú´jeí ját cha´ Cartilla provisional Nukák - Macú no. 1*. Bogota, Colombia: Iglesia Cristiana Nuevos Horizontes.

ONIC (s.f.) *Nukak*. Disponible en: <https://www.onic.org.co/pueblos/1128-nukak-maku>

Ospina Bozzi, A. M. (2015). Mantenimiento y revitalización de lenguas nativas en Colombia. Reflexiones para el camino. *Forma y Función*, 28(2), 11-48.

Politis, G. (1996) *Nukak*, SINCHI: Colombia.

Ramírez-Cruz, H. (2003). *Diagnóstico sociolingüístico de Cumaribo, zona de contacto indígena-colono, Vichada*. Universidad Nacional de Colombia. Disponible en: <http://search.ebscohost.com.ezproxy.unal.edu.co/login.aspx?direct=true&db=ir00238a&AN=unal.1300&lang=es&site=eds-live>

Ramírez-Cruz, H. (2017) *Ethnolinguistic vitality in a creole ecology: San Andrés and Providencia* [tesis de doctorado] Pittsburgh: Universidad de Pittsburgh. Disponible en: <http://d-scholarship.pitt.edu/32737/>

Ramírez-Cruz, H., & Chaparro Rojas, J. F. (2021). Introducción: la diversidad lingüística y la investigación de lenguas en peligro. *Forma y Función*, 34(2). <https://doi.org/10.15446/fyf.v34n2.96558>

Rodríguez, A. (2018) *Lengua e identidad étnica: Construcciones de identidad en jóvenes nükak bilingües en el asentamiento de Agua Bonita, San José del Guaviare* [tesis de maestría] Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

Rodríguez, P. (2011) *Situación sociolingüística del wayuunaiki: ranchería El Pasito* [tesis de maestría] Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

Smith, B., Ehala, M., & Giles, H. (2017). Vitality Theory. En: *Oxford Research Encyclopedia of Communication*. Disponible en: <https://oxfordre.com/communication/view/10.1093/acrefore/9780190228613.001.0001/acrefore-9780190228613-e-496>

Snow, D. (2013) Revisiting Ferguson's defining cases of diglossia. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, n. 34(1), pp. 61-76, DOI: 10.1080/01434632.2012.699531

Spolsky, B. (2012) Family language policy- the critical domain. En *Journal of multilingual and multicultural development*, n. 33(1), pp. 3-11.

Teillier, F., Llanquinao, G. & Salamanca, G. (2016) De qué hablamos cuando hablamos de etnolingüística: Bases teórico- metodológicas para un trabajo con el mapuzugun. En *Revista de lingüística teórica y aplicada, Concepción, (Chile)*, n. 54(2), pp. 137-161.

Toscano, M. (2006) La muerte de las lenguas: Una reflexión crítica sobre el 'conservacionismo' lingüístico. En *Claves de razón práctica*, n. 160, pp. 32-39.

Umaña, J. (1989) La relación entre actitudes lingüísticas, conducta e identidad. En *Filología y Lingüística*, n. 15(2), pp. 121, 129.

UNESCO (2003) *Vitalidad y peligro de desaparición de las lenguas*. París.

Urquijo, A. (s. f. ) *Diversidad Lingüística del amazonas colombiano* [publicación en línea] Red de portales Instituto Caro y Cuervo. Disponible en: <https://lenguasdecolombia.caroycuervo.gov.co/contenido/Lenguas-indigenas/Articulo/contenido/168&>

Viladot, M., Siguan, M. (1992) Aproximación empírica a la Teoría de la Identidad Etnolingüística en el contexto catalán. En *Anuario de psicología*, n. 52, pp. 79-93.

Weinreich, U. (1974) *Languages in contact: findings and problem*. (8va ed.) Mouton: The Hague, Paris.

Yagmur, K., Ehala, M. (2011) Tradition and innovation in the Ethnolinguistic Vitality theory. En *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, n. 32(2), pp.101-110, DOI: 10.1080/01434632.2010.541913

Zambrano, C. (1994) Contacto con los nukak. *Revista colombiana de Antropología*, Vol XXXI - pp. 178- 193.